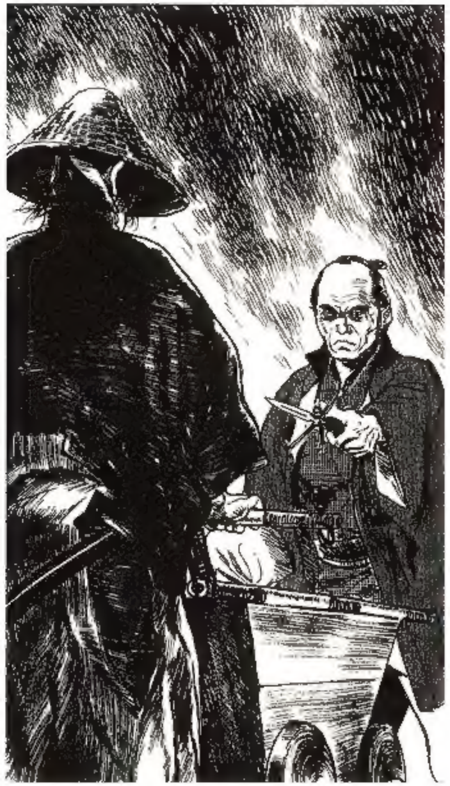


Yagyu Retsudo is a man on fire. For years he's been planning the destruction of Ogami Itto, the *ronin* samurai and paid assasin who travels the countryside with his little boy Daigoro. Together they are called Lone Wolf and Cub! Ogami is a one-man army, having cut down all of Yagyu's sons — except one, who's been sent to avenge his brothers or die trying! Meanwhile, the toughest cop in Edo, now retired, has the chance to take in the killer of a lifetime, Ogami himself. But is he up to the task? Elsewhere, Daigoro finds himself in adventures of his own, befriending a rich family and their spoiled son, and mystified by mysterious female falconers…

*Whether you're a Kurosawa fan of old, or a johnny-come-lately manga aficionado,* Lone Wolf and Cub *deserves to be on your bookshelf.*

*— Alejandro Mayo*
destroy-all-monsters.com

Published for the first time in America in the Japanese format.

- 2000 HARVEY AWARD WINNER
- 2000 EISNER AWARD WINNER

Front cover artwork by
BILL SIENKIEWICZ

子連れ狼

$9.95 U.S., $14.95 CANADA
ISBN 1-56971-585-8
50995>
9 781569 715857
www.darkhorse.com

LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

KAZUO KOIKE & GOSEKI KOJIMA

VOLUME 13

DARK HORSE COMICS

# LONE WOLF AND CUB

子連れ狼

VOLUME 13

## THE MOON IN THE EAST, THE SUN IN THE WEST

*By* KAZUO KOIKE
& GOSEKI KOJIMA

translation
**DANA LEWIS**

lettering & retouch
**DIGITAL CHAMELEON**

cover illustration
**BILL SIENKIEWICZ**

publisher
**MIKE RICHARDSON**

editor
**MIKE HANSEN**

assistant editor
**TIM ERVIN-GORE**

consulting editor
**TOREN SMITH** for **STUDIO PROTEUS**

book design
**DARIN FABRICK**

art director
**MARK COX**

Published by Dark Horse Comics, Inc. in association with MegaHouse and Koike Shoin Publishing Company.

Dark Horse Comics, Inc.
10956 SE Main Street, Milwaukie, OR 97222
www.darkhorse.com

First edition: September 2001
ISBN: 1-56971-585-8

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Printed in Canada

**Lone Wolf and Cub Vol. 13: The Moon in the East, the Sun in the West**
Art and story ©1995, 2001 Kazuo Koike & Goseki Kojima. Cover art © 2001 Bill Sienkiewicz. All other material © 2001 Dark Horse Comics, Inc. All rights reserved. English translation rights arranged with KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD. TOKYO. Originally published in Japan in 1995 by KOIKE SHOIN PUBLISHING CO., LTD., TOKYO. No portion of this publication may be reproduced, in any form or by any means, without the express written permission of the copyright holders. Names, characters, places, and incidents featured in this publication either are the product of the author's imagination or are used fictitiously. Any resemblance to actual persons (living or dead), events, institutions, or locales, without satiric intent, is coincidental. Dark Horse Comics® and the Dark Horse logo are registered trademarks of Dark Horse Comics, Inc., registered in various categories and countries. All rights reserved.

To find a comics shop in your area, call the
Comic Shop Locator Service toll-free at 1-888-266-4226

# LA LUNA EN EL ESTE, EL SOL EN EL OESTE

子連れ狼

*By* **KAZUO KOIKE**
**& GOSEKI KOJIMA**

# VOLUME

# 13

# A NOTE TO READERS

*Lone Wolf and Cub* is famous for its carefully researched re-creation of Edo-Period Japan. To preserve the flavor of the work, we have chosen to retain many Edo-Period terms that have no direct equivalents in English. Japanese is written in a mix of Chinese ideograms and a syllabic writing system, resulting in numerous synonyms. In the glossary, you may encounter words with multiple meanings. These are words written with Chinese ideograms that are pronounced the same but carry different meanings. A Japanese reader seeing the different ideograms would know instantly which meaning it is, but these synonyms can cause confusion when Japanese is spelled out in our alphabet. *O-yurushi o* (please forgive us)!

# LONE WOLF AND CUB

## TABLE OF CONTENTS


LA LUNA EN EL ESTE, EL SOL EN EL OESTE . . . . . . . . . . . . . . . . . . 9

"Marohoshi" Mameshō . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 67

CONSINTIENDO A DAIGORO . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 128

HOJIRO YAGYU . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 188

LOS ATRAPA PAJAROS . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 248

Glossary . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 307

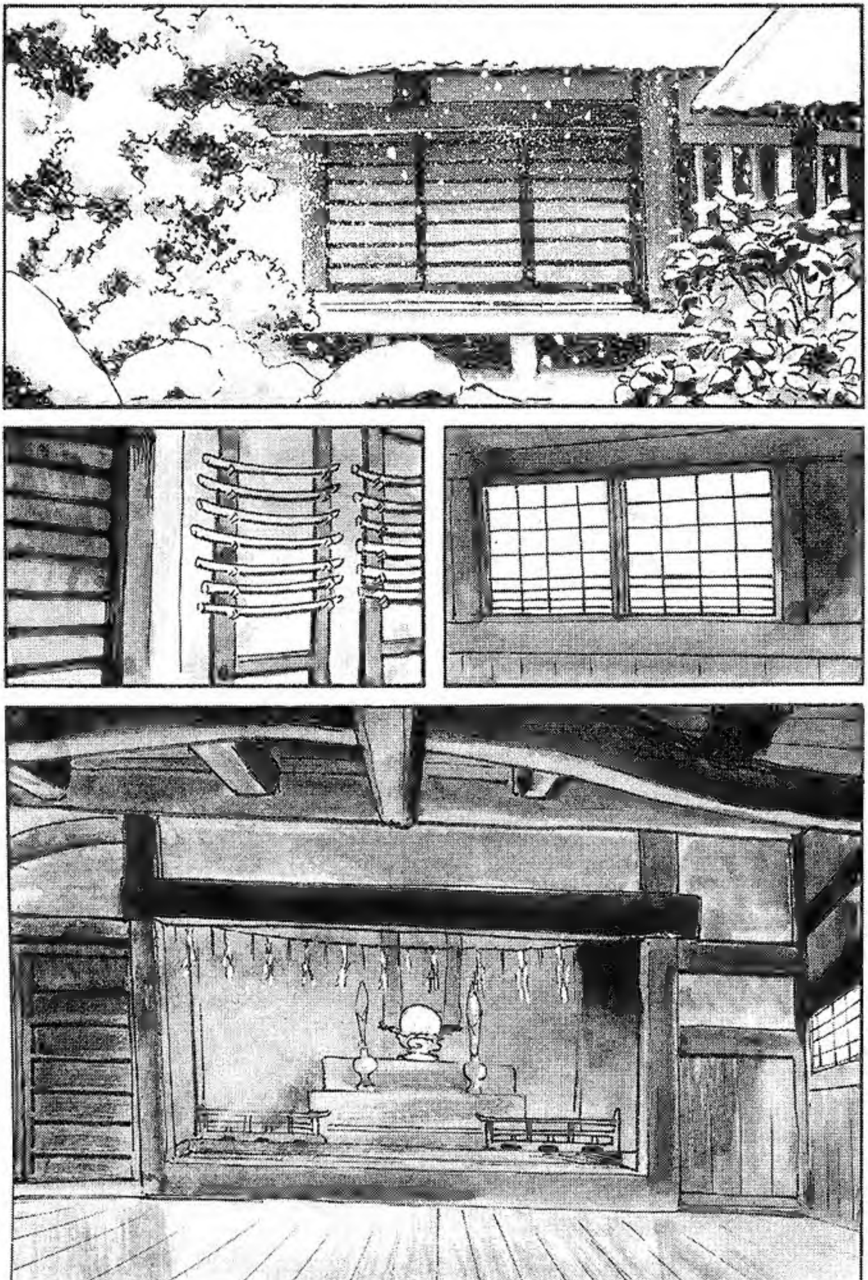
Creator Profiles . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 309

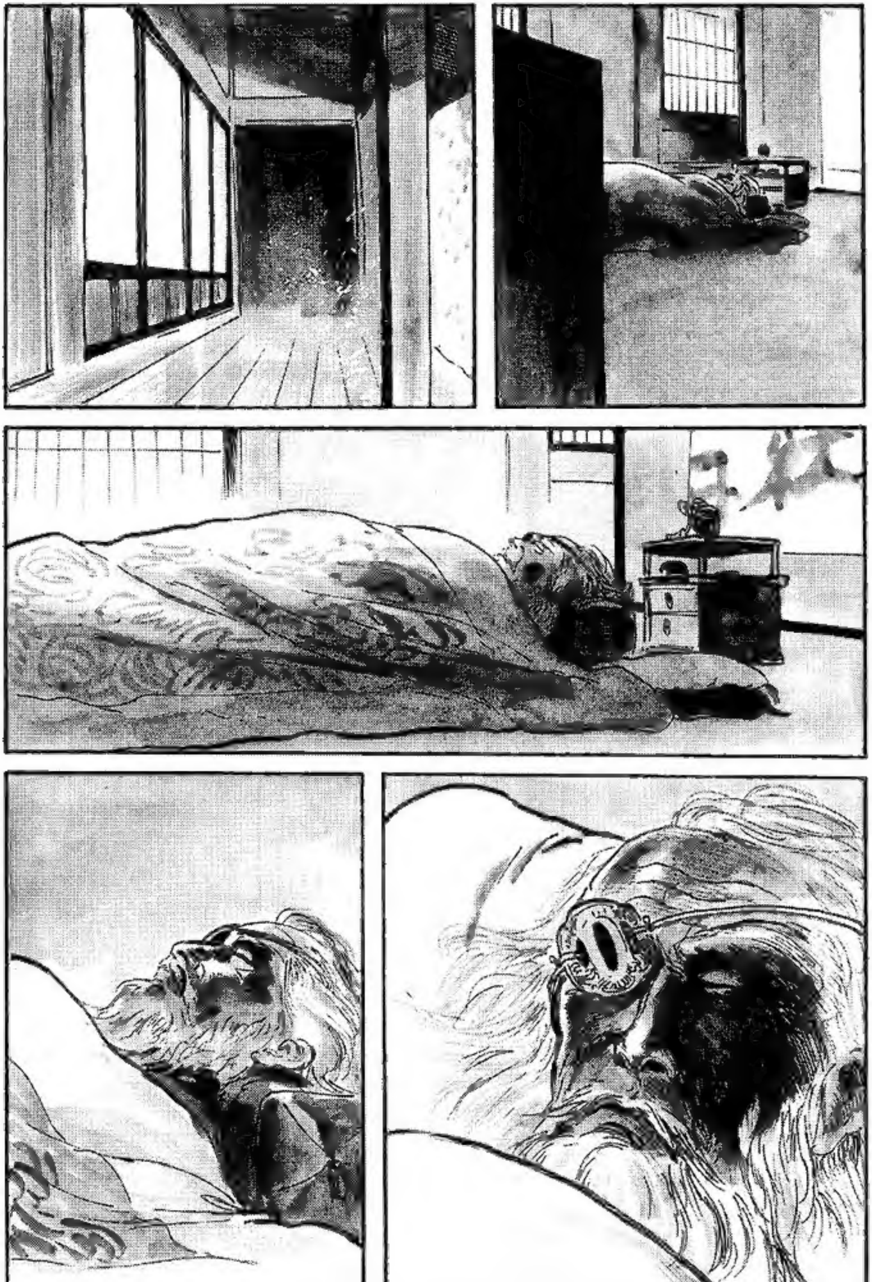
The Ronin Report . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . 311

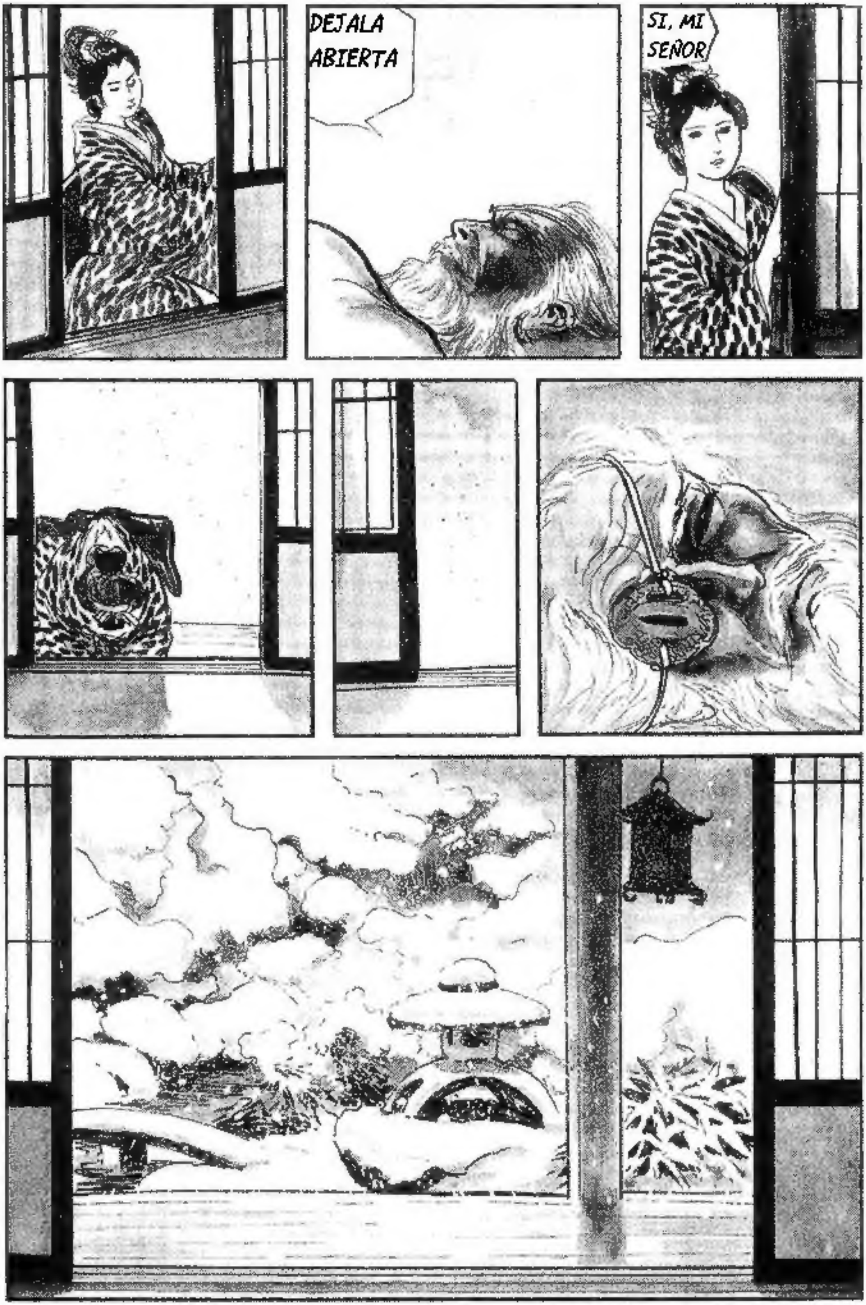
EL SEXAGESIMO CUARTO

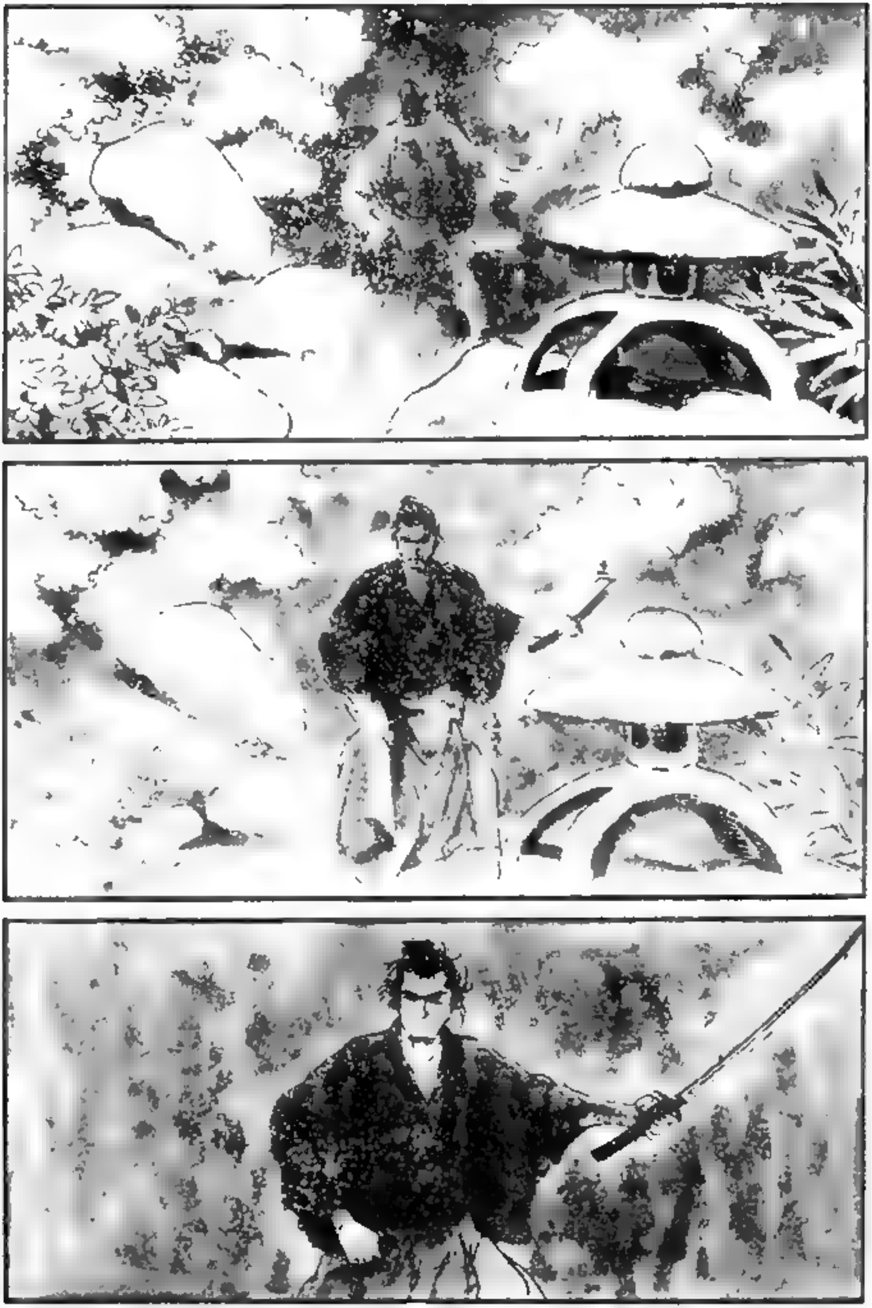
# LA LUNA EN EL ESTE EL SOL EN EL OESTE

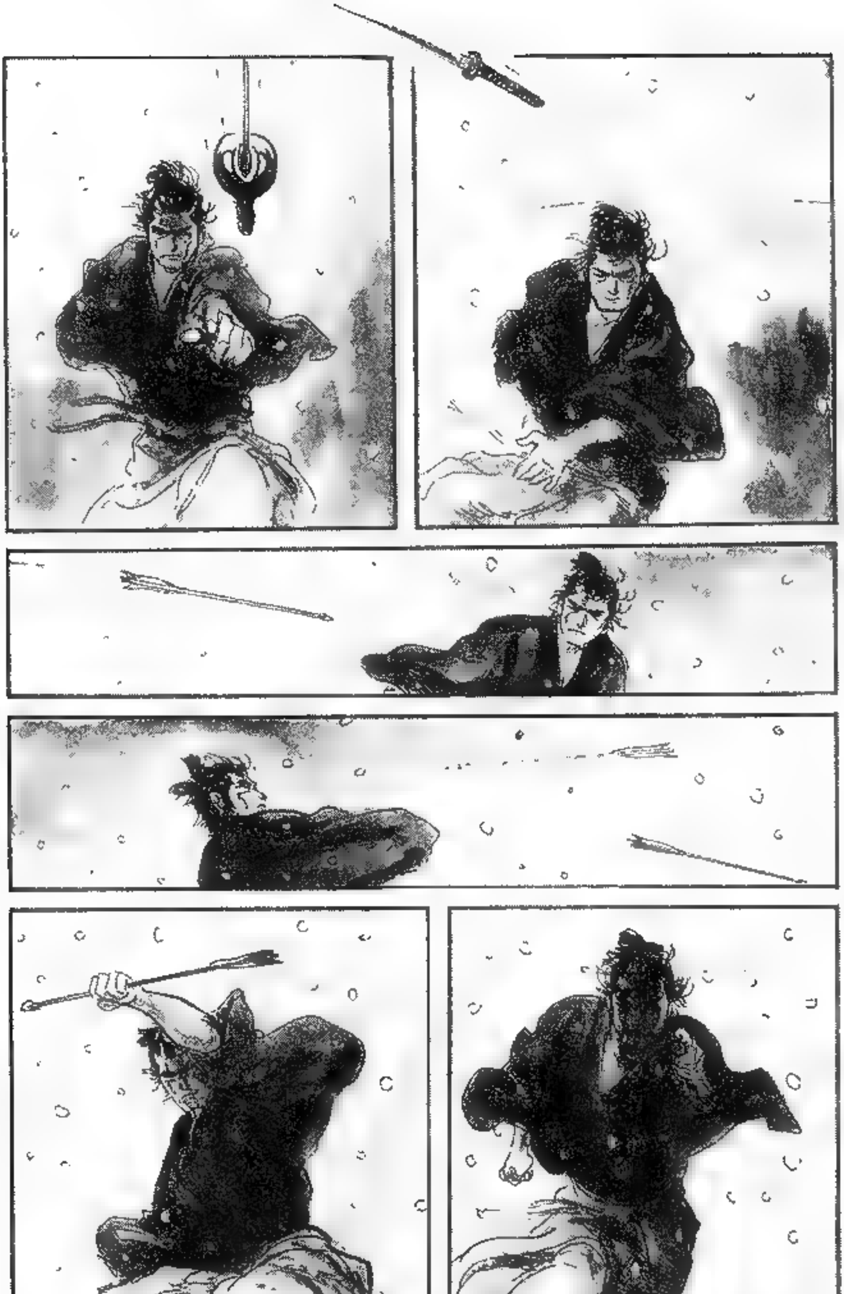
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

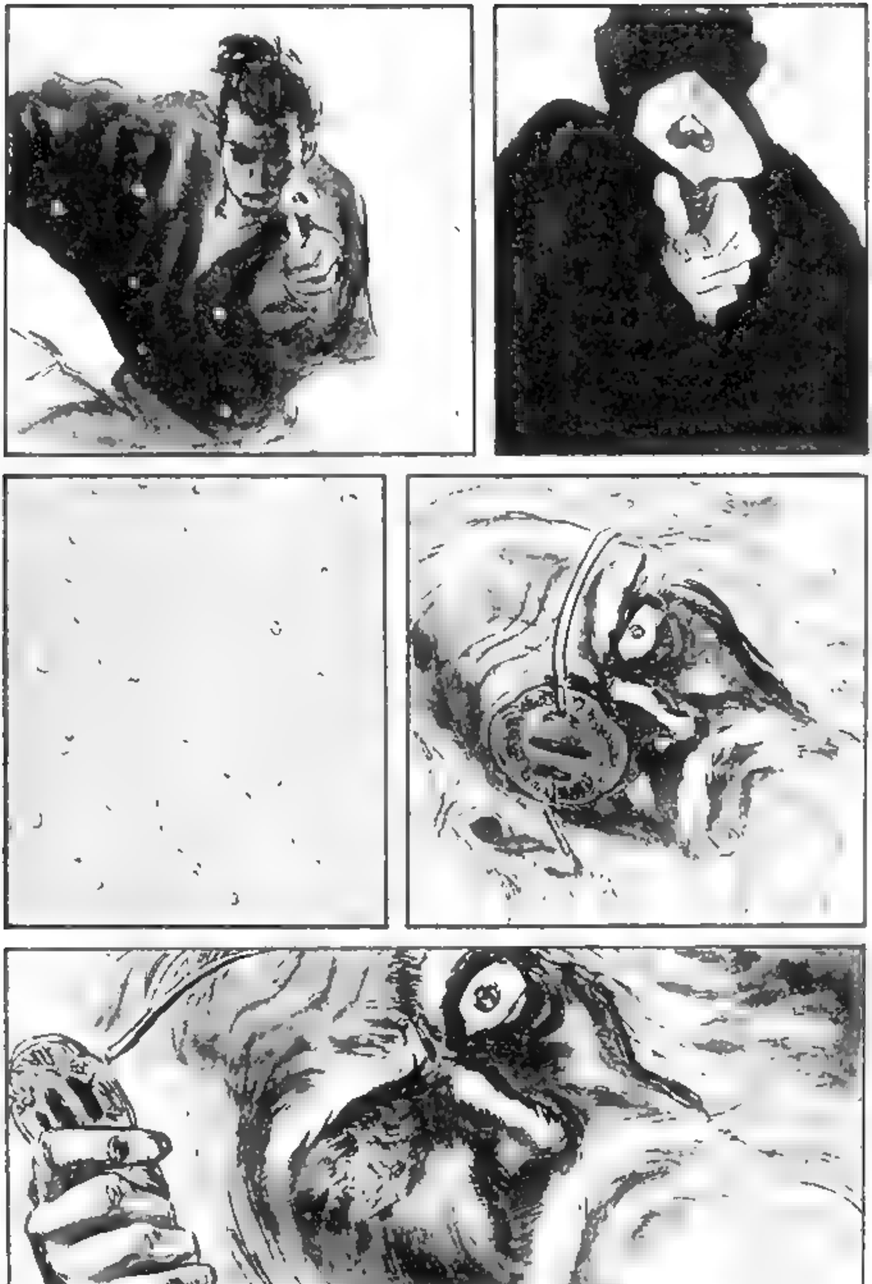





DEJALA ABIERTA
SI, MI SEÑOR

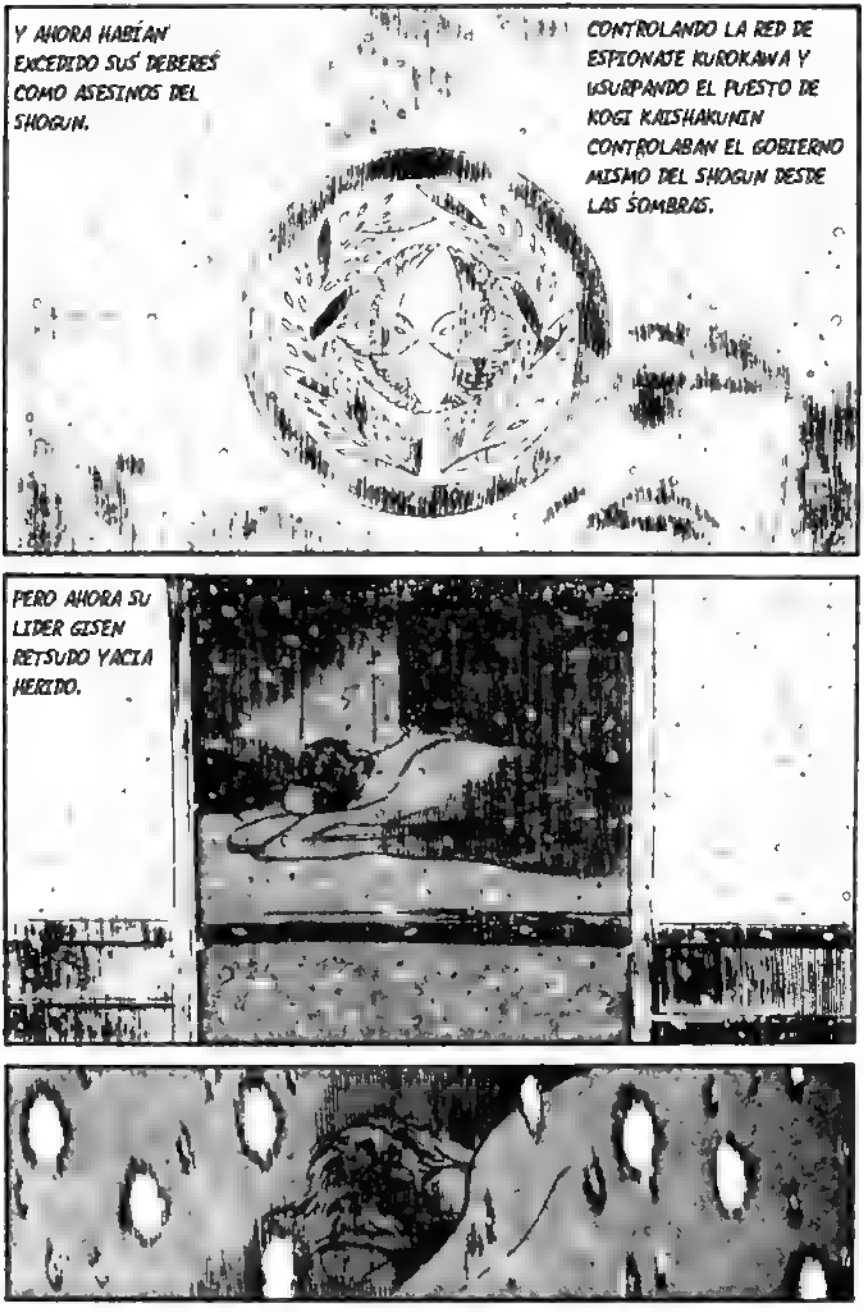




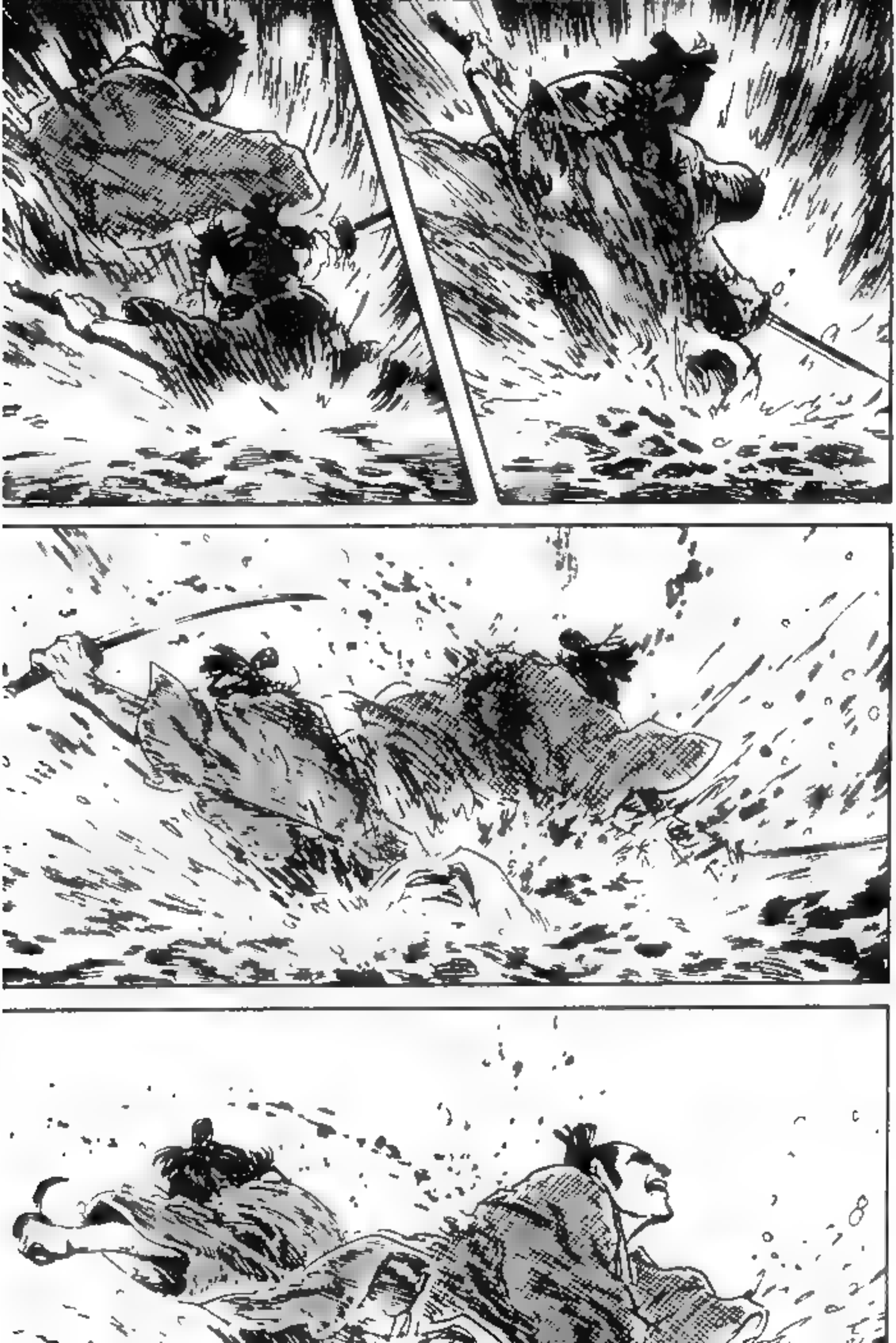


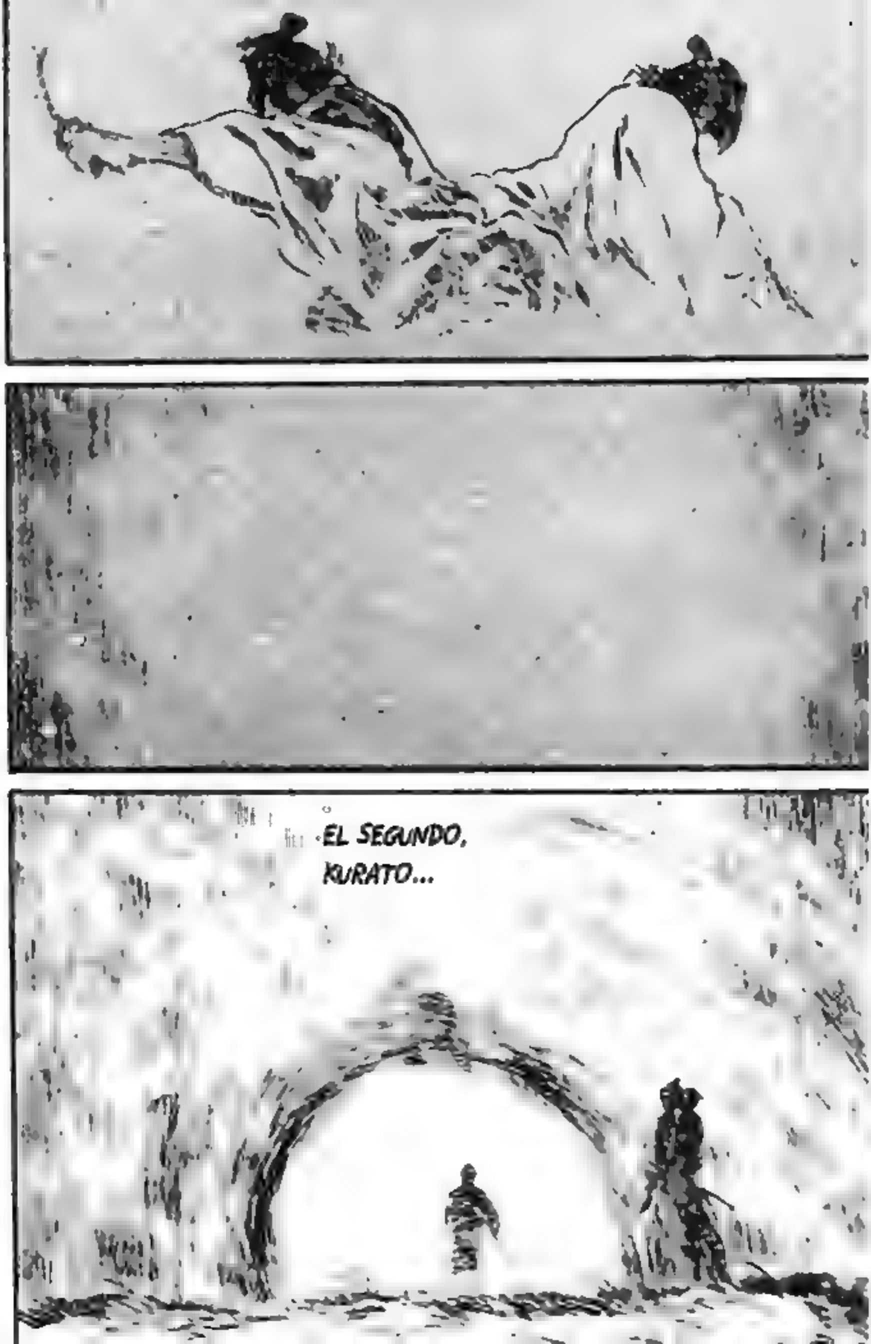
PARA LOS YAGYU, DOS CRESTAS. LOS OMOTE YAGYU, LA CARA PUBLICA DEL CLAN. EL SOMBRERO DE CRESTAS GEMELAS DE SHINAN. LA ESPADA INSTRUCTORA DEL SHOGUN.
PERO LOS GORRIONES GEMELOS CONTRA UN CAMPO DE PIMPINELAS, ESA CRESTA DESCENDIENTE DE MIMASAKA NO KAMI IEYOSHI MISMO, EL LEGENDARIO FUNDADOR DE LA ESCUELA YAGYU ESTA CRESTA ERA SOLO PARA LOS URA YAGYU.

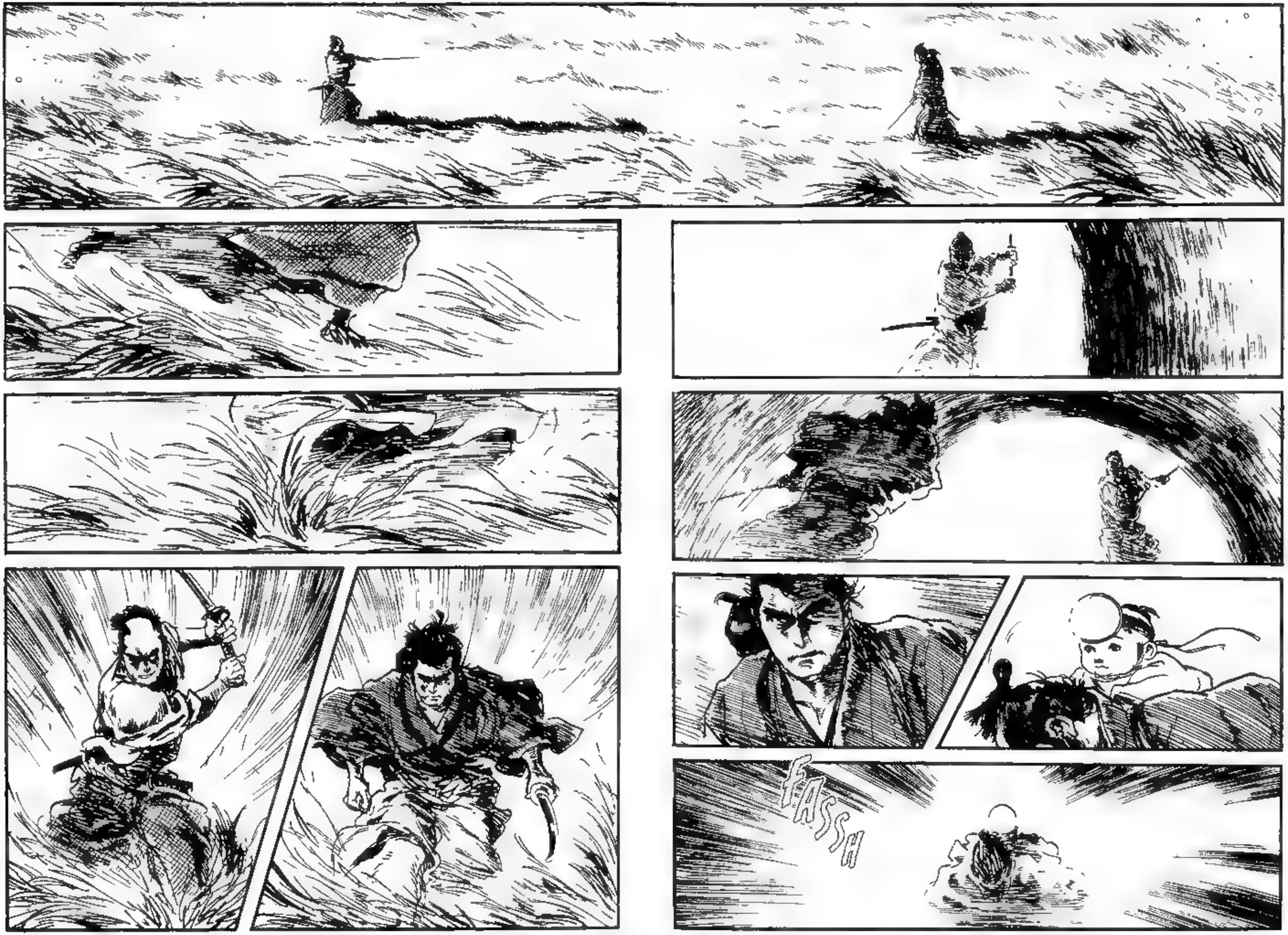
LOS URA YAGYU ERAN LOS LIDERES EN LAS SOMBRAS CONTROLANDO TODOS LOS ASUNTOS DEL CLAN.

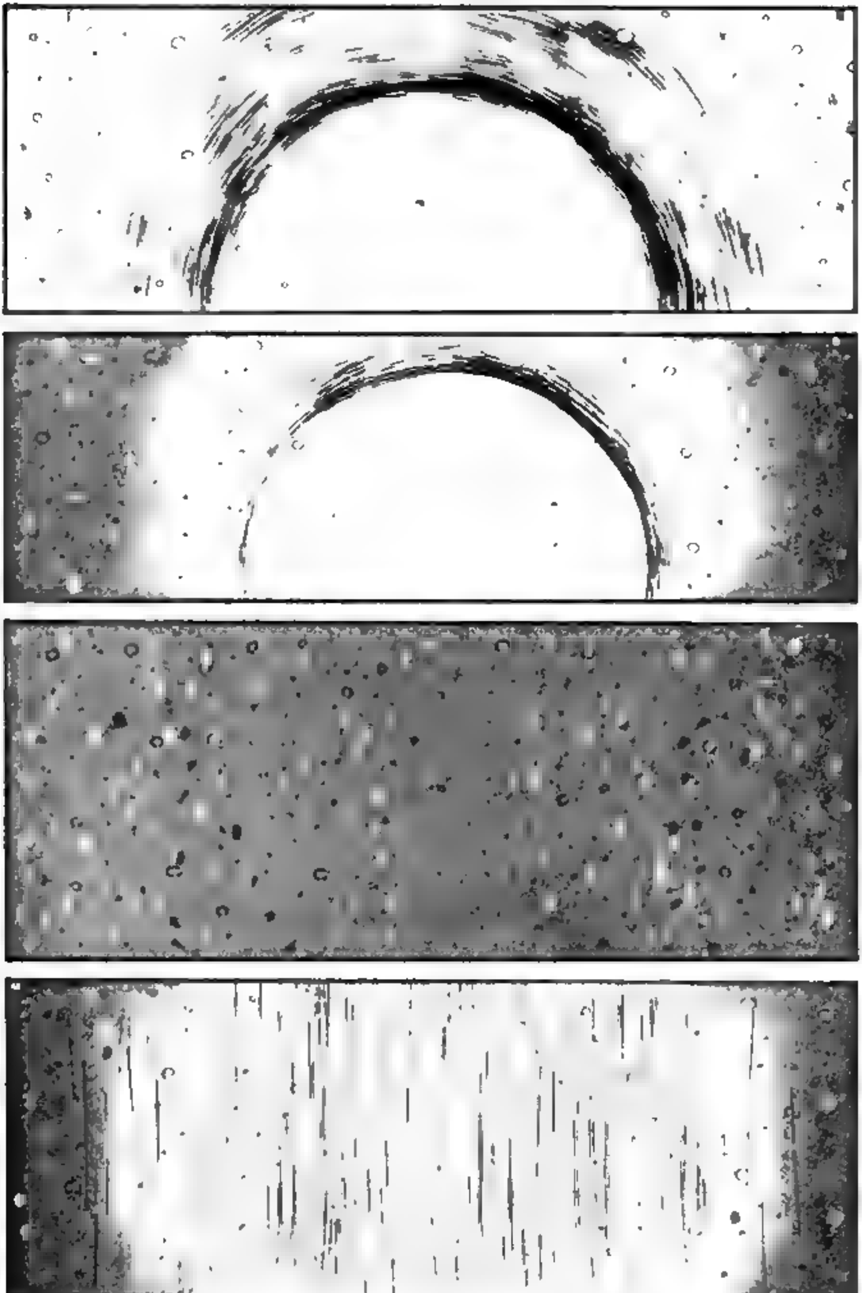

Y AHORA HABÍAN EXCEDIDO SUS DEBERES COMO ASESINOS DEL SHOGUN.
CONTROLANDO LA RED DE ESPIONAJE KUROKAWA Y USURPANDO EL PUESTO DE KOGI KAISHAKUNIN CONTROLABAN EL GOBIERNO MISMO DEL SHOGUN DESDE LAS SOMBRAS.
PERO AHORA SU LIDER GISEN RETSUDO YACIA HERIDO.

RETSUDO TENÍA TRES HIJOS: EL MAYOR BIZEN HYOGO DE LOS OMOTE YAGYU...

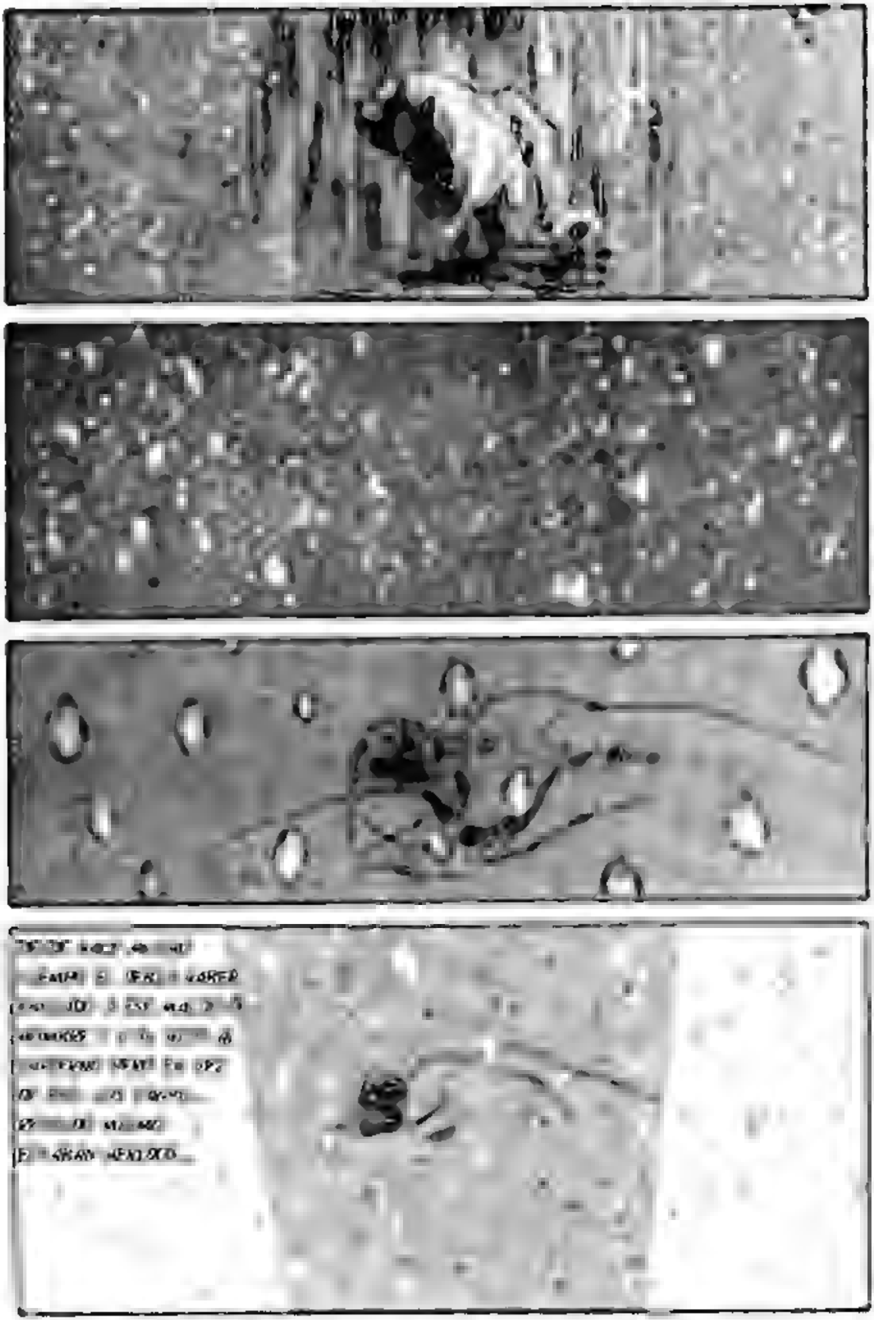


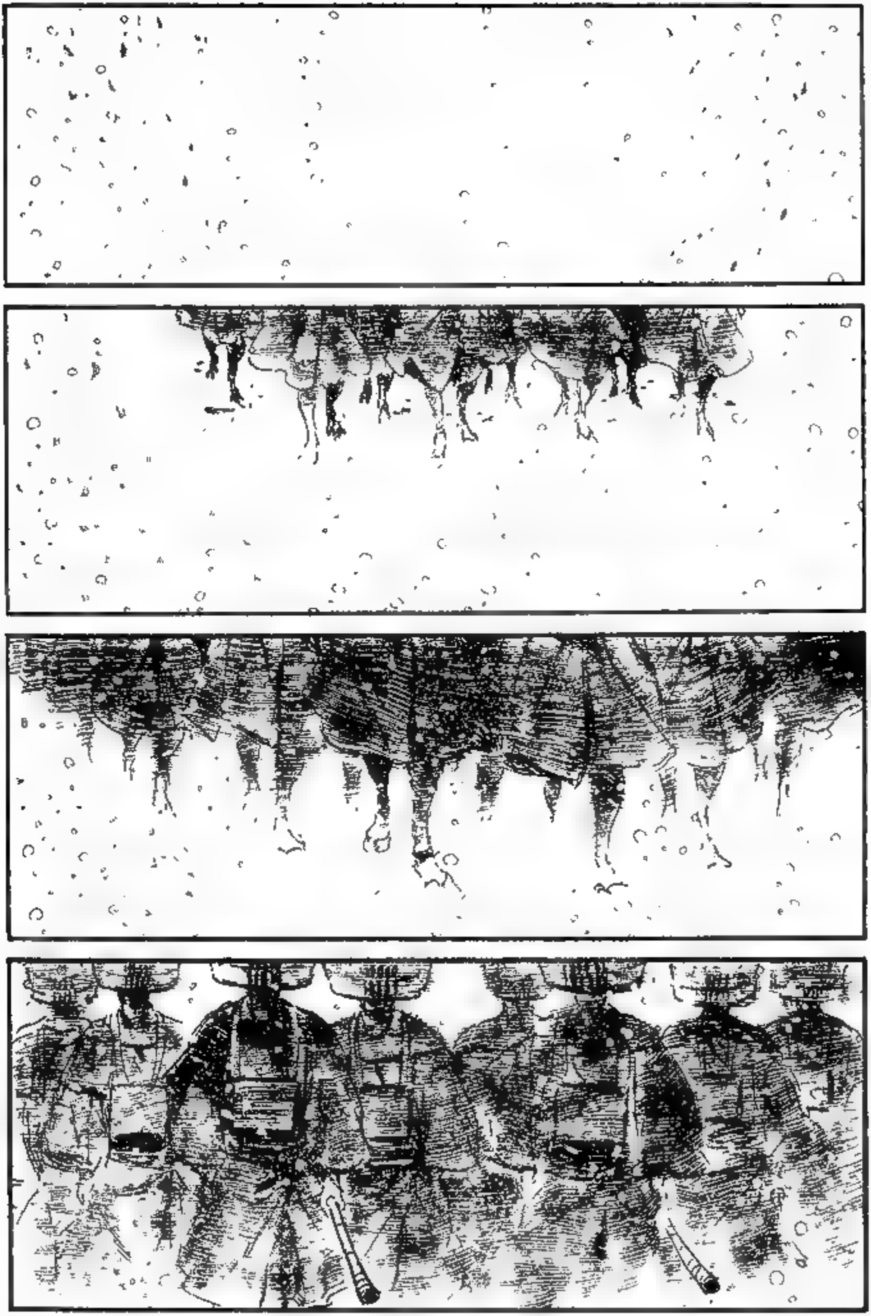

EL SEGUNDO, KURATO...

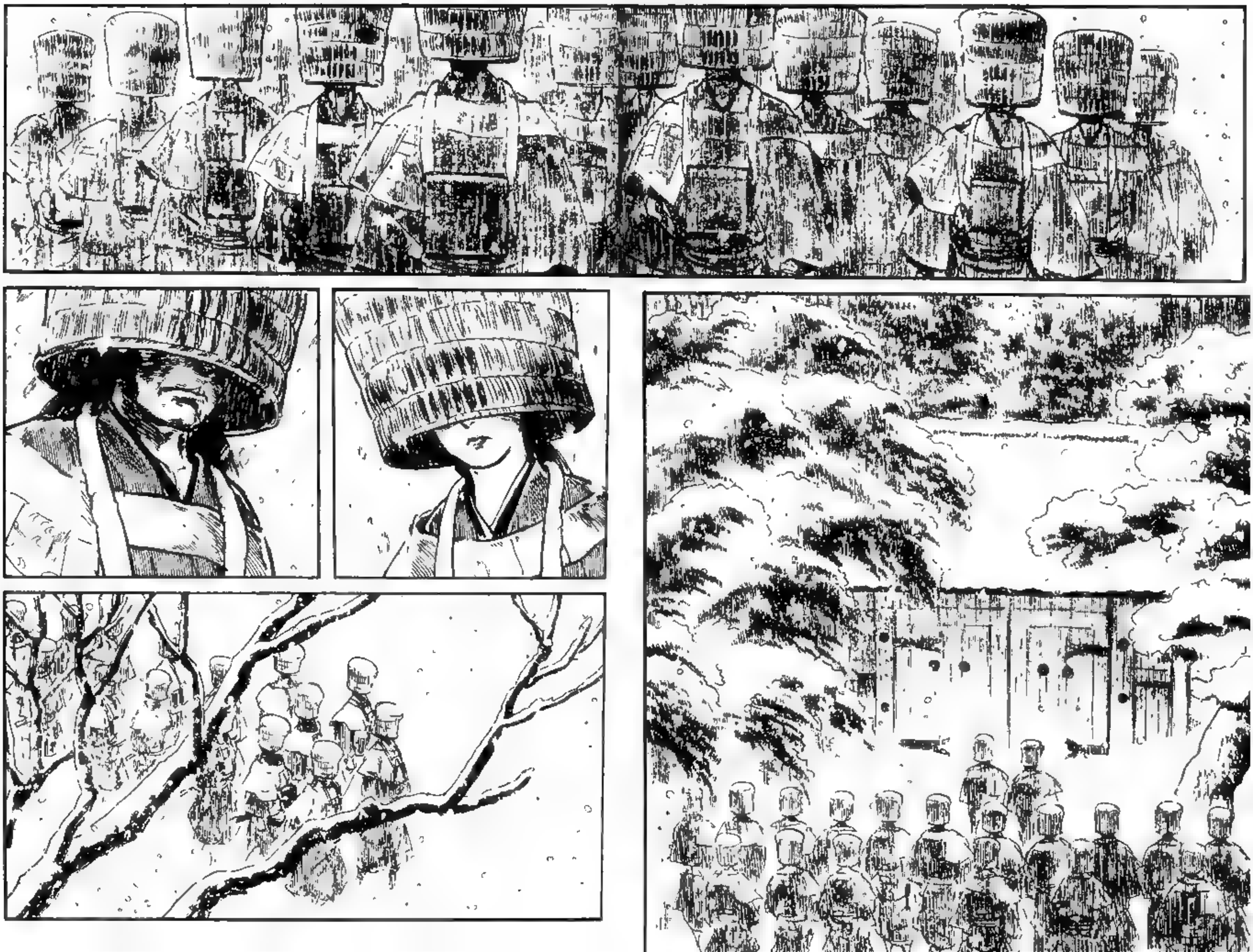

FASSH

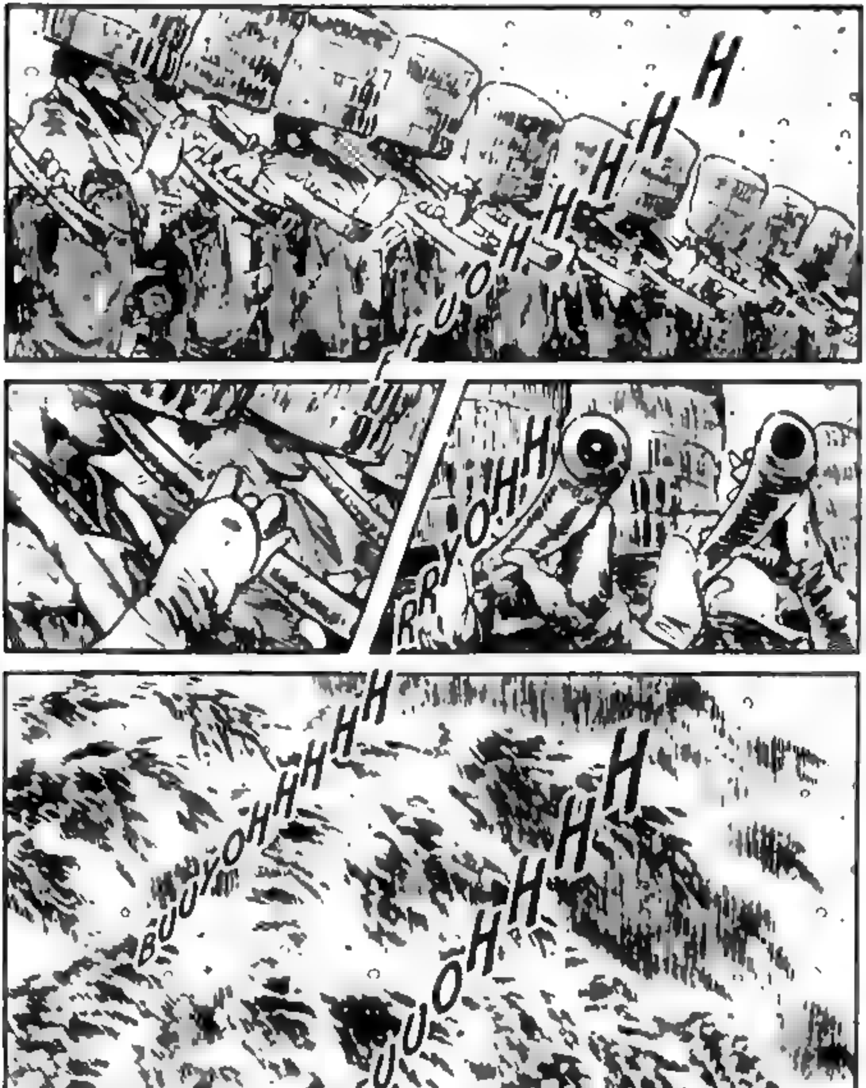


Y EL TERCERO... GUNBEI...








FUOHHHHHH
RRYOHHH
BUUYOHHHH
FUUOHHHHH

YA ESTÁN AQUÍ..

EN YAMATO LA NIEVE DEBE ESTAR ESPESA.
EN EFECTO.
TODOS MENOS SHOBEI PUEDEN LEVANTAR LA CABEZA.

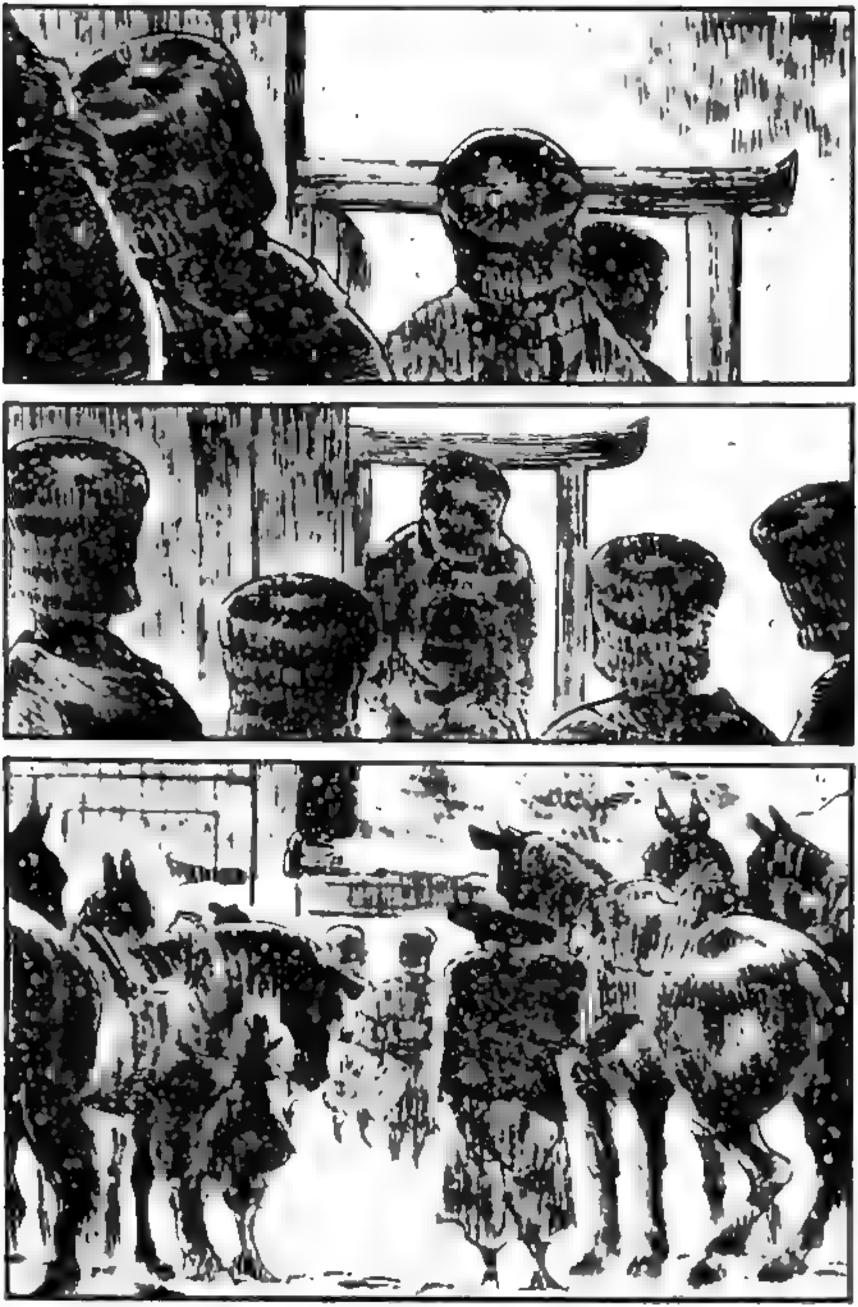
HAS CRECIDO EN AÑOS Y EN BELLEZA, SAYAKA.
¿QUÉ EDAD TIENES?
QUINCE.
COMO PASAN LOS AÑOS.
ASÍ SHOBEI.. DEBES YA SABER..
PORQUE TE HICE VENIR DEL HOGAR DE LOS YAGYU.
SÍ.
BIZEN, KURATO Y GUNBEI ESTÁN MUERTOS. Y AÚN MÁS LOS MEJORES KUROKAWA EXTERMINADOS... AHORA, TÚ ERES EL...
...UNICO QUE PUEDE EXTERMINAR A ITTO.
PERO NO TE HAGAS IDEAS RARAS. NO ESTOY ENTREGANDO A LOS YAGYU A TI.
QUIERO QUE TÚ SOLO, HOJIRO, EXTERMINES A ITTO. ¿ENTENDIDO?

SEÑOR, AHORA QUE BIZEN KURATO Y GUNBEI ESTÁN MUERTOS SOLO QUEDAMOS SAYAKA Y YO PARA CONTINUAR SU LINEA SANGUINEA.
¡PARA TI, IGUALADO, SON BIZEN SAMA, KURATO SAMA Y GUNBEI SAMA! ¡TEN RESPETO!
SI YO TAMBIÉN ME EXPONGO A LA MUERTE QUIERO LLAMARLO: PADRE, SE-ÑOR. Y A BIZEN Y SUS HERMANOS LLAMARLOS: MIS HERMANOS MENORES Y BATALLAR CONTRA ITTO COMO EL MAYOR DE LOS DESCENDIENTES YAGYU.
POR LO MENOS EN EL MOMENTO DE MI MUERTE..
¡NUN-CA!
¡JAMAS TE HE CONSI DERADO MI HIJO!
ENTONCES.. ¿QUÉ SOY?
LA CABEZA DE LOS HOJIRO Y DE LA ESCUELA IDEBUCHI RYU UNA SUB DIVISION DE LOS YAGYU ¡ESO ES TODO!
PERDONE POR CONTESTAR SEÑOR PERO.. ¿POR QUÉ ALGUIEN DE UNA SUB DIVISION MORIRÍA USANDO EL EMBLEMA DEL CLAN?
PRIMERO QUE NADA EL IDEBUCHI RYU DERROTARÁ A OGAMI. NO TIENES RIVAL CON LA ESPADA ¡ESO SI TE LO CONCEDO!
¡NO HABRÁ NINGUNA MUERTE!

¡¿Y QUIÉN DIJO ALGO DEL EMBLEMA FAMILIAR?!
¡¡MATARÁS A ITTO BAJO LAS ORDENES YAGYU!! ¡PARA LOS YA GYU!
Y.. ¿QUIÉN HEREDARÁ A LOS YAGYU?
PARA ESO LLAME AQUÍ A SAYAKA. ELLA...
¡¡CONCEBIRÁ UN HIJO MIO!!
P.. PERO SEÑOR..
¡¡SAYAKA ES SU PROPIA HIJA!!

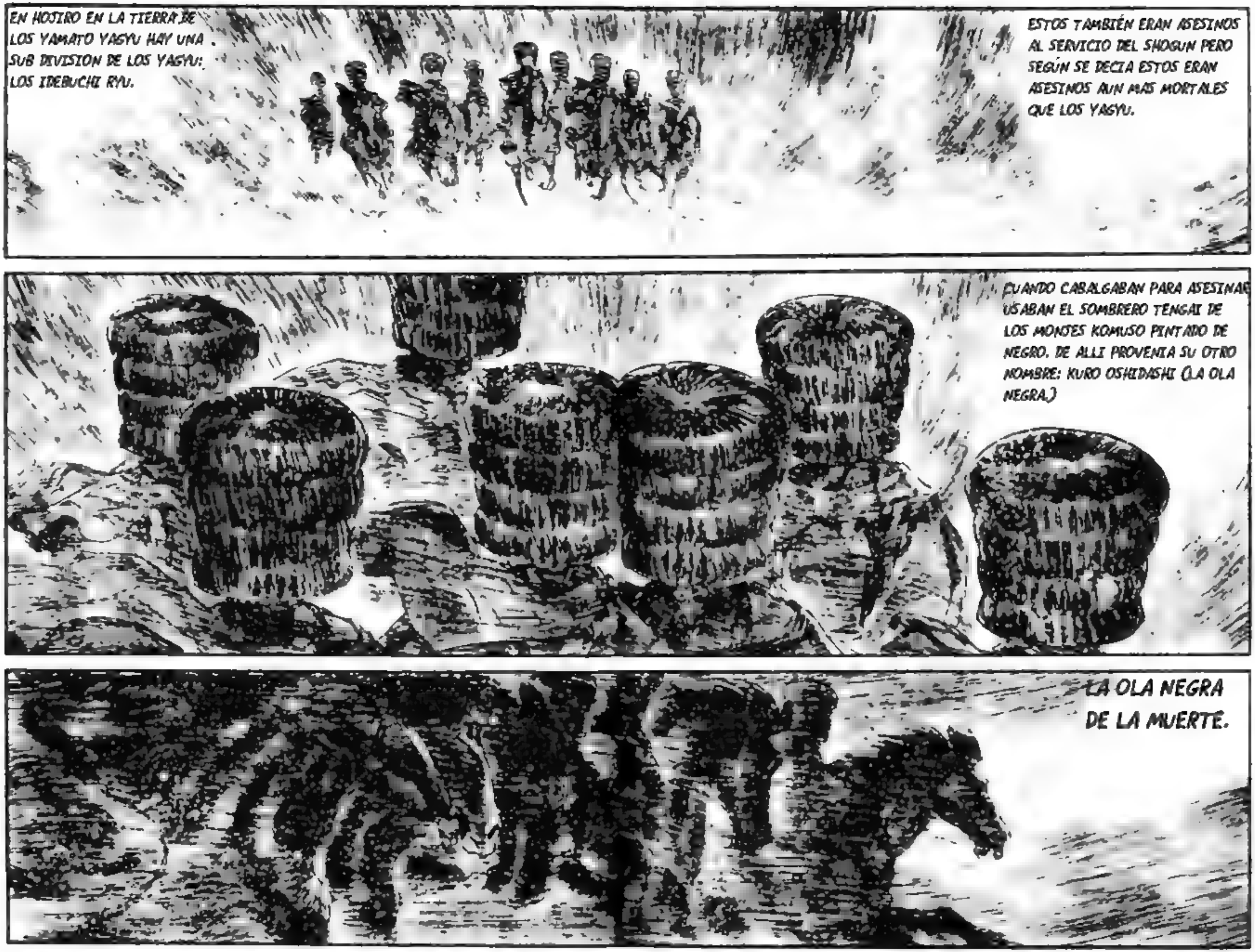
DIJE QUE NO TE CONSIDERABA MI HIJO Y ESO TAMBIÉN VA POR ELLA.
HABLA OTRA VEZ Y HARÉ QUE TE EJECUTEN A TI Y A TODO EL CLAN HOJIRO POR DESAFIAR A LOS YAGYU
¡YA ESTÁS FELIZ?
NGG ....
¡ENTONCES POR LO MENOS..
..DEJEME ALZAR LA CABEZA!
¡NUNCA! ¡NO QUIERO VER TU CARA HASTA QUE MATES A OGAMI!
¡CIERREN LOS PANELES!
SHAKK
¿ENTENDISTE? ¡MATA A ITTO, TRAEME LA CARTA YAGYU SIN FALLAR Y DE INMEDIATO!

....
....
¡CONTESTAME!
H.. HARÉ LO QUE PIDE, MI SEÑOR...
¡VETE YA!
SÍ...
¡NO TOCARÉ A SAYAKA HASTA QUE REGRESES!
LOS DOS HABÍAN NACIDO DE UNA CONCUBINA DE RETSUDO..
ELLA ERA SU ÚNICA HIJA..



EL CIELO VAYA CONTIGO.
¿DÓNDE ESTÁN?
DE ACUERDO CON LOS KUROKAWA ES-TÁN A LA DERIVA DEL NAKASENDO AUN CAMBIANDO CABA-LLOS A 2 DÍAS DE CAMINO

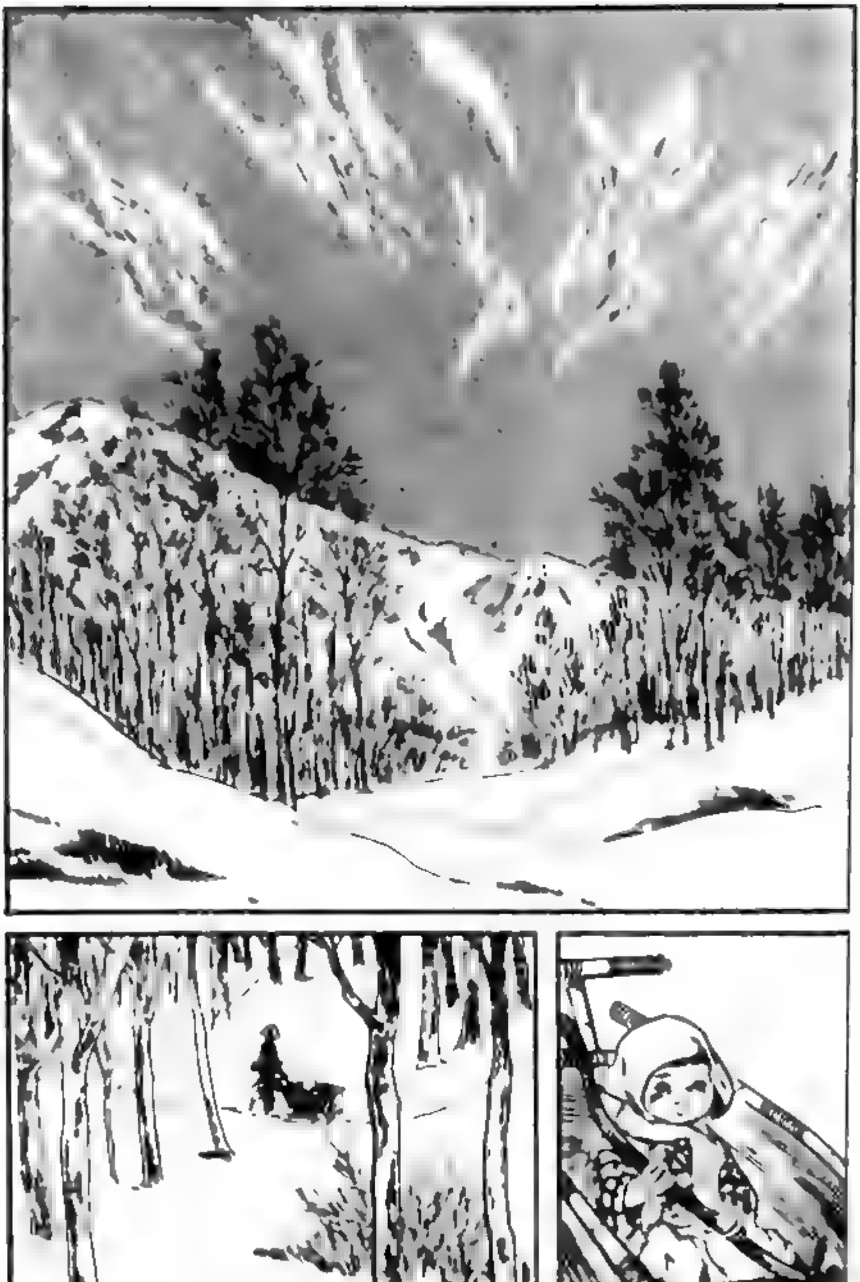
¡MUEVAN
SE!

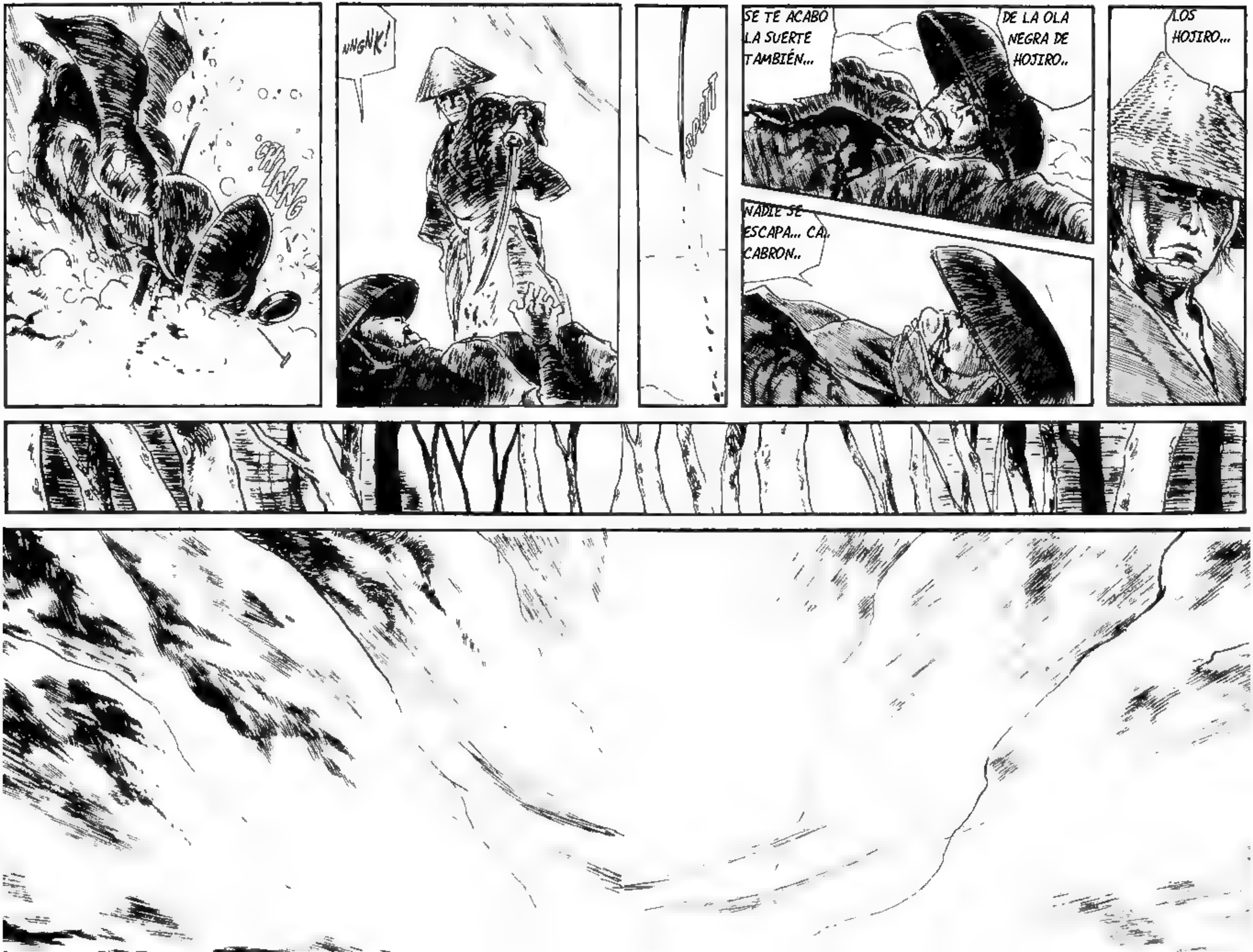

EN HOJIRO EN LA TIERRA DE LOS YAMATO YAGYU HAY UNA SUB DIVISION DE LOS YAGYU: LOS IDEBUCHI RYU.
ESTOS TAMBIÉN ERAN ASESINOS AL SERVICIO DEL SHOGUN PERO SEGÚN SE DECIA ESTOS ERAN ASESINOS AUN MAS MORTALES QUE LOS YAGYU.
CUANDO CABALGABAN PARA ASESINAR USABAN EL SOMBRERO TENGAI DE LOS MONJES KOMUSO PINTADO DE NEGRO. DE ALLI PROVENIA SU OTRO NOMBRE: KURO OSHIDASHI (LA OLA NEGRA.)
LA OLA NEGRA
DE LA MUERTE.

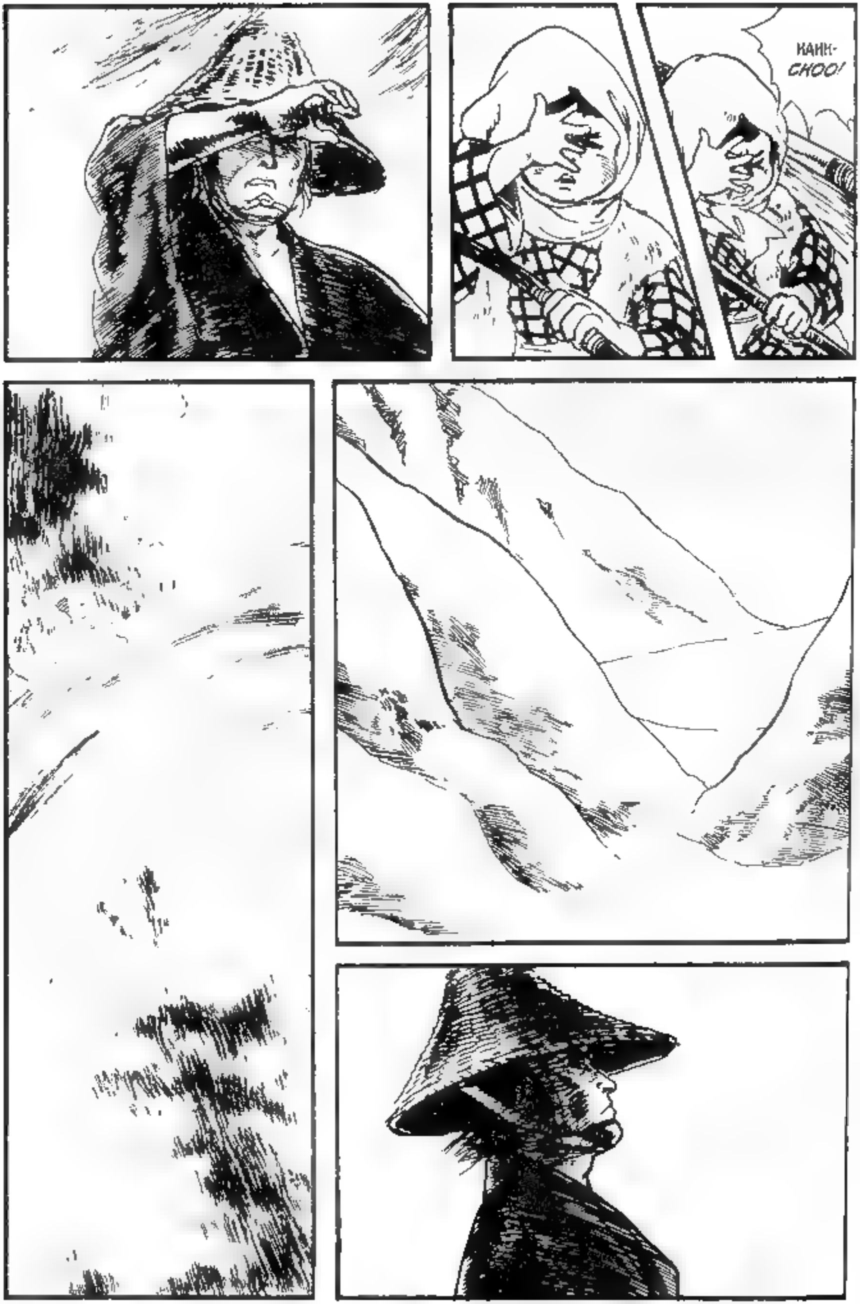
EN EFECTO CRUZAR EL ESPEJO ES UN ATAJO A ISHIDA JUKU
PERO NI LO PIENSE. ALLÍ HAY POR LO MENOS 3 RI DE
PROFUNDIDAD EN LA NIEVE. Y NO HAY NI SIQUIERA
UN ARBOL PARA SUAVIZAR EL RESPLANDOR DEL SOL. Y MAÑANA ES SEGURO QUE EL SOL BRILLARÁ...
..EL RESPLANDOR LE QUEMARÁ LOS OJOS. Y EL AGUA QUE DESHIELA DE LOS MONTES BAJA Y HACE QUE...
TODO EL CAMPO SEA COMO UN ESPEJO. EL RESPLANDOR SOLAR SERÁ..
UNA DOCENA DE VECES MÁS INTENSO. QUIZAS PIENSE QUE SI SE..
BAJA EL SOMBRERO CON ESO LO IMPEDIRÁ PERO NO... PARA NADA.. EL SOL VIENE DE TODAS DIRECCIONES.

CUANDO EL SOL SALE HAY QUE CUBRIRLOS BIEN. PERO TAMBIÉN HAY MÁS PELIGROS..
LA HONDONADA TIENE UNOS 7 KAN A TODO LO LARGO Y ADEMÁS NUNCA SABES CUANDO SE VA A DESPRENDER LA NIEVE EN AVALANCHA DE LOS RISCOS.
GRACIAS POR LA ADVERTENCIA. NUESTRO VIAJE NO ES TAN URGENTE.
ME ALEGRA ESCUCHARLO. SI EL SOL TE DA EN LOS OJOS A VECES YA NO MEJORAN..
CHINNG
CHRING
CHINNG
CHINNG
CHRING

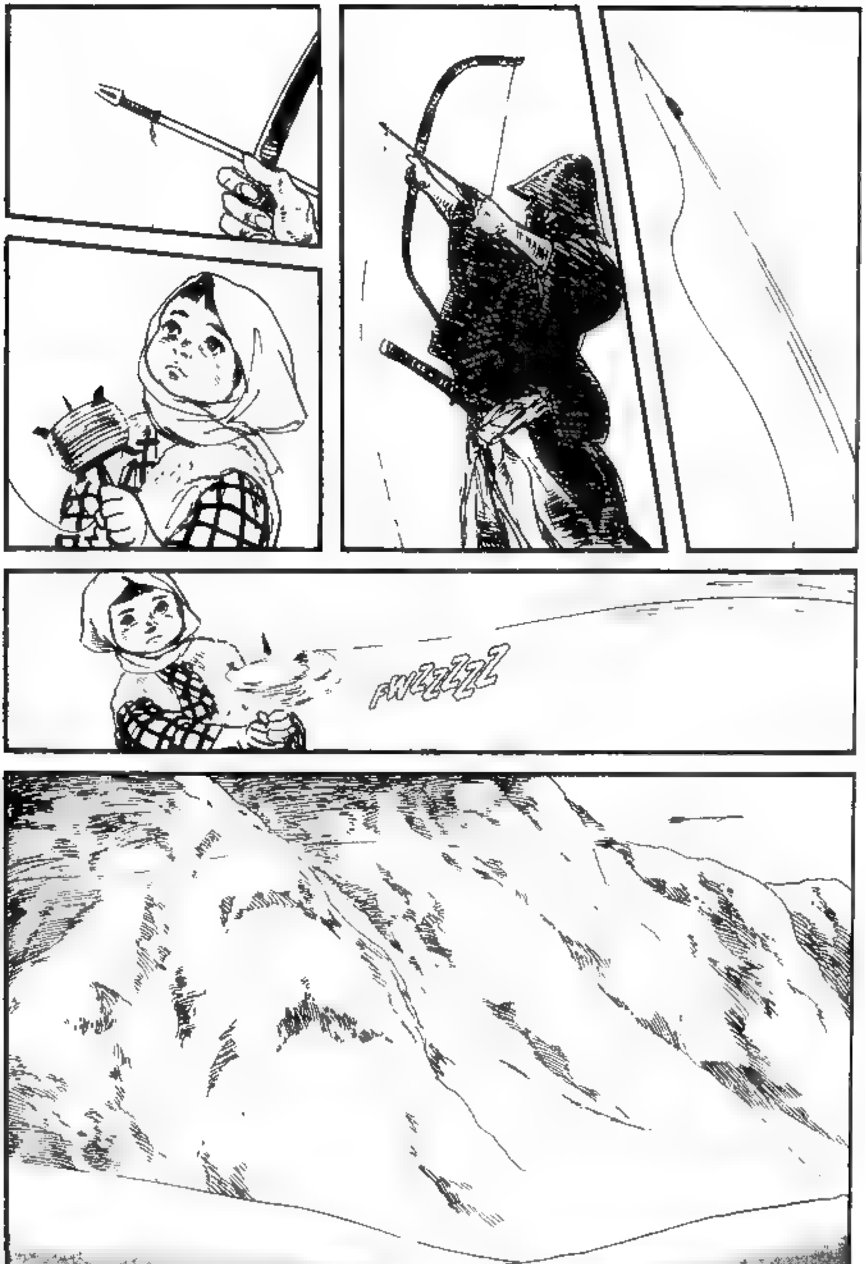
CHING CHING CHRING
ESO SI ES RARO ¿UN KANNEN BUTSU AQUÍ?
CHINNGGGG
¿PRACTICA EL ARCO, REVERENDO?
¡NAH! SE LO QUITE A UN CAZADOR QUE QUERIA CAZAR EN LOS TERRENOS DEL TEMPLO.
¿PUEDO PEDIRSELO PRESTADO JUNTO CON..
..UNOS LAZOS FUERTES?
¿PIENSA QUE HAY UNA FORMA DE ATRAVESAR EL ESPEJO?
CREO QUE NO TENEMOS ELECCION DEBO PERDIR SU AYUDA.
CREO QUE HAY MÁS AQUÍ DE LO QUE PUEDO VER...



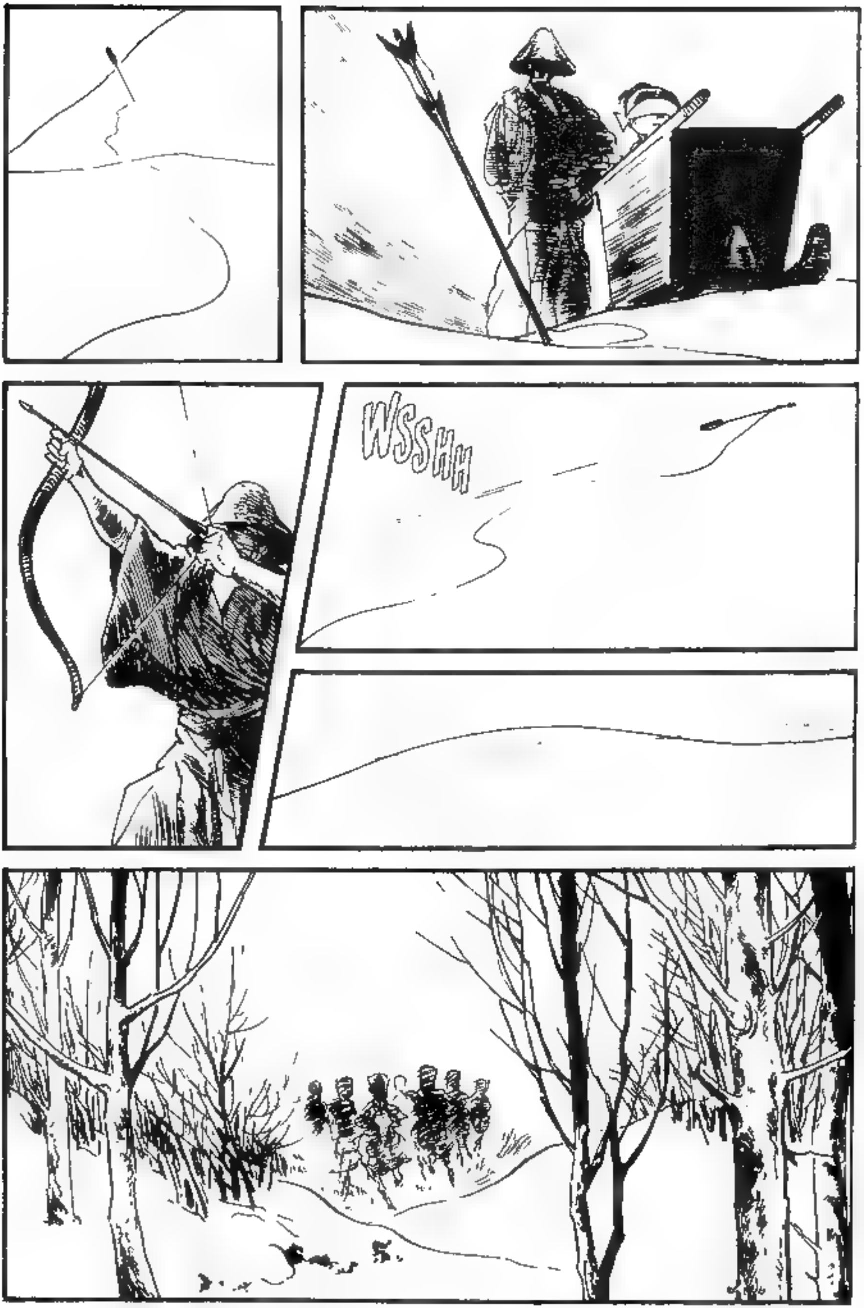

CHIIING
NNGNK!
SPLIT
SE TE ACABO LA SUERTE TAMBIÉN...
DE LA OLA NEGRA DE HOJIRO..
NADIE SE ESCAPA... CA.. CABRON..
LOS HOJIRO...


KAHH-
CHOO!

DRNN-DRNN-DRNN-DRNN
THOKKATATA THOKK
DRNN DRNN


FWZZZZZ

MANTEN LOS OJOS CERRADOS..


WSSHH

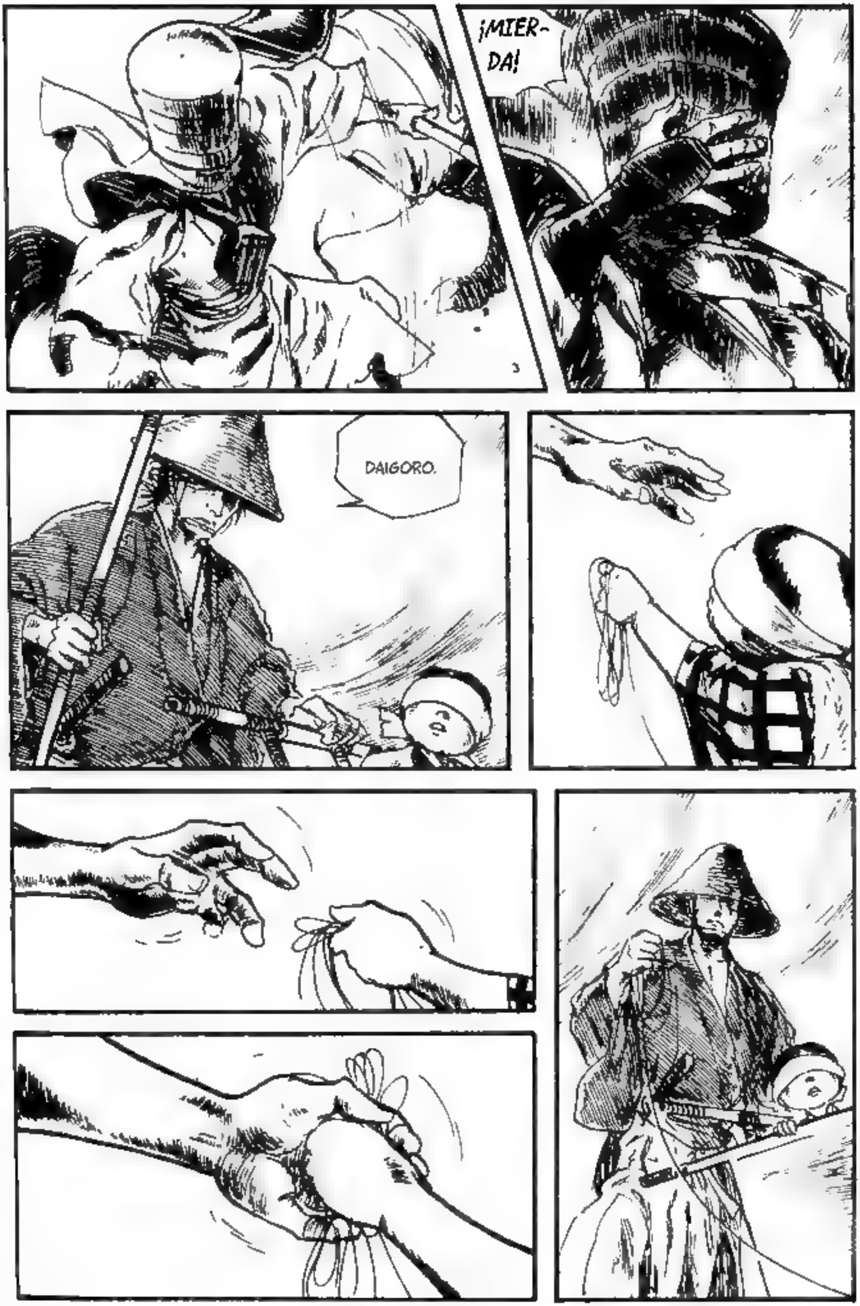
HRNG!

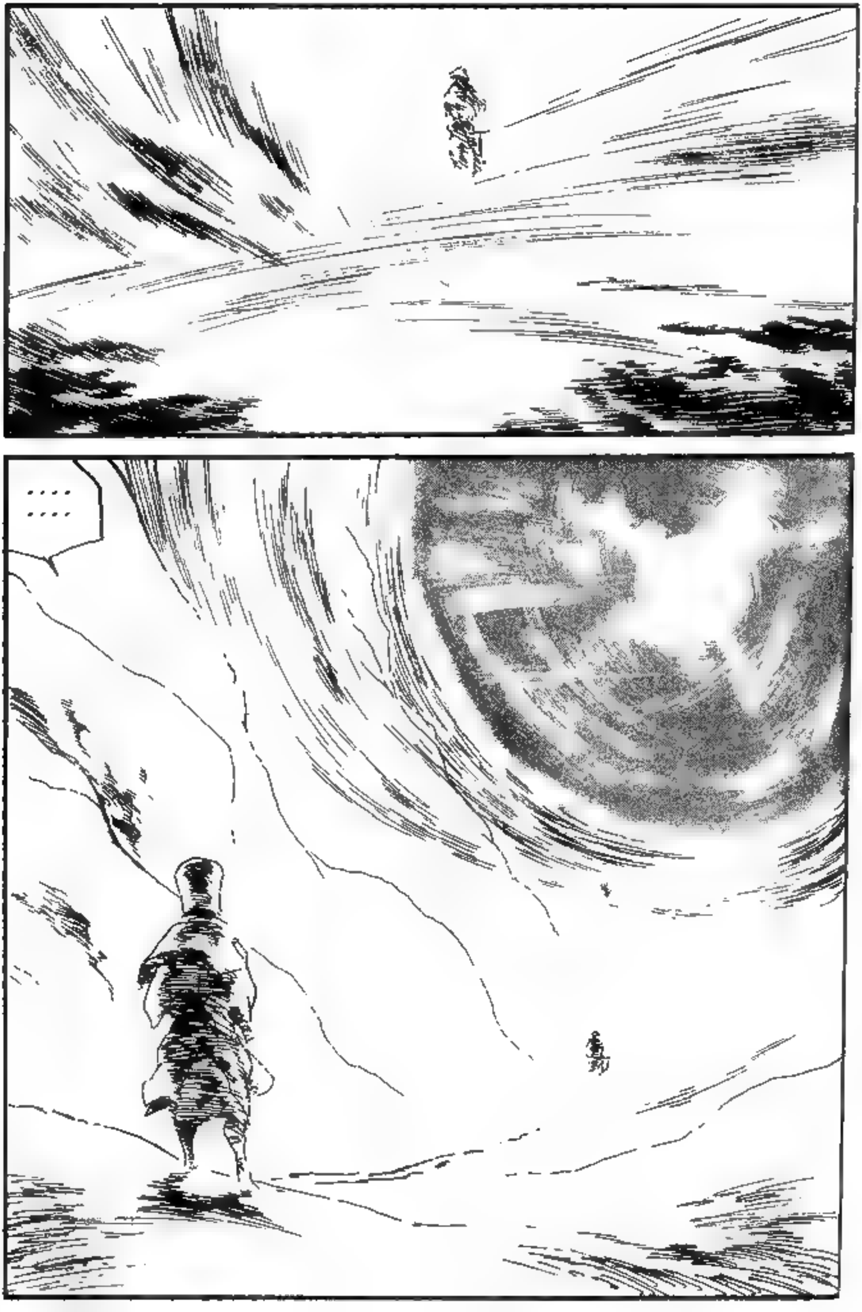
¡TRAS ELLOS!

SI LA FRIA LUNA YAGYU SUBE POR EL ESTE..
¡QUE NUESTRO SOL BRILLE EN EL OESTE!

¡DEMONIOS CABEZA DE BUEY Y CABALLO DE MEIFUMANDO!
¡CONCEDANOS LA LUZ DEL INFIERNO!

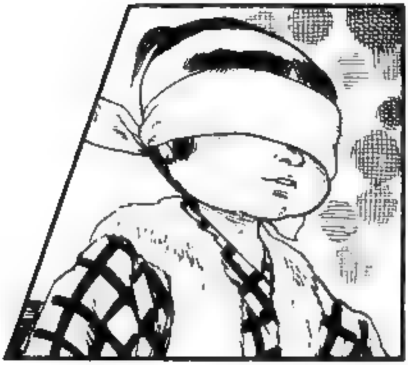
AHH?!
AAA!
AIEE!
RNG!

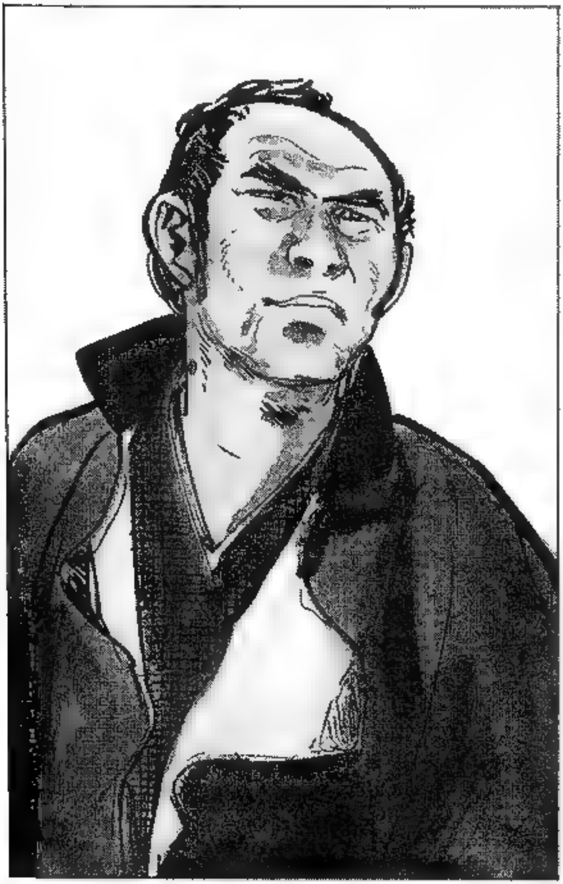

¡MIER-DA!
DAIGORO.



KANNEN BUTSU: MONJE ERRANTE. ESTOS MONJES LLEVABAN CON ELLOS UNA CAMPANA QUE HACIAN SONAR A LAS PUERTAS DE LAS CASAS PARA LLAMAR A LAS ALMAS. UNO DE LOS DISFRACES FAVORITOS DE LOS NINJA KUROKAWA.

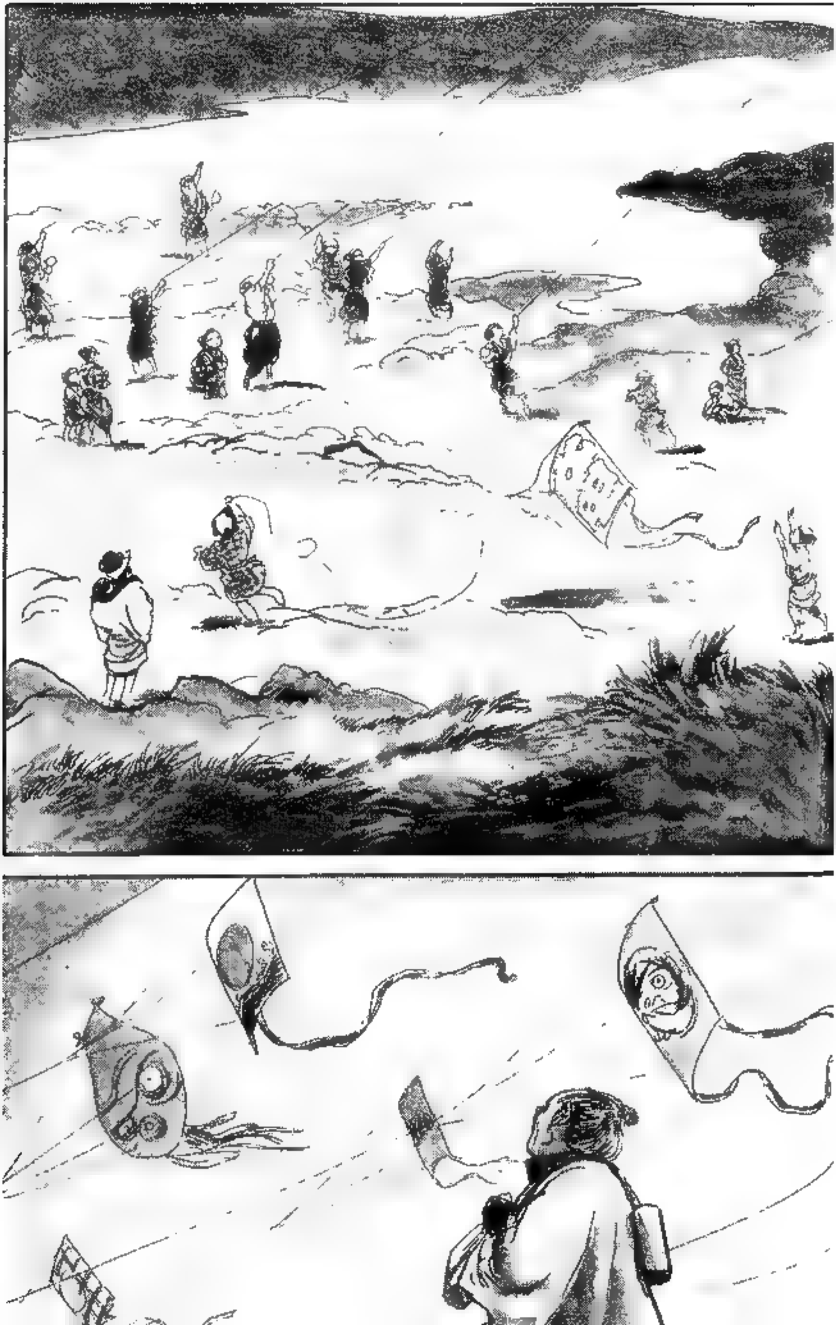
KAN: SEIS SHAKU. APROXIMANDAMENTE 1.8 METROS.
SHINAN: JEFE INSTRUCTOR.

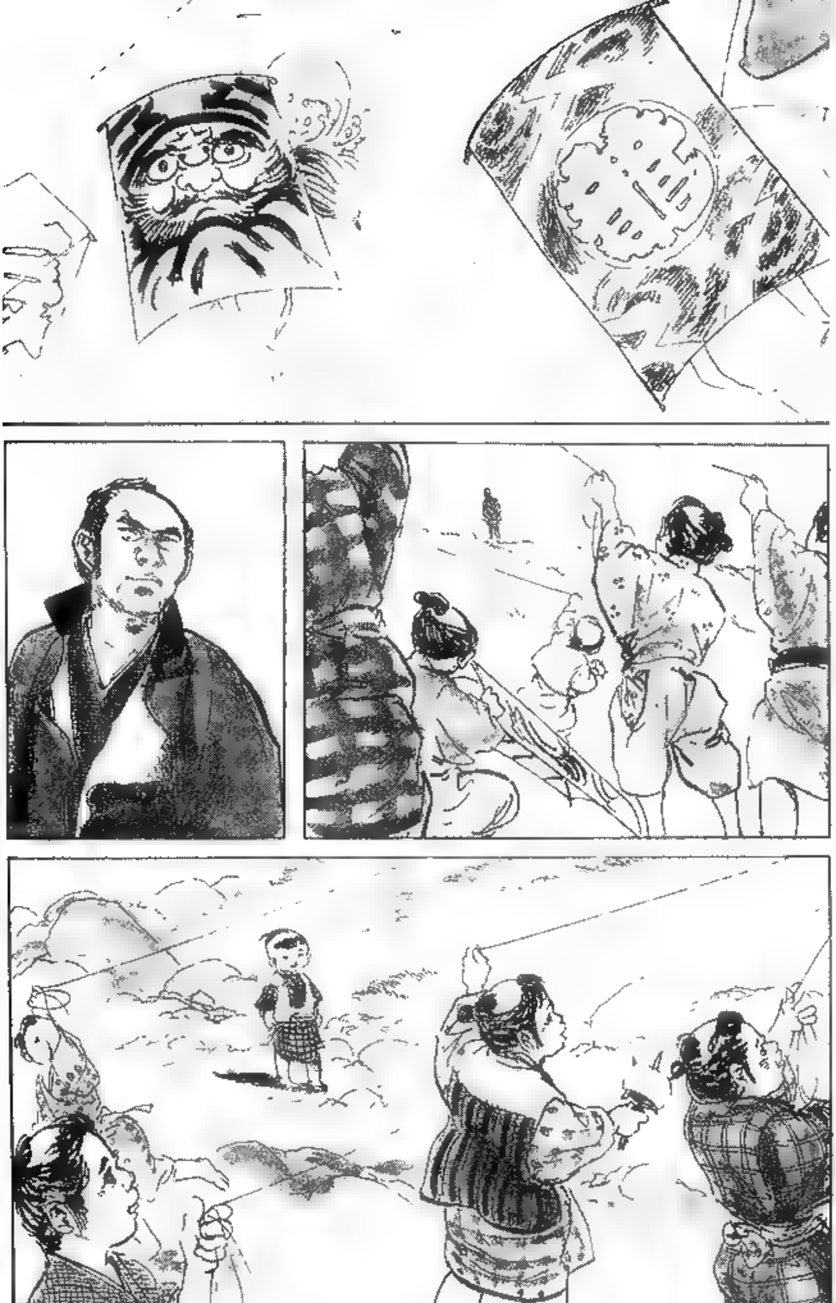


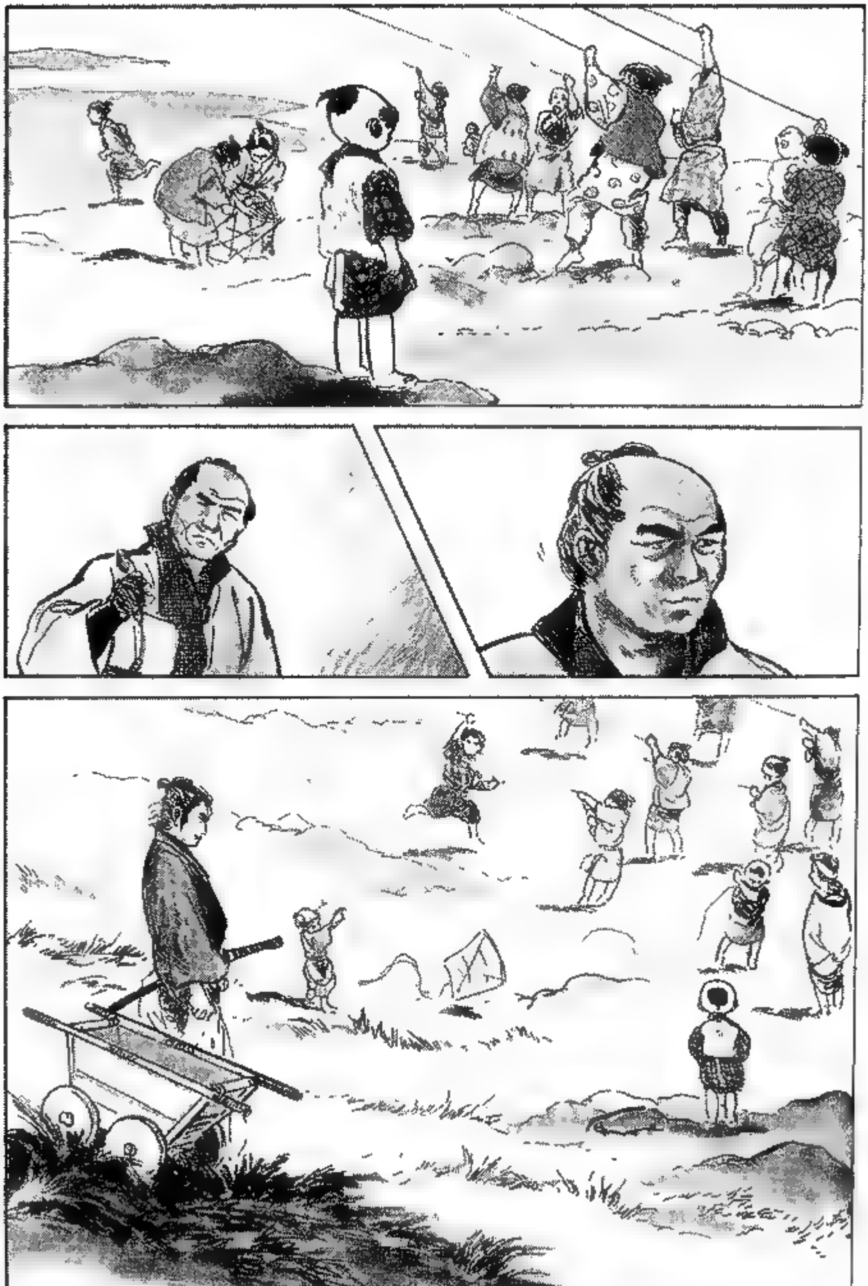


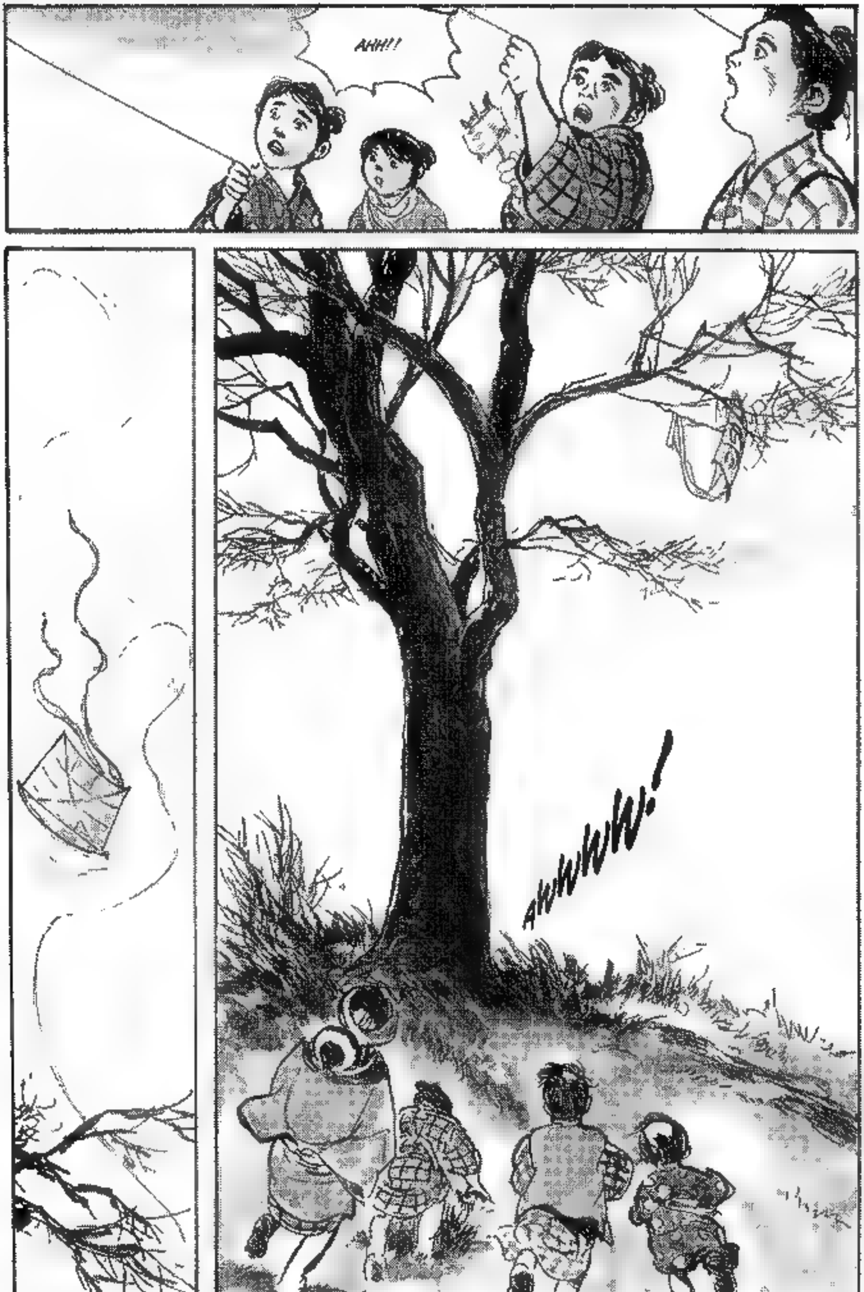
# "Marohoshi" Mameshō

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH



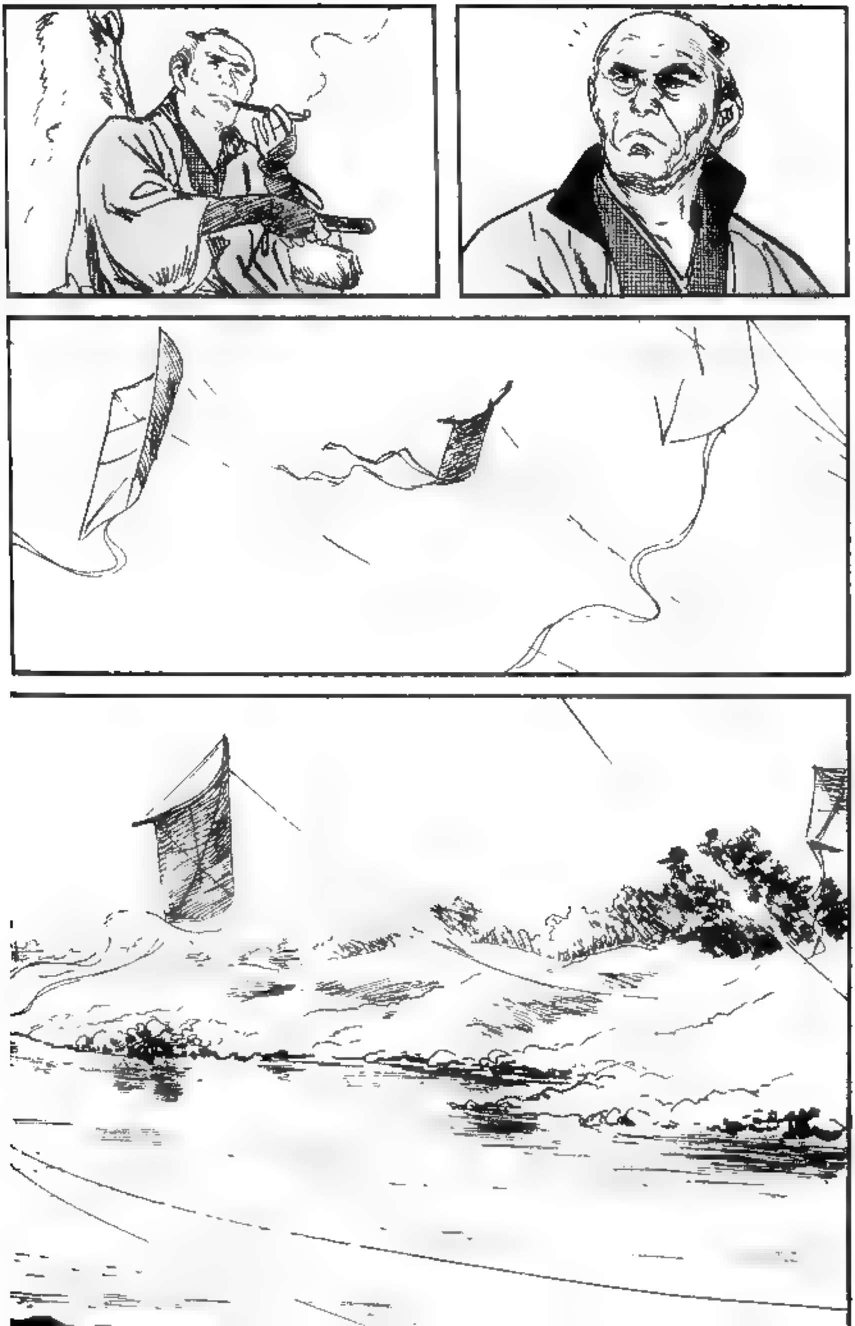


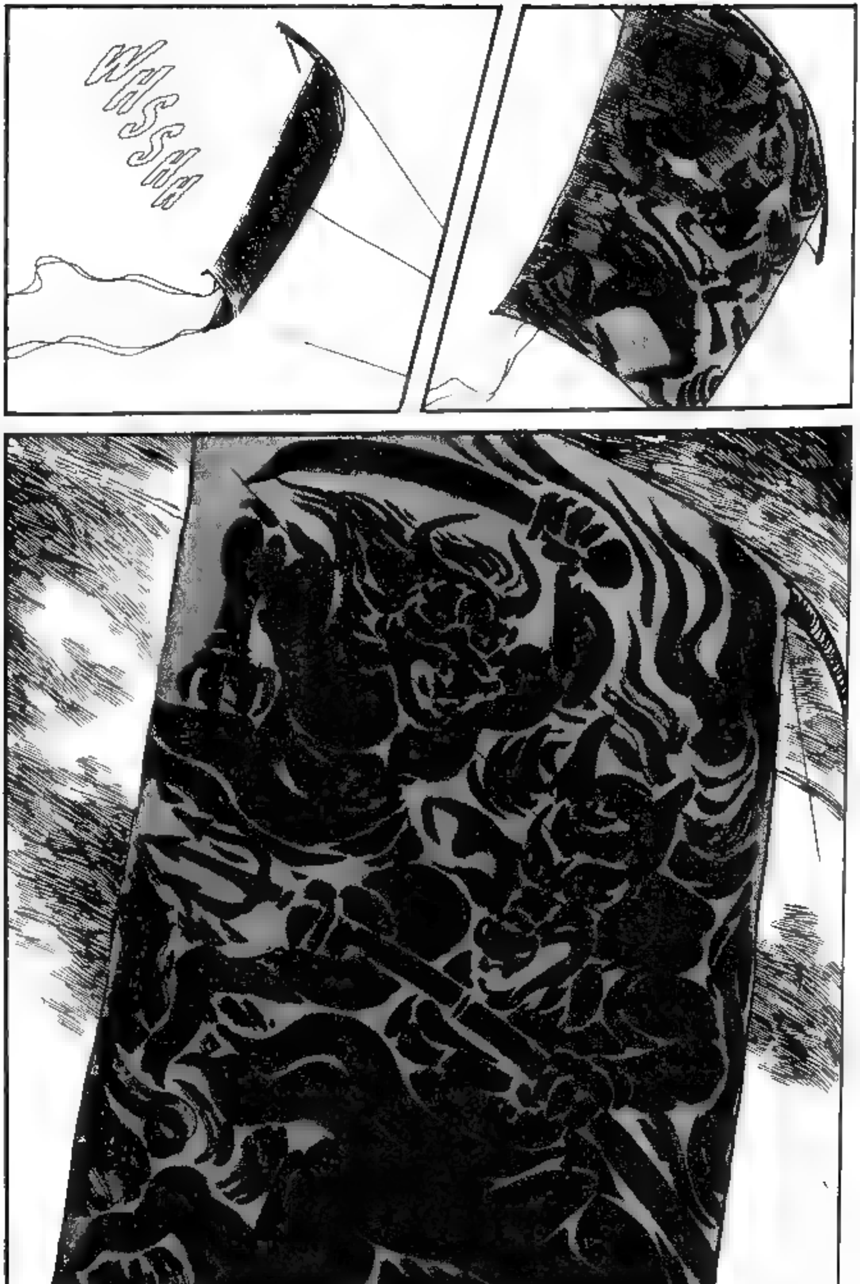


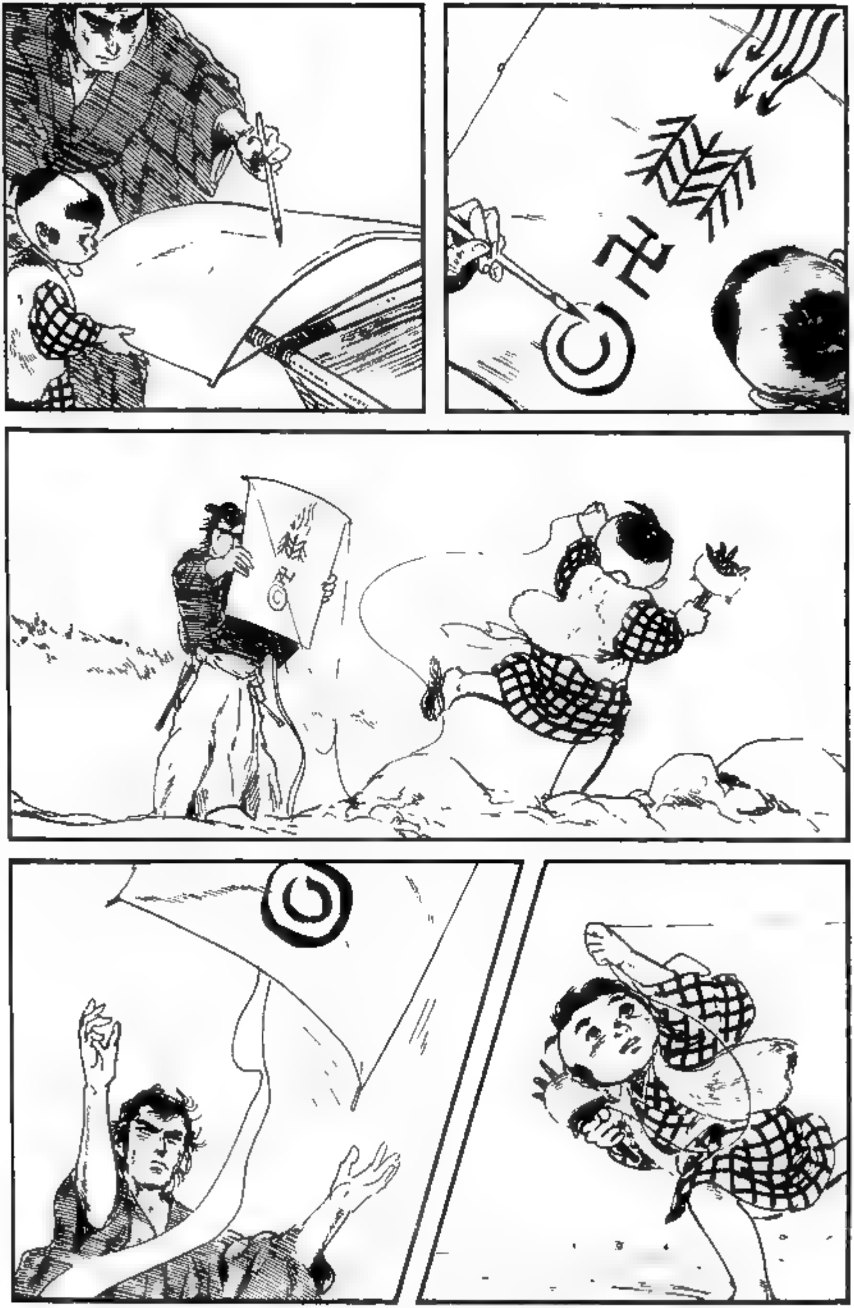

AHH!!
AWWWW!

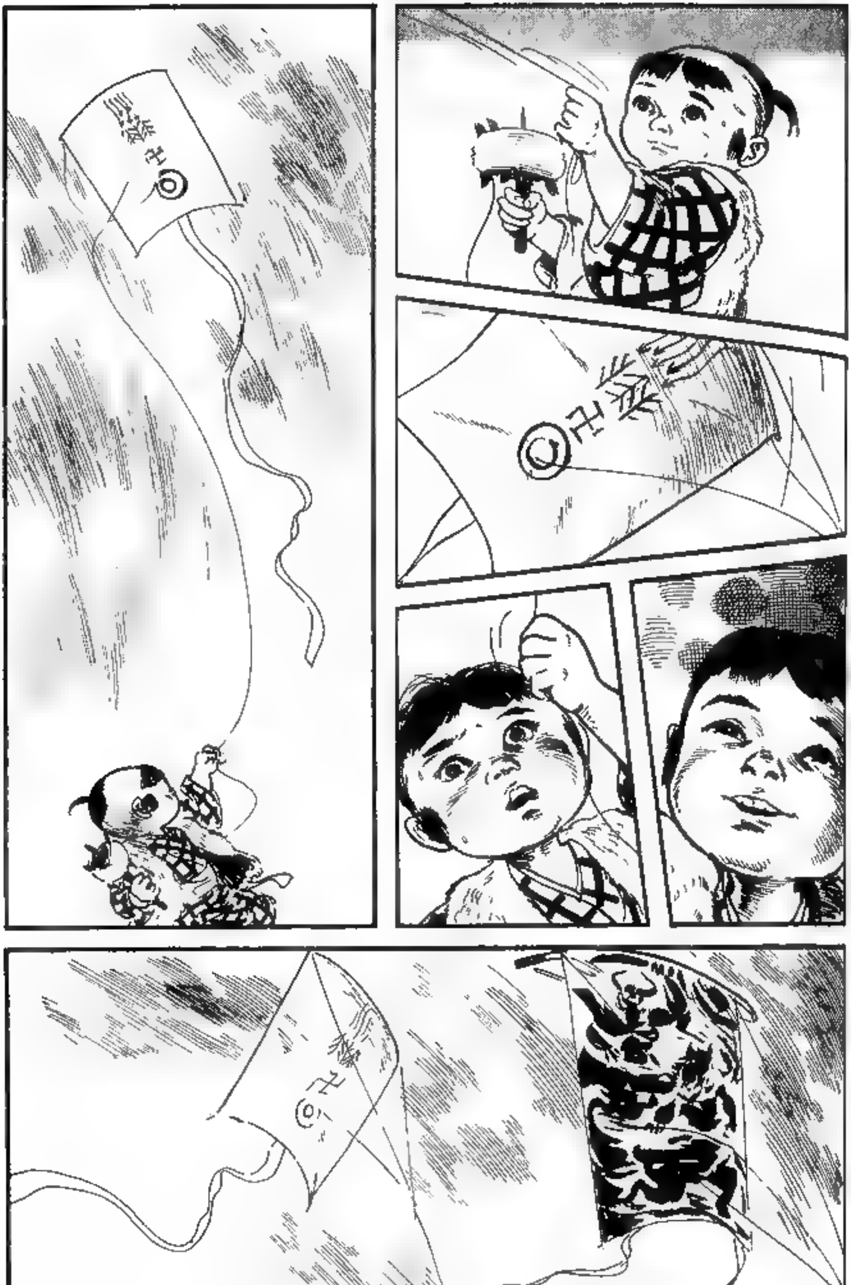
¿DEBERÍA DE BAJARSELOS?
¿DE VERDAD?
¿PUEDE, SEÑOR?
PERO.. ¿CÓMO?
SOLO VEAN
WHSSH
FWTT

AH!
WOW!
¡FANTASTICO!
YAHOOO!
¡GRACIAS SEÑOR!

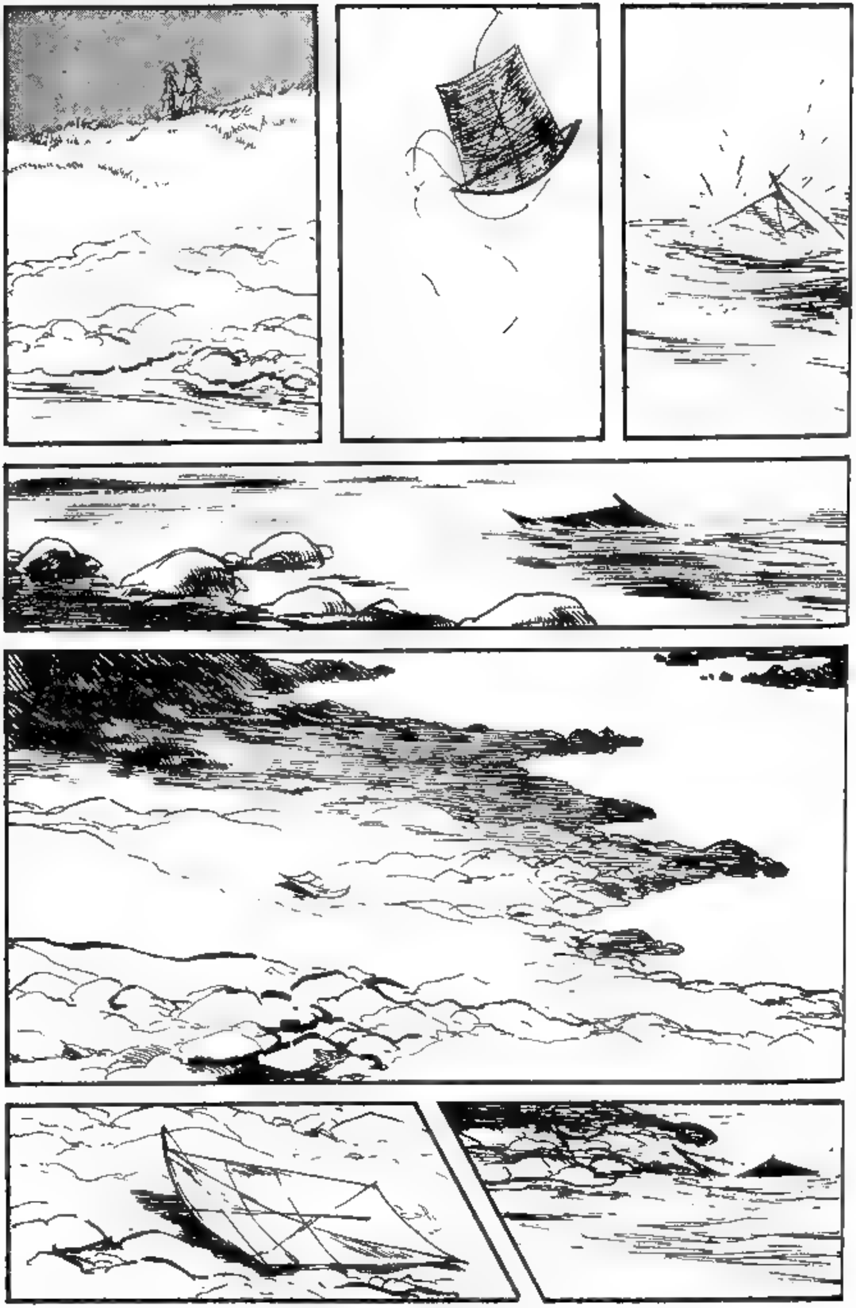


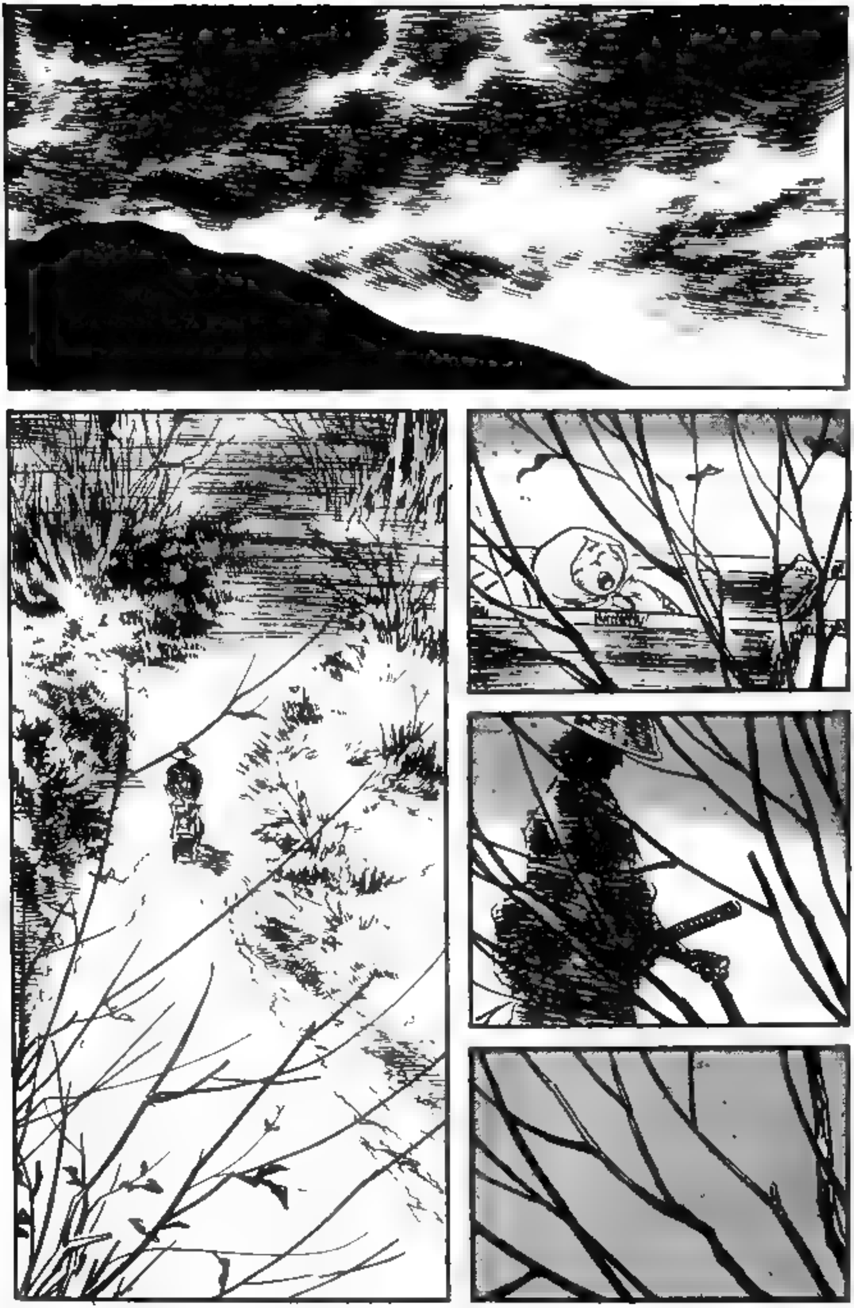

WHSSHH

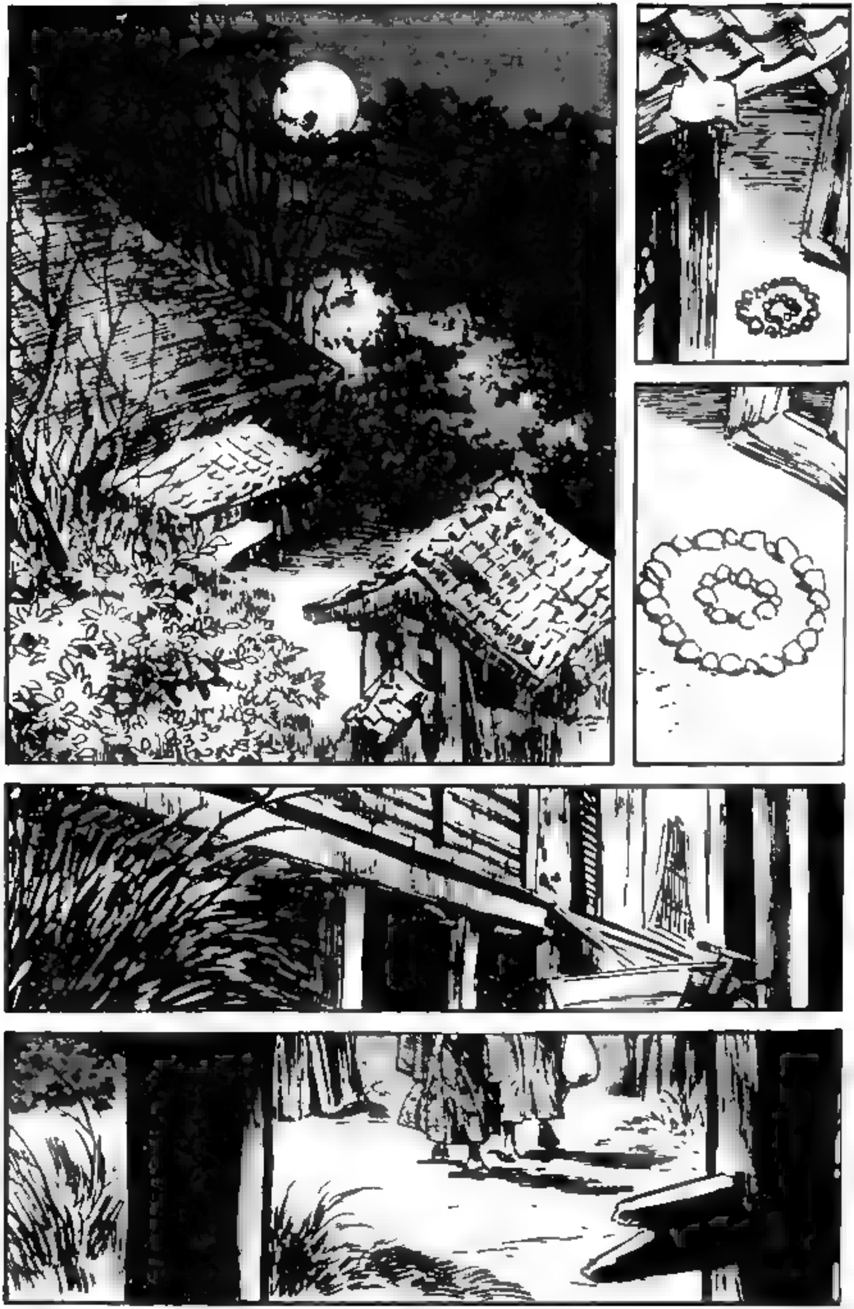


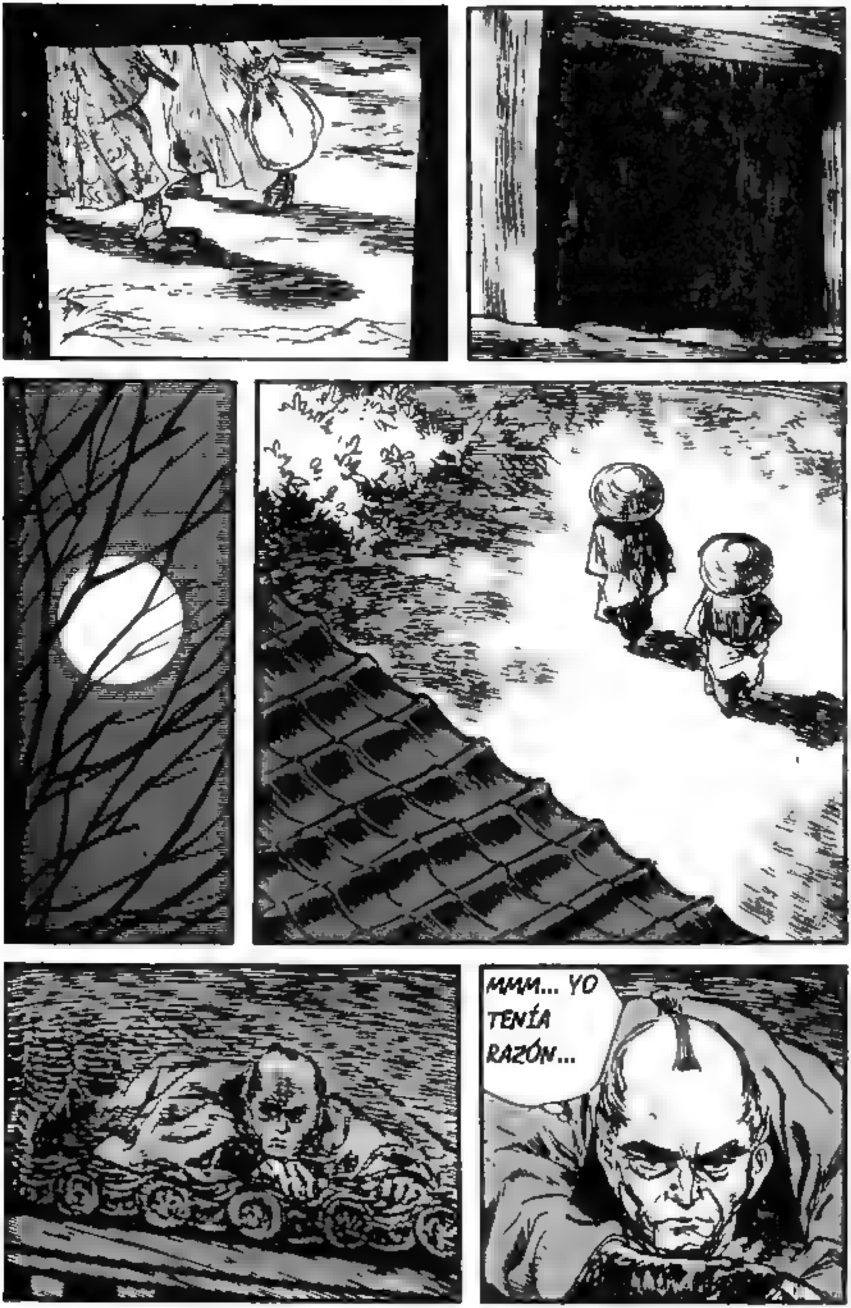


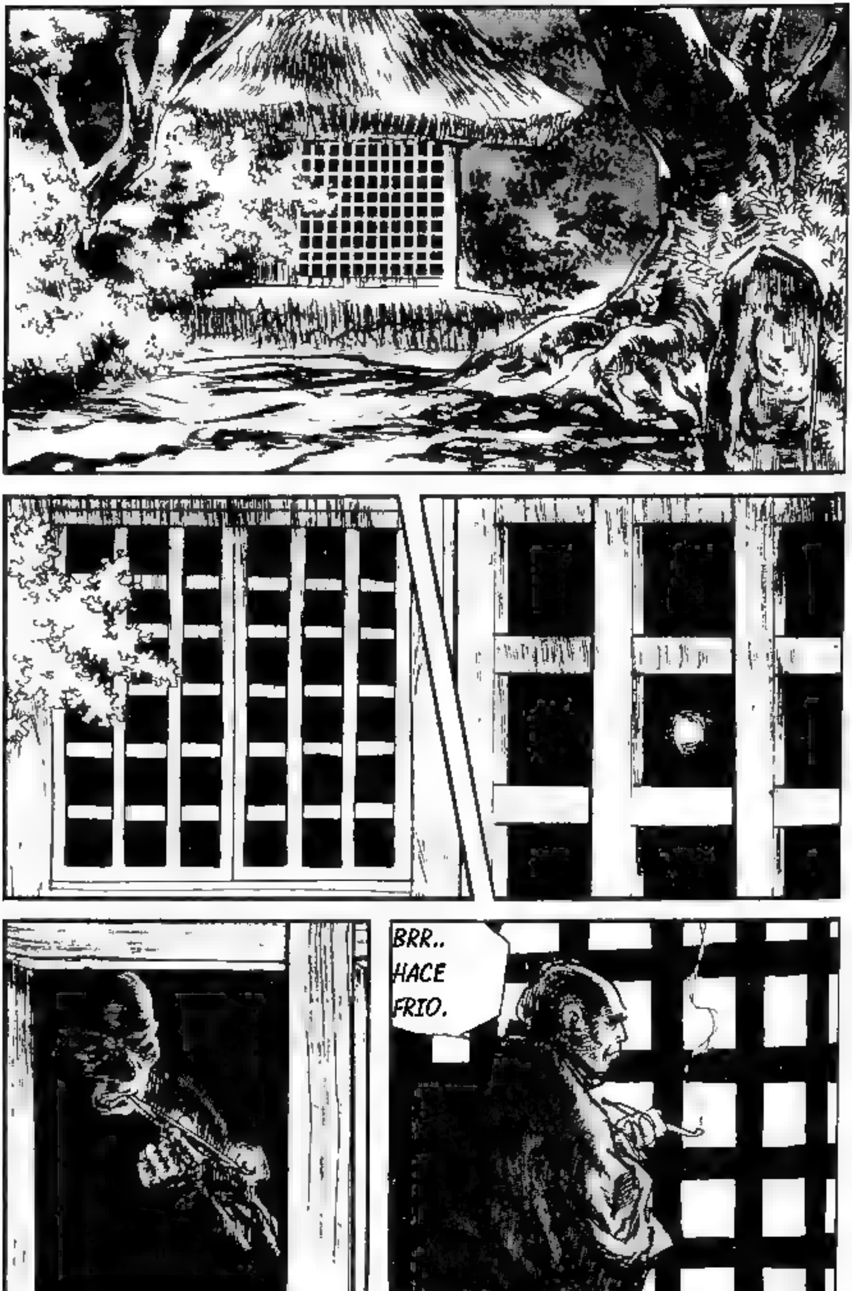
LOS DEMONIOS CABEZA DE BUEY Y DE CABALLO DE MEIFUMANDO..
Y ESAS SON MARCAS DE CAMINO, SIN DUDA..
RIO ABAJO.. EN TERRENOS DEL TEMPLO.. ESE ES EL..
CAMPAMENTO. MMHH.. SERÁ POSIBLE... HE ESCUCHADO RUMORES DE UN...
ASESINO CON UN NIÑO QUE COBRA UNA FORTUNA POR CADA MUERTE... ¡SI ESE BARRILETE..
...ES UNA NEGOCIACIÓN ME TOPE CON ALGO GRANDE!
37 AÑOS HE EMPUÑADO EL JITTE
¡Y AHORA QUIERES QUE LO ATRAPE CON UN PIE YA EN LA TUMBA!
¿ES ESE TU MENSAJE MEIFUMADO?



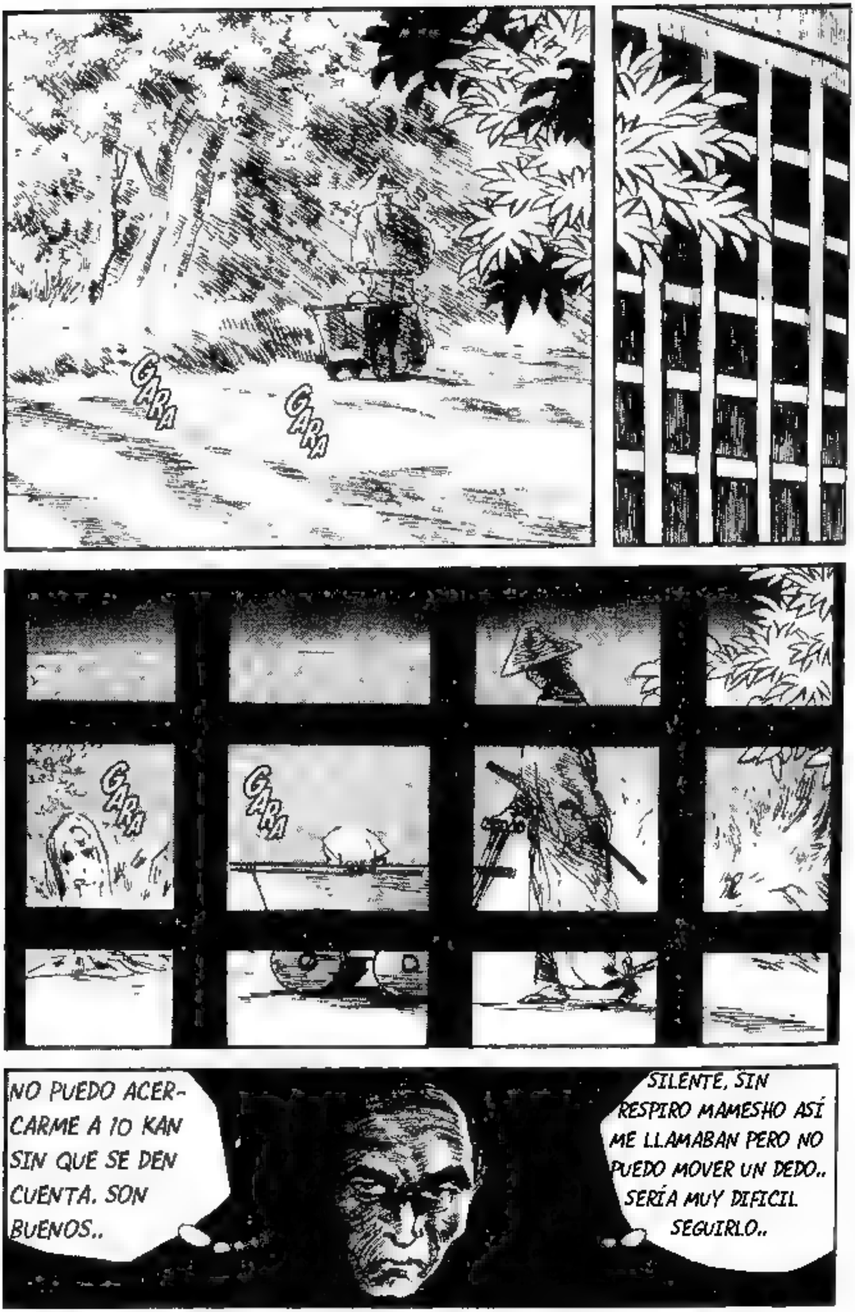


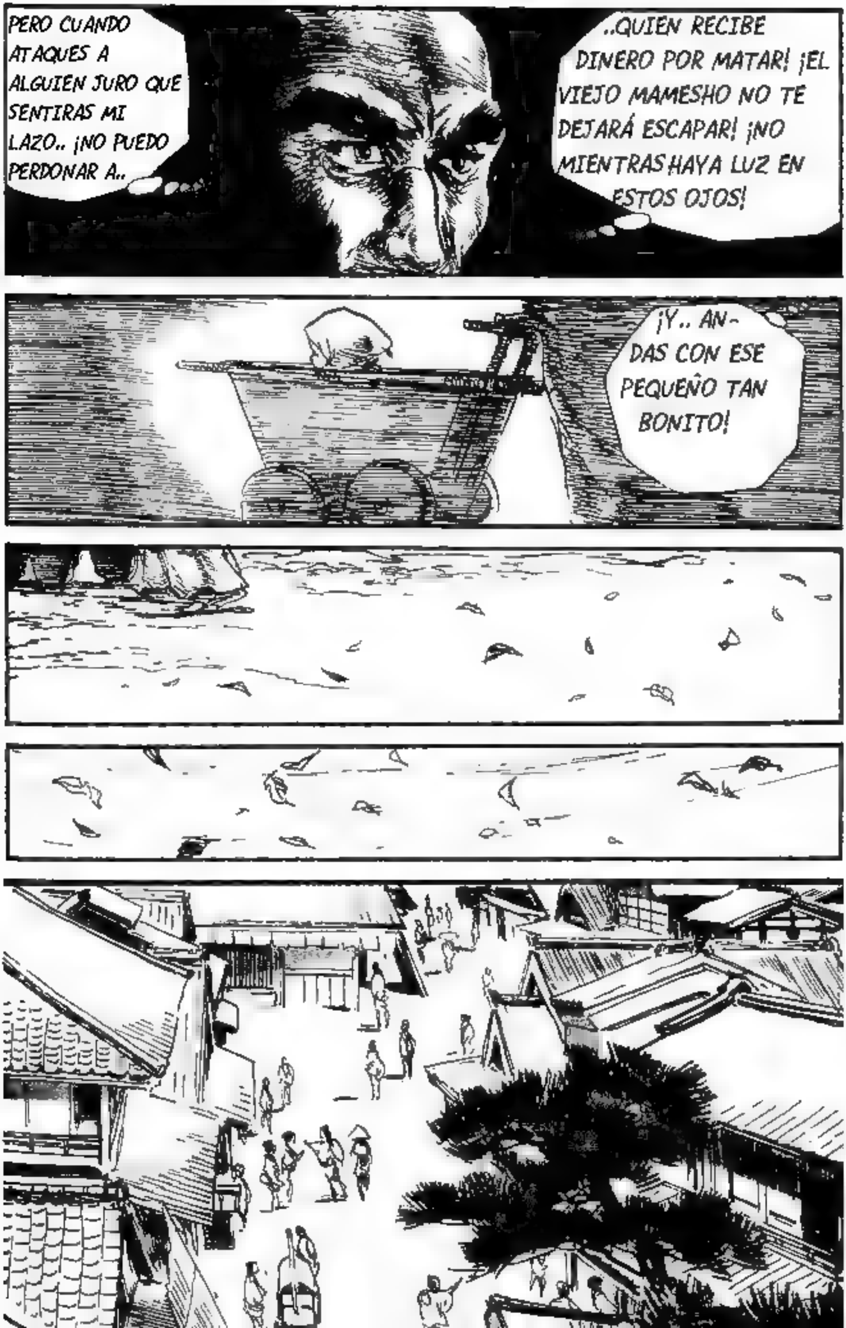


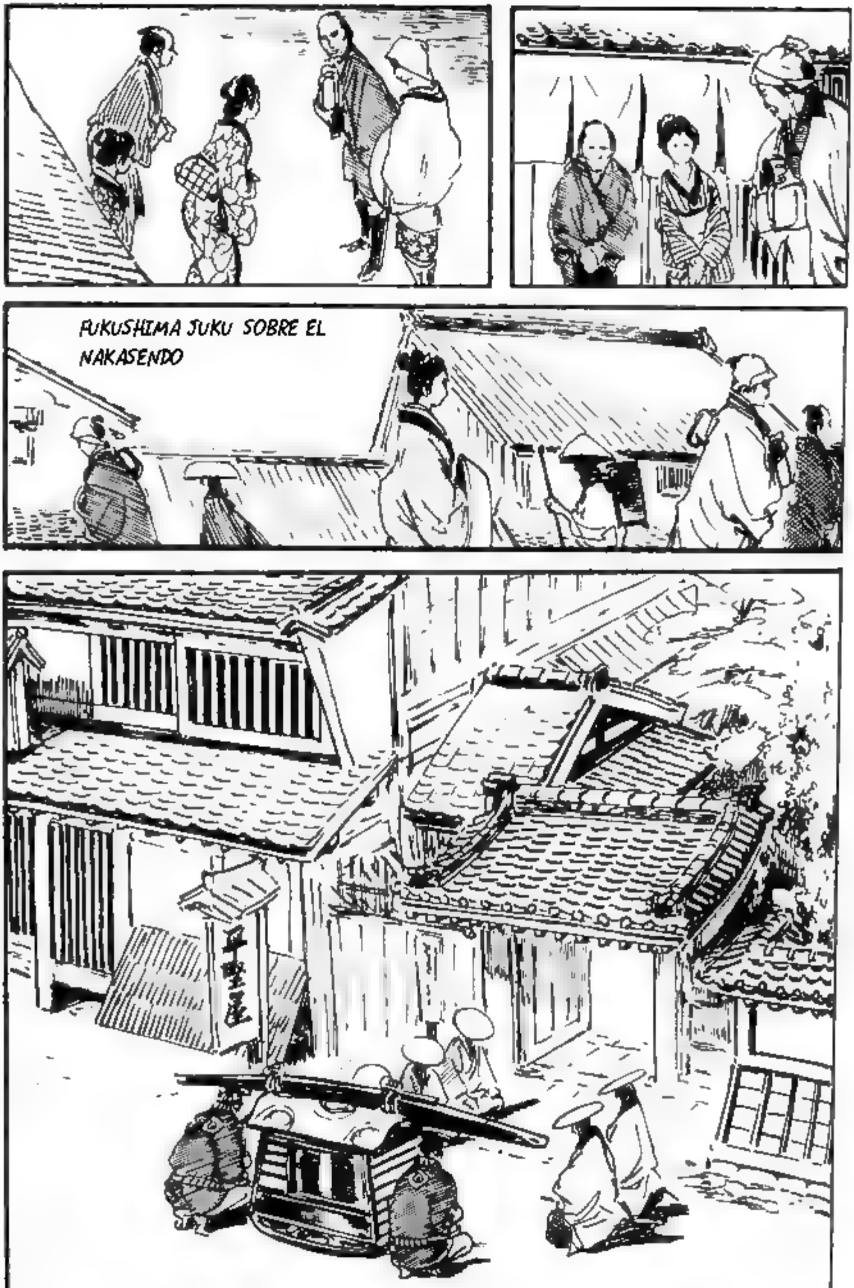

MMM... YO TENÍA RAZÓN...


BRR.. HACE FRIO.

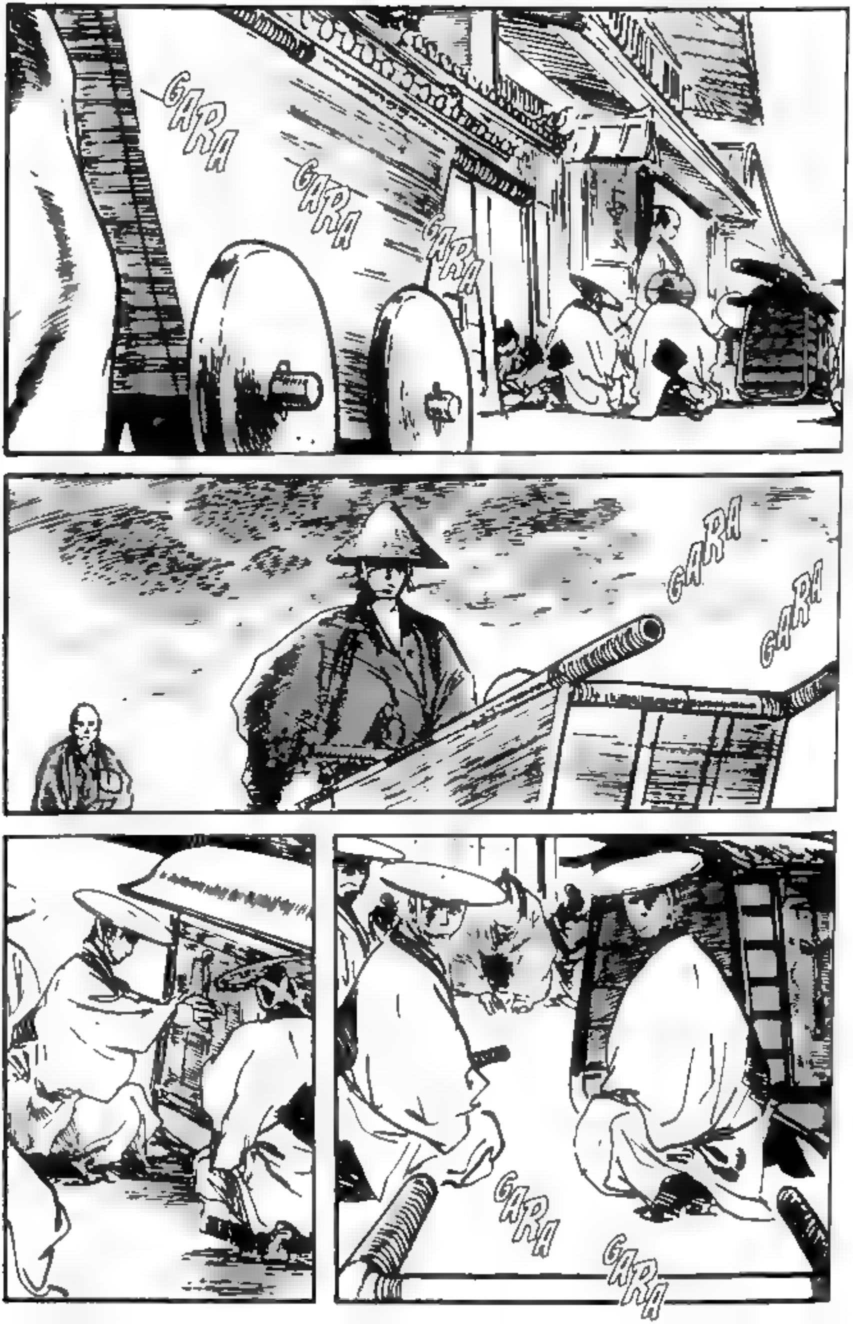
EN LOS VIEJOS BUENOS TIEMPOS YO NO HACÍA NI UN RUIDO MIENTRAS VIGILABA..
..ESTABA TAN CONCENTRADO EN ATRAPAR A LOS SOSPECHOSOS QUE NO ME DABA CUENTA DEL CALOR O EL FRIO..
LAS ATERRADO DORAS OLAS DE LA EDAD" TIENEN RAZÓN..
PHTT
LE DEJO MI PUESTO A MI HIJO, ME VOY A TOMAR LAS AGUAS Y ¡MIRENME AHORA!
¡VIGILANDO EN EL NAKASENDO! ¡CREO QUE TENDRÉ QUE..
..LAVAR LAS MANCHAS DE SANGRE DEL JITTE EN EL INFIERNO!
GARA
GARA


GARA
GARA
GARA
GARA
NO PUEDO ACER-
CARME A 10 KAN
SIN QUE SE DEN
CUENTA. SON
BUENOS..
SILENTE, SIN
RESPIRO MAMESHO ASÍ
ME LLAMABAN PERO NO
PUEDO MOVER UN DEDO..
SERÍA MUY DIFICIL
SEGUIRLO..


PERO CUANDO ATAQUES A ALGUIEN JURO QUE SENTIRAS MI LAZO.. ¡NO PUEDO PERDONAR A..
..QUIEN RECIBE DINERO POR MATAR! ¡EL VIEJO MAMESHO NO TE DEJARÁ ESCAPAR! ¡NO MIENTRAS HAYA LUZ EN ESTOS OJOS!
¡Y.. AN- DAS CON ESE PEQUEÑO TAN BONITO!


FUKUSHIMA JUKU SOBRE EL NAKASENDO

御公儀 道中奉行
榊原主計頭様御宿
*SHOGUNATE DŌCHŪ BUGYŌ *RESIDENCIA OFICIAL
EL DOCHU BUGYO O COMISIONADO DE CAMINOS ERA LA MÁS ALTA AUTORIDAD DEL SISTEMA JUDICIAL RESPONSABLE DE LOS CRIMENES QUE SE COMETIAN A LO LARGO DE LOS PRINCIPALES CAMINOS LAS CUESTIONES QUE AFECTABAN A LOS VIAJEROS DAIMYO Y SUS COMITIVAS ERAN MANEJADAS POR EL O METSUKE EN EDO EJERCIAN EL CONTROL SOBRE LOS GOGAIDO (LAS 5 PRINCIPALES RUTAS). OTROS CRIMENES CAIAN BAJO LA RESPONSABILIDAD DE JUECES CON EL KANJO BUGYO, EL COMISIONADO DE CONTABILIDAD.


GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA
GARA

NO. NO PUEDE SER... NO. ¡¿EL DOCHU BUGYO?!
¡¿Y DONDE TODOS PUEDEN VERLO?!
¡NO PUEDO CREERLO!
¡Y HASTA TIENE AL NIÑO CON ÉL!
¡ATRE-VIDO MIERDA!
¡ECHATE PARA ATRAS!

ASESINO LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO..
¡TOMARÉ TU VIDA!
RSHING
FWHSSHH

SHRUKK
NGYAHHH!!

¡MI DIOS!
¡INCREI-BLE!...
KSHAK
GO-YÓI

GO-YŌ!
¡QUEDA BAJO
ARRESTO!

¡CABRÓN!
¡INSOLENTE!
¡CORTENLO
EN TIRAS!

RYAHHH!
WHSSHH

SKLUSSH
¡MALDI
CION!

SHANGG

SPANGG
HYAHH!
SKASSH
FWSST

NGAHH!
GRK!!
THAPP
KCHAK

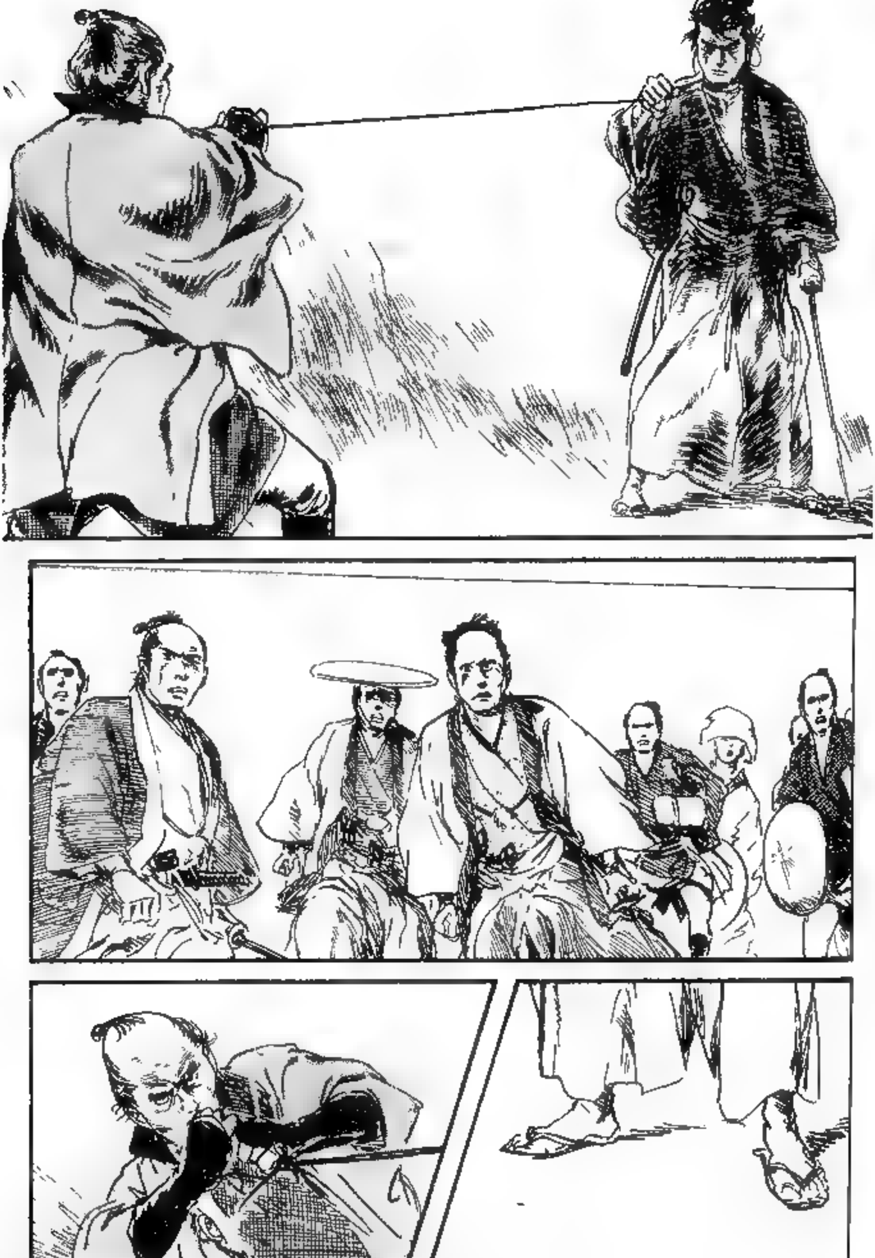
fWAp
HRRS.

THAP

RRR !
WSSS
fwpp
fwpp

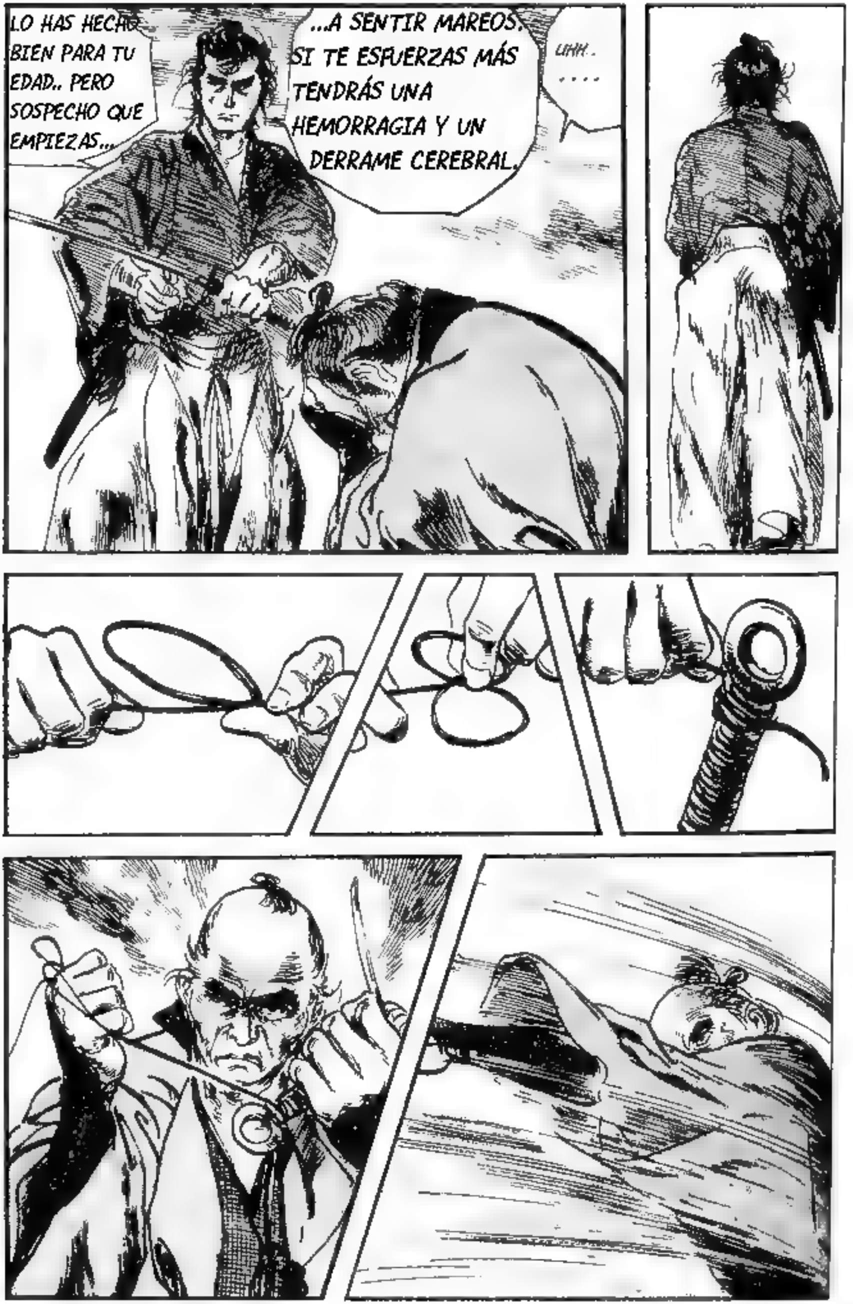
¡YO, MAROHO SHI MAMESHO, TE VOY A EN-CARCELAR!
¡KORURE OKAMI!

"MAROHOSHI" MAMESHŌ...?
¡VEN PACIFICAMENTE!
BWNNG
NO PUEDES CORTAR MI HILO SAMIDARE
.LO HE REFORZADO CON ALAMBRE DE COBRE



¡ARROJA LA ESPADA! ¡PIENSA BIEN ANTES DE HACER UNA MULADA!
¡PUEDO APRETARLO O AFLOJARLO! ¡UNA VEZ TIENES MI LAZO EN EL CUELLO NO TE ESCAPAS! ¡RINDETE!

¡MI SAMIDA-RE!
NNG. .


LO HAS HECHO BIEN PARA TU EDAD.. PERO SOSPECHO QUE EMPIEZAS...
...A SENTIR MAREOS. SI TE ESFUERZAS MÁS TENDRÁS UNA HEMORRAGIA Y UN DERRAME CEREBRAL.
UHH..
....

WHSSSH
THAP
¡RINDETE, LOBO SOLITARIO! ¡UNA VEZ HE APUNTADO A ALGUIEN
... CON ESTE MAROHOSHI JITTE NO DEJO QUE SE ESCAPE!
¡VOY A ARRES TARTE! ¡NO IMPORTA LO QUE PASE!

HE SIDO POLICIA 37 AÑOS. SI FALLO MI ÚLTIMA..
..MISION, ESO AVERGONZARÍA MI MAROHOSHI JITTE CUANDO ME RETIRE.
ESTE VIEJO CUERPO NO ESTÁ DESTINADO A MORIR EN EL TATAMI.
LE DEJE MI PUESTO A MI HIJO Y VINE AQUÍ A BUSCAR PAZ EN LAS AGUAS TERMALES ¡QUIZAS TENGO UN PIE EN LA TUMBA PERO TU VAS A SER EL ARRESTO DE MI VIDA!
¡ESTÁS BAJO ARRESTO, LOBO SOLITARIO!
¿FAMA?
¡DEDICACION!

¡¿A QUÉ?!
¡A LA VIDA DE EXTRAÑOS!
FWTT
FWTT
VENIMOS A ESTE MUNDO PUROS COMO LA NIEVE, UN BEBE NO DISTINGUE EL BIEN DEL MAL, PERO SI SE CRIA EN UN MAL..
WHTT
WHTT
..AMBIENTE SE VOLVERÁ PERVERSO. ¡SI CRECE EN UNO FELIZ SERÁ UNA BUENA PERSONA!
NO ES EL HOMBRE EL MALVADO ES EL MEDIO QUE LO RODEA.
POR ESO YO ODIO EL CRIMEN Y NO AL CRIMINAL.
WHSS WHSS
NO TE ARRESTO PORQUE TE ODIE. ¡DEBES TENER TUS BUENAS RAZONES PARA SER UN ASESINO!

YA QUE TIENES A TU HIJO CONTIGO PUEDO ADIVINAR ESO.
PERO EL VIEJO MAMESHO HA PASADO LA VIDA PROTEGIENDO LA VIDA Y PROPIEDAD DE OTROS ¡CADA SEGUNDO!
SI TE DEJO IR AHORA ES SEGURO QUE MUCHOS MÁS PERDERÁN LA VIDA.
ASÍ QUE TE LAZARÉ.. Y SI NO PUEDO..
...ENTONCES...
¡TENDRÉ QUE MATARTE!
WHTT
WHTT

ES UN BELLO NIÑO SIN DUDA..
..PERO SI TE DEJO IR MUCHAS PERSONAS TENDRÁN QUE MORIR BAJO TU ESPADA. ¡TENGO QUE PROTEGERLAS!
¡TOMAR UNA VIDA PARA SALVAR DIEZ, ESO ES SER POLICIA! ¡ESTE MAHOROSHI JITTE
..FUE FORJADO PARA QUITAR LA VIDA DE AQUELLOS QUE SE HAN PERVERTIDO Y HECHO EL MAL!
¡EL HOMBRE QUE LIMPIA EL MAL DEL DIABLO ESE SOY YO!

WHSSST
TANGG
UNG
?!
FWOOD

HNNF
HNNF
HAHH
HAHH

LLEVENLO CON CUIDADO, PUEDEN DOBLAR SUS BRAZOS Y PIERNAS PERO NO MUEVAN SU CUERPO SUPERIOR. ¡ESTARÁ BIEN!
¿HAY ALGÚN DOCTOR?
¡¿LO HAY?!
S.. SÍ, SEÑOR.
ESTE HOMBRE MAROHOSHI MAMESHO ES UN POLICIA DE LA CAPITAL ¡DEN EL AVISO DE INMEDIATO!

NO PUEDEN HABER MUCHOS COMO ÉL EN EDO...
KCHAK
¡NO LE FALLEN!

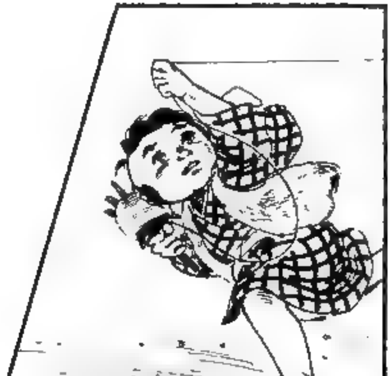
¡GO YO! ¡ESTÁS BAJO...
ARRES TO!
GO-YŌ. !
¡...ARRES TO!

JITTE: ARMA ESPECIAL LLEVADA POR LOS POLICIAS. DE UNAS 18 PULGADAS DE LARGO, SIN FILO CORTANTE, SOLO CON DOS ESPECIES DE GARFIOS DISEÑADAS PARA ATRAPAR LA ESPADA DEL OPONENTE.

MAROHOSHI JITTE: UN JITTE CON GARFIOS FLEXIBLES.

NAKASENDO: UNO DE LOS GOGAIDO. UNO DE LOS 5 CAMINOS PRINCIPALES DE EDO JAPON. EL NAKASENDO ERA LA RUTA MONTAÑOSA ENTRE EDO Y KYOTO MIENTRAS QUE EL TOKAIDO SEGUIA LA LINEA DE LA COSTA.

TATAMI: UNA ESPECIE DE COLCHON HECHO DE LA PLANTA DEL ARROZ Y USADO EN EL SUELO.



# THE RONIN REPORT

*By David S. Hofhine*

## The Dotanuki Sword of *Lone Wolf and Cub*

I have been working full time as a professional *togishi* (Japanese sword polisher) in the United States for nine years, and I have been a fan of *Lone Wolf and Cub* since the first English translations were published by First Comics back in the late 1980s. I would like to offer some general information regarding the Dotanuki sword depicted in the series.

Throughout the various English publications of *Lone Wolf and Cub,* Dotanuki has been referred to as a type of sword, the name of a specific sword, and perhaps a sword smith. I would like to put to rest the confusion if possible. The type of sword used by Itto Ogami is called a *katana*. This is a curved sword over 60 cm in length. It is worn through the belt, cutting edge up. This type of blade came into widespread use during the middle of the *Muromachi* period (1392-1572) and is the Japanese "samurai" sword best known to this day. The *katana* has a shorter, straighter, and heavier blade than the

older style *tachi* sword of the *Kamakura* period. These changes were made to make the blade faster to draw by an unmounted samurai. The shorter, heavier blade was also more effective against the heavier armor of the day.

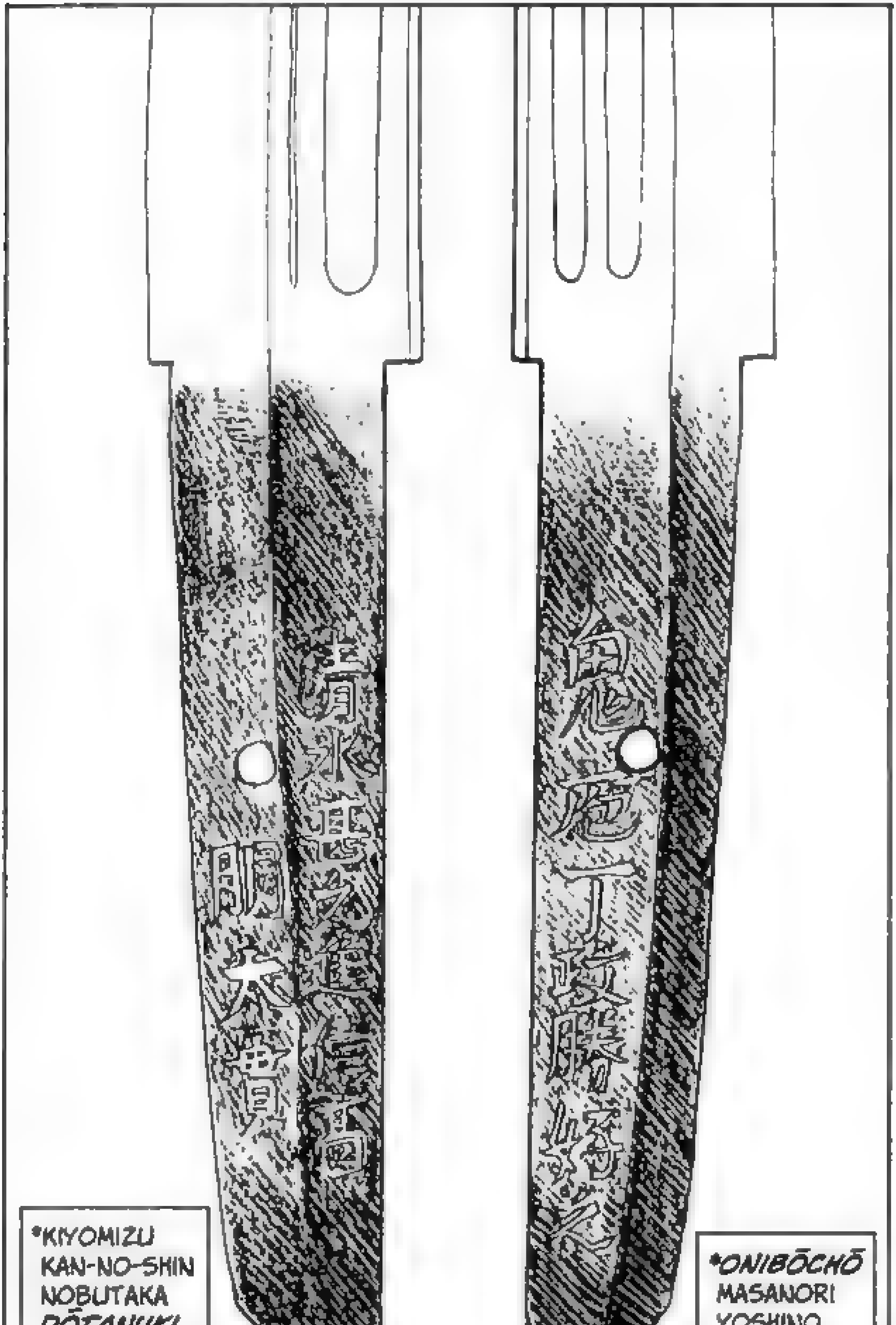
There have been many famous "named" blades throughout Japanese history: *Kogarasu-maru* ("The Little Crow") and *Hocho Masamune* ("Masamune's Kitchen Knife"), for example. The Dotanuki blade of Itto Ogami does not appear to be one of these "named" blades. Rather, it seems to refer to the historical Dotanuki school of sword smiths. Koike and Kojima, being excellent students of Japanese history, must have been aware of this reasonably well-known and respected group of sword smiths.

The Dotanuki school of sword-making was based in Higo province on the island of Kyushu. It was most active during the late 1500s and early 1600s. Dotanuki school work draws heavily on the Yamato tradition of sword-making. The school featured many smiths who signed the name Dotanuki to their swords along with other information about where and when the blade was made. A typical *mei* (*tang* signatures) would include island, province, school, and personal names, such as: Kyushu Higo Dotanuki Hyobu. The Dotanuki

school blades were very sturdy and designed to stand up to heavy use. Their early *katana* are described as rustic, inelegant, and massive, with their greatest asset being their cutting ability.

After the unification of Japan under the Tokugawa shogunate, a period of relative peace came into being. This is known as the Edo period (1600-1867). During this time, the arts flourished and swords became more elaborate and decorative. There was a trend in some sword-making schools toward aesthetic appeal over functionality as their samurai clientele became more affluent. This was the case with many of the swords being produced in Hizen province, a neighbor of Higo province. The Hizen blades of the Edo period were very graceful and refined, but they were also known for their thin skin steel. In time, the skin steel would polish through, revealing the rough iron core and weakening the blade. To this day, Hizen blades are prized by collectors for their beauty and dreaded by polishers for their thin skin steel. The early Dotanuki school blades, in contrast, remained dedicated to material application above all.

In the pages of *Lone Wolf and Cub*, Koike and Kojima do provide us with an interesting bit of evidence as to the origin of Itto's Dotanuki. In Volume 5, page 158, we find an *oshigata* (paper drawing of a


*KIYOMIZU KAN-NO-SHIN NOBUTAKA *DŌTANUKI*
*ONIBŌCHŌ* MASANORI YOSHINO

blade or a portion of a blade) representing two swords. The blade on the left, presumably Itto's sword, is signed Kiyomizu Kan-no-shin Nobutaka, Dotanuki. The first two *kanji* (old-style Japanese calligraphy characters) used to spell out DO TAN UKI, however, are different than the *kanji* used by the actual Dotanuki school of sword smiths. Furthermore, there is no record of a smith by the name of Nobutaka ever working with the Dotanuki group.

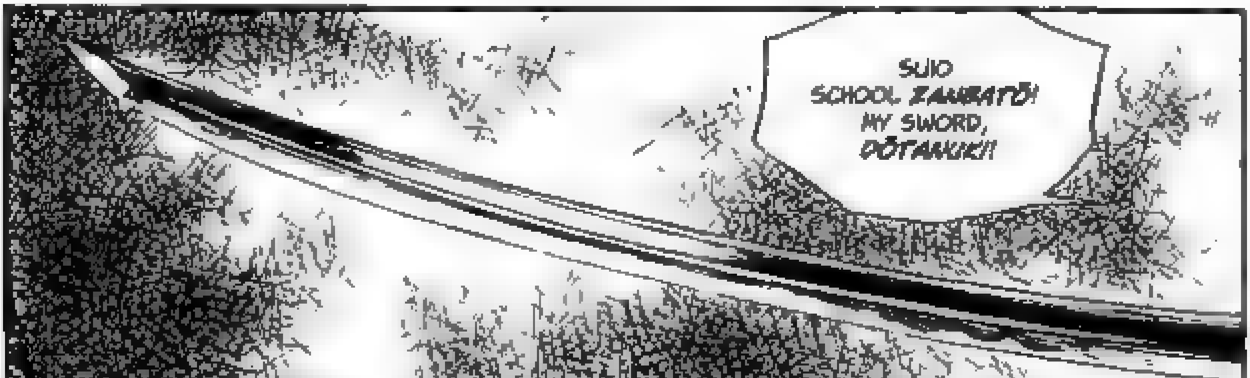
There was a famous line of smiths named Nobutaka that ran for ten generations from 1573 to 1865, but they were based in Owari province halfway across Japan and never signed Dotanuki. Of this Nobutaka line, one smith did indeed sign with the same *kanji* as shown in the right-hand column of this panel. This signature was used by the tenth and final generation of the Nobutaka, but this smith worked almost 150 years after the events of *Lone Wolf and Cub,* so this could not be the smith who forged the Lone Wolf's Dotanuki. Out of more than 30,000 recorded sword smiths, the tenth-generation Nobutaka is the only one ever to use these exact *kanji.*

Koike and Kojima obviously took some artistic license in their rendition of the tang inscription of Itto's Dotanuki sword. They must be forgiven for this, as these blades are incredibly rare nowadays. Even a reference to this group of smiths that includes

pictures of what a typical *tang* signature should look like is extremely hard to find.

It is my conclusion that the Dotanuki sword used by Itto Ogami in the *Lone Wolf and Cub* series must have been based on the reputation of the historical Higo Dotanuki sword-smith group. When it is referred to as "Dotanuki" or "a Dotanuki," the authors are referring to the smiths that made it and the qualities typified in their work. The dates and description of a stout, heavy blade, made for serious cutting, match perfectly. The concept of sword-makers remaining loyal to the tradition of making strong, functional blades during a period of extended peace is a perfect metaphor for Itto's dedication to the code of *bushido* in what is illustrated as an increasingly lawless and corrupt world.

Referring to Itto's Dotanuki is like referring to someone's Colt in a western novel. The gun's "name" is not "Colt," nor does it indicate one specific type



of gun such as a pistol, rifle, or shotgun. It would, however, be understood by the reader that the gun in question would be the type associated with cowboys and gunslingers, the type used in the "quick-draw" and "showdown." Similarly, Dotanuki is neither a specific blade's name nor a particular type of sword blade such as a *tachi* or *katana*. It is, rather, a reference to a sword made by a specific historical group of sword smiths who were dedicated to producing serious battle swords with a primary concern for cutting ability.

These are conclusions I've reached based on my own research. I hope this information has been somewhat interesting or helpful. If you would like more information on Japanese swords or sword polishing, please feel free to visit my website at *www.swordpolish.com*.

## BIBLIOGRAPHY

Haku, Kozu and Sato Kan'ichiro. Harry Weston, translator. *Nihon To Koza*. Vol. IV, Shinto 1596-1771. Rio Ranco, NM: AFU Research Enterprises, Inc. 1992, 374p.

Hawley, W. M. *Japanese Swordsmiths Revised*. Hollywood, CA: W. M. Hawley, 1981, 1,046 p.

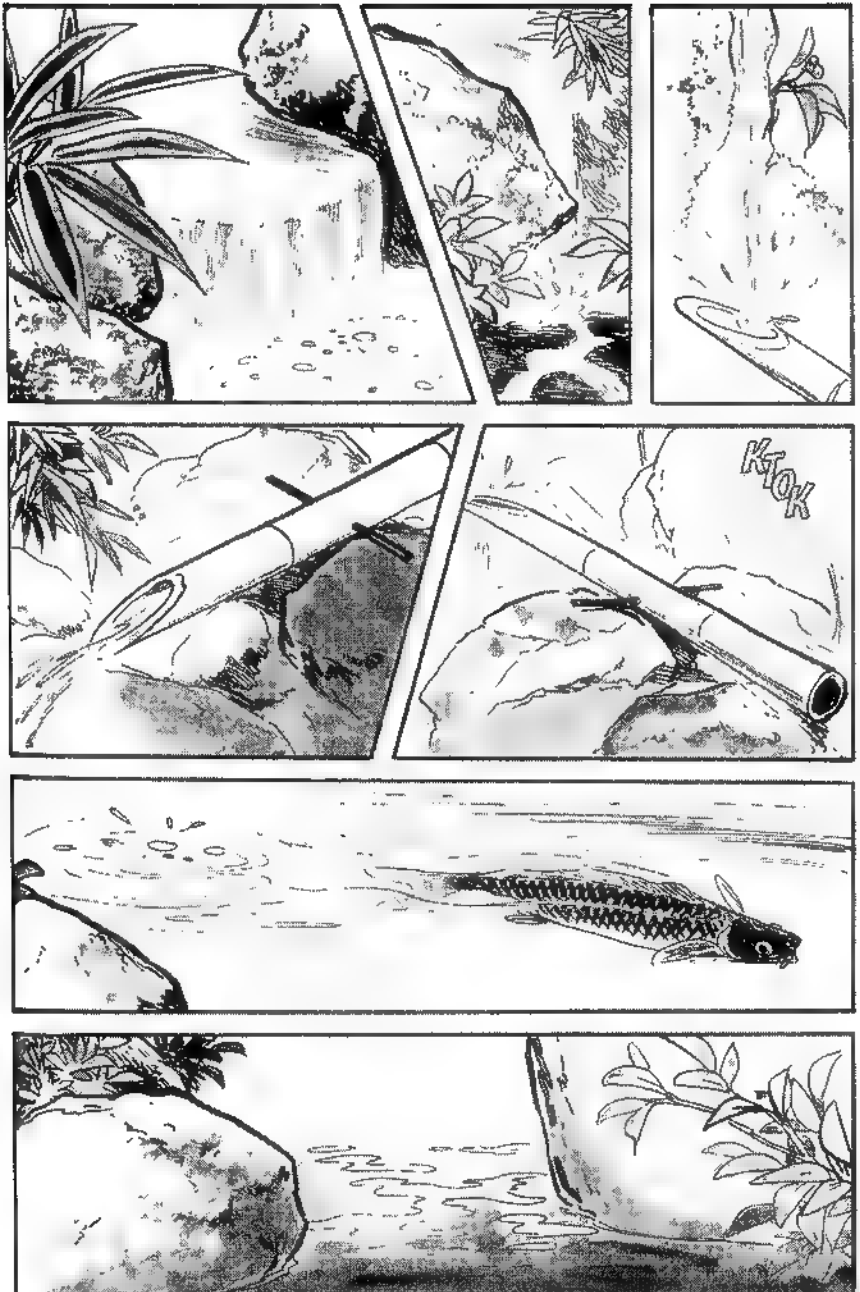
Honnami, Konson. *Teryo Yoji*. Tokyo, Japan: Showa Muzhoe Sara (1932), 428 p.

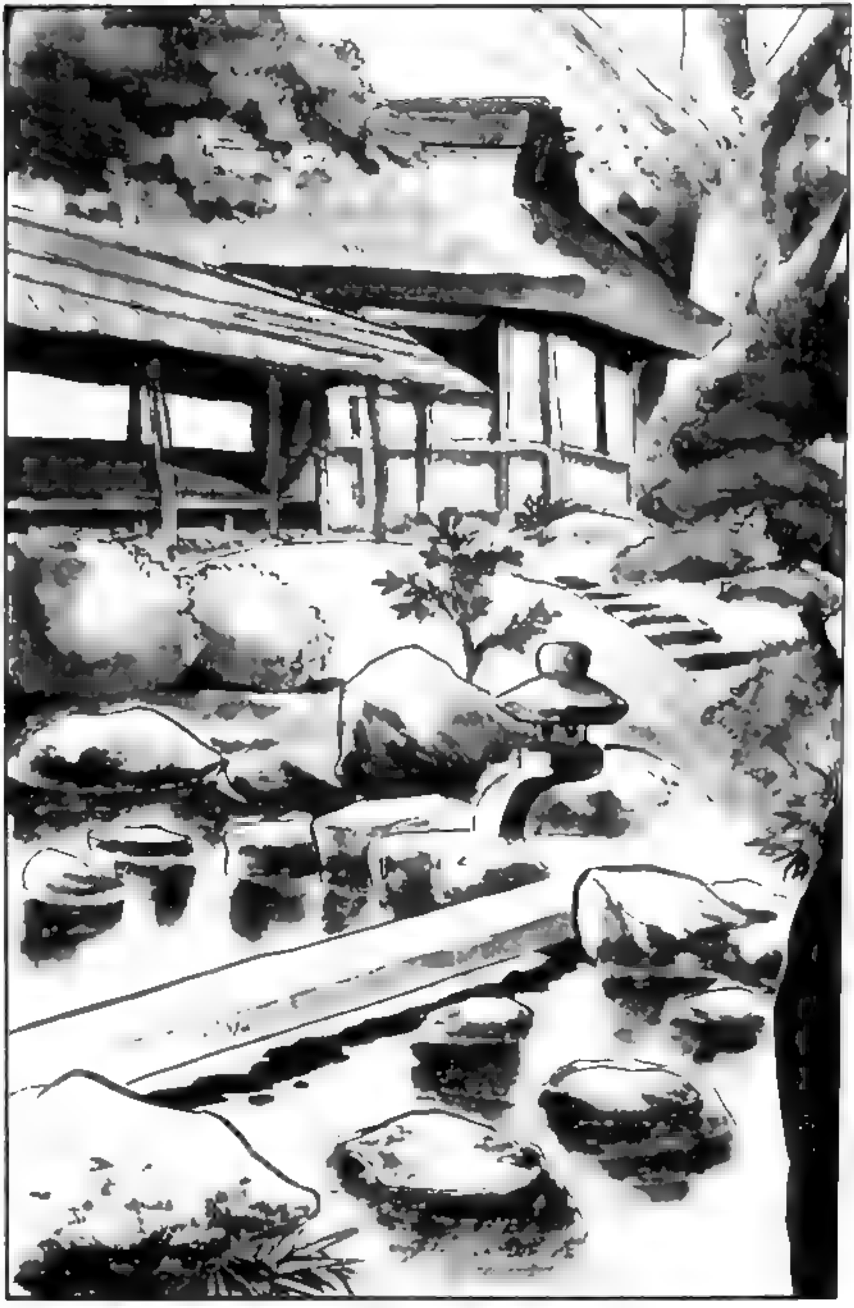
Yoshikawa, Kentaro. "The Characteristics of Kyushu Shinto." *Art and the Sword* Vol. 4, Breckenridge, TX: The Japanese Sword Society of the United States, 1992, 120 p.

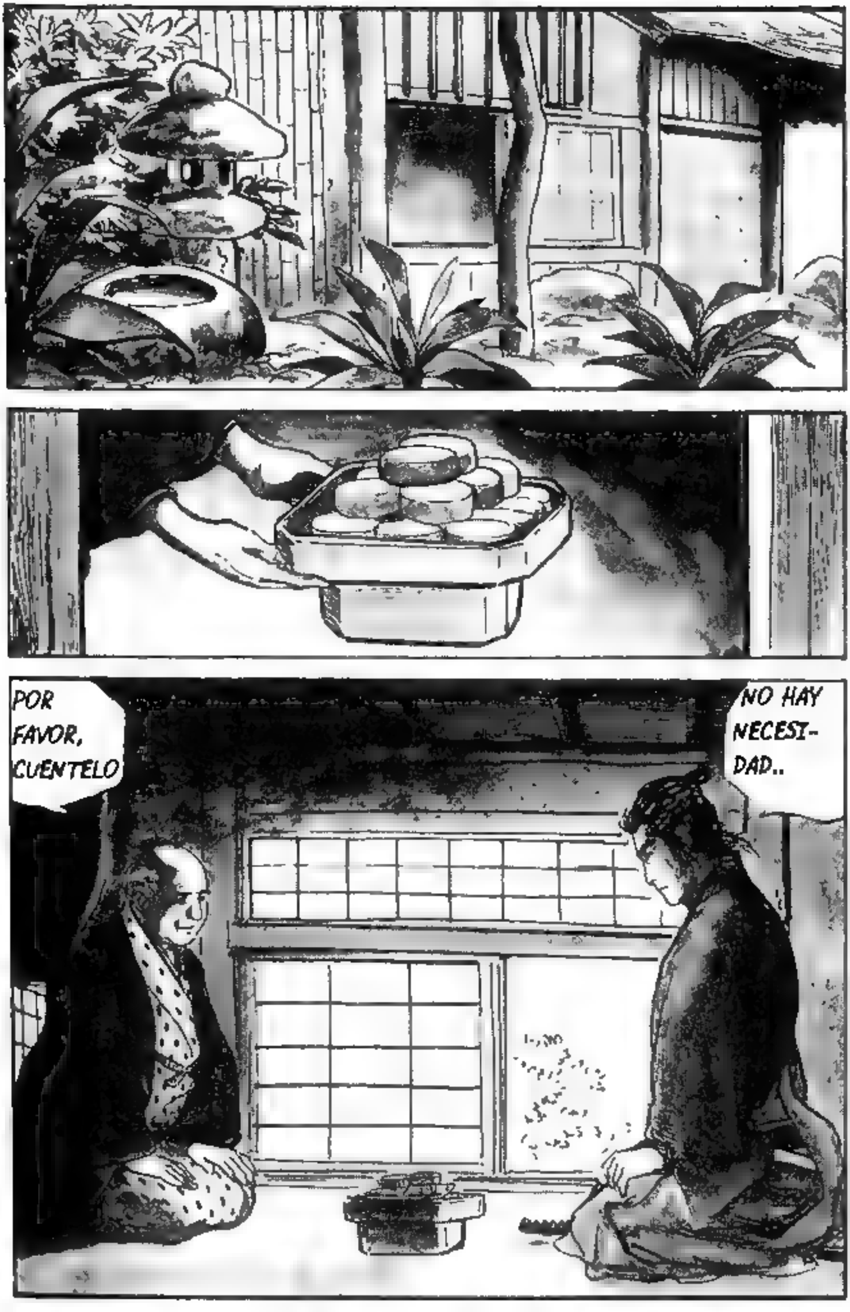
EL SEXAGESIMO SEXTO

# CONSINTIENDO A DAIGORO

TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH


KTOK




POR FAVOR, CUENTELO
NO HAY NECESI-DAD..

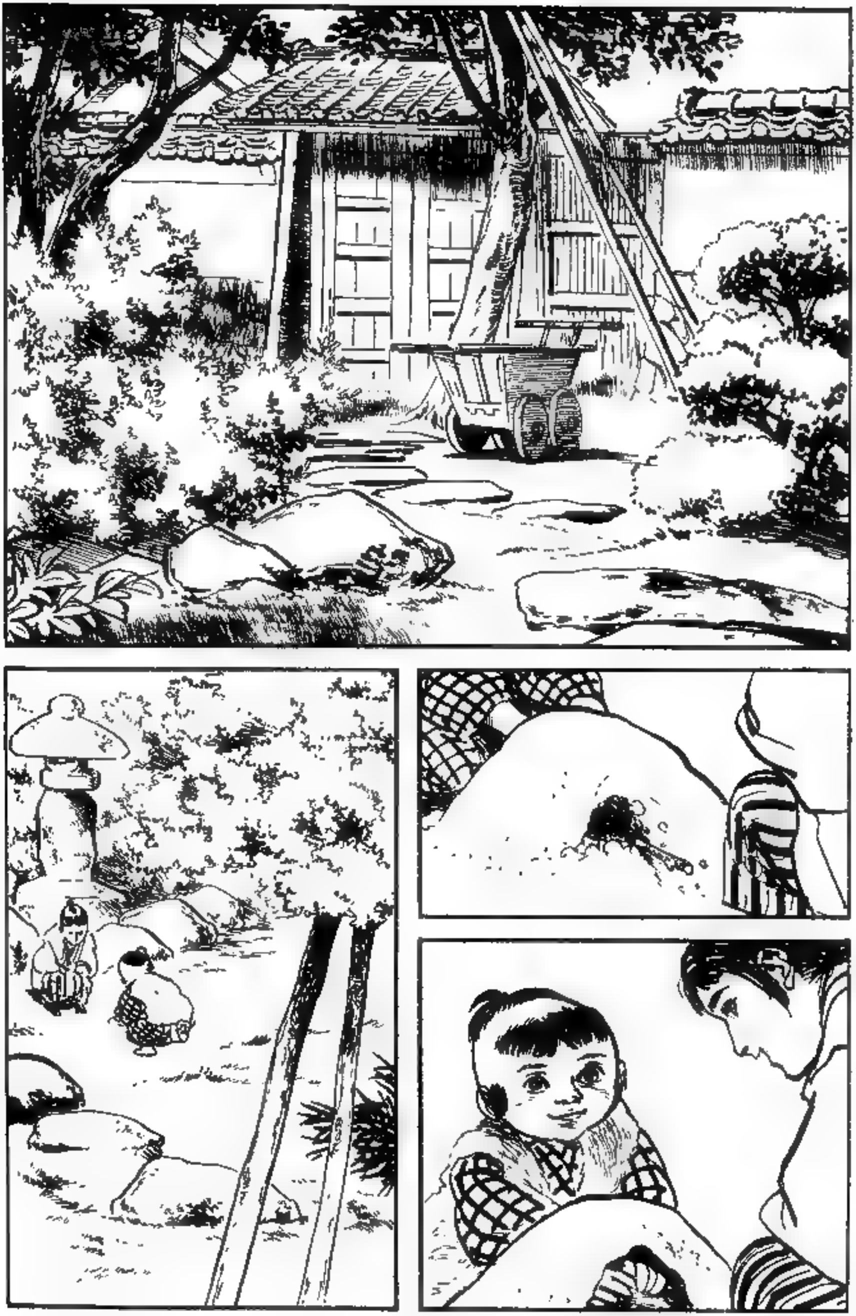
POR CIERTO, OGAMI SAMA TENGO OTRA PETICIÓN.
HABLE CON LIBERTAD.
¿PODRÍA SU HIJO QUEDARSE CON NOSOTROS EN SU AUSENCIA? NOSOTROS CUIDARÍAMOS DE ÉL.
Y SI UD. FALLARÁ. BUENO ESTO DE FORMA HIPOTETICA. NOSOTROS LOS MERCADERES TENEMOS QUE CONSIDERAR TODAS LAS POSIBILIDADES..
SIEMPRE PENSANDO EN EL DÍA DESPUÉS DE MAÑANA... ¡POR FAVOR, NO LO TOME A MAL!
PERO EN EL CASO QUE UD. NO REGRESARA LA CASA MERCANTIL OKADAYA ESTARÍA MÁS QUE HONRADA DE CRIARLO ¡LO HARÍAMOS DE FORMA ESPLENDIDA! ¡NO LO DUDE!
¿LE PREOCUPA QUE TOME LOS 500 RYO Y NO REGRESE?
¡NO! ¡NO ES NADA DE ESO!

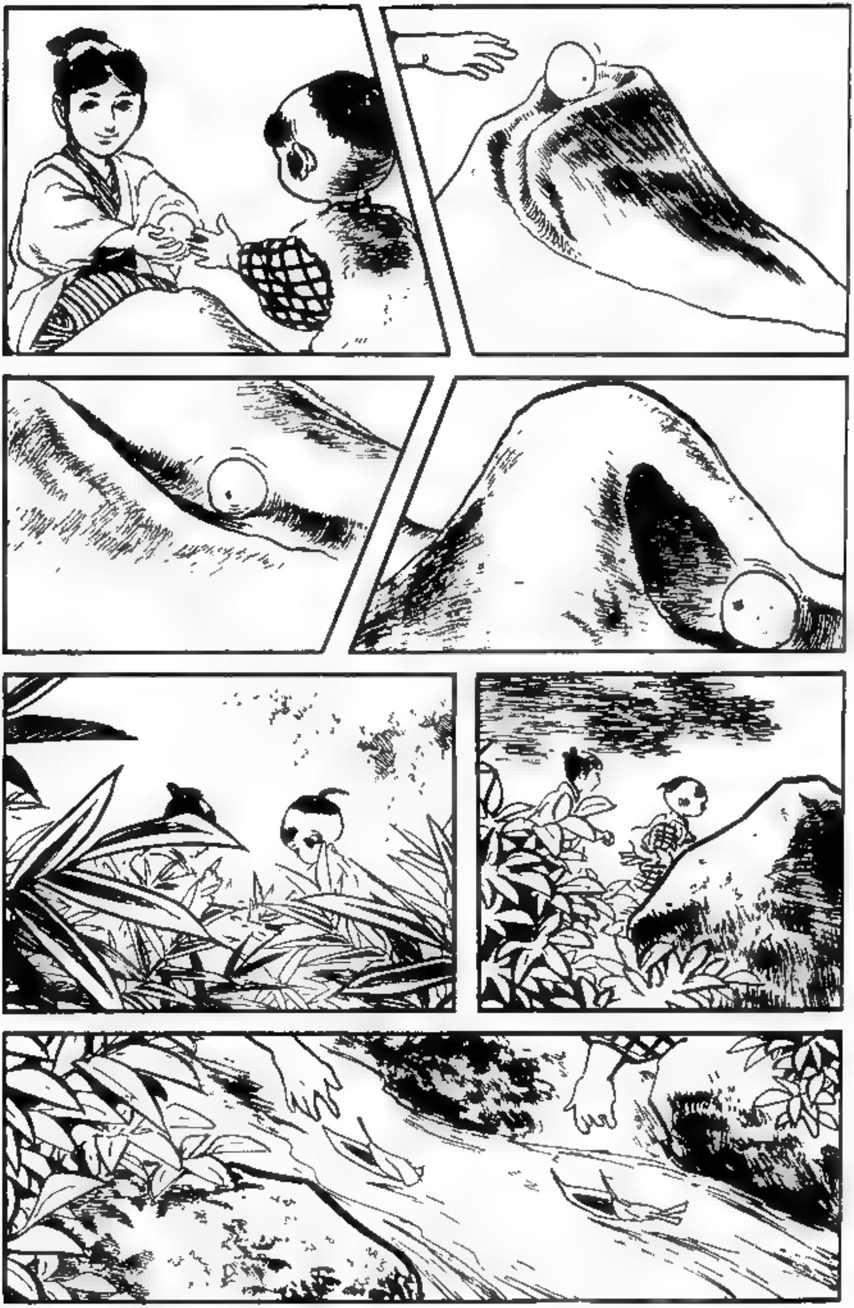
CONFIO EN UD. PLENAMENTE POR ESO LE DOY A CONOCER TODOS NUESTROS...
SECRETOS Y LE HE ENCONMENDADO ESTE PEQUEÑO TRABAJO..
NO, SEÑOR. SOLO VEA HACIA AFUERA.

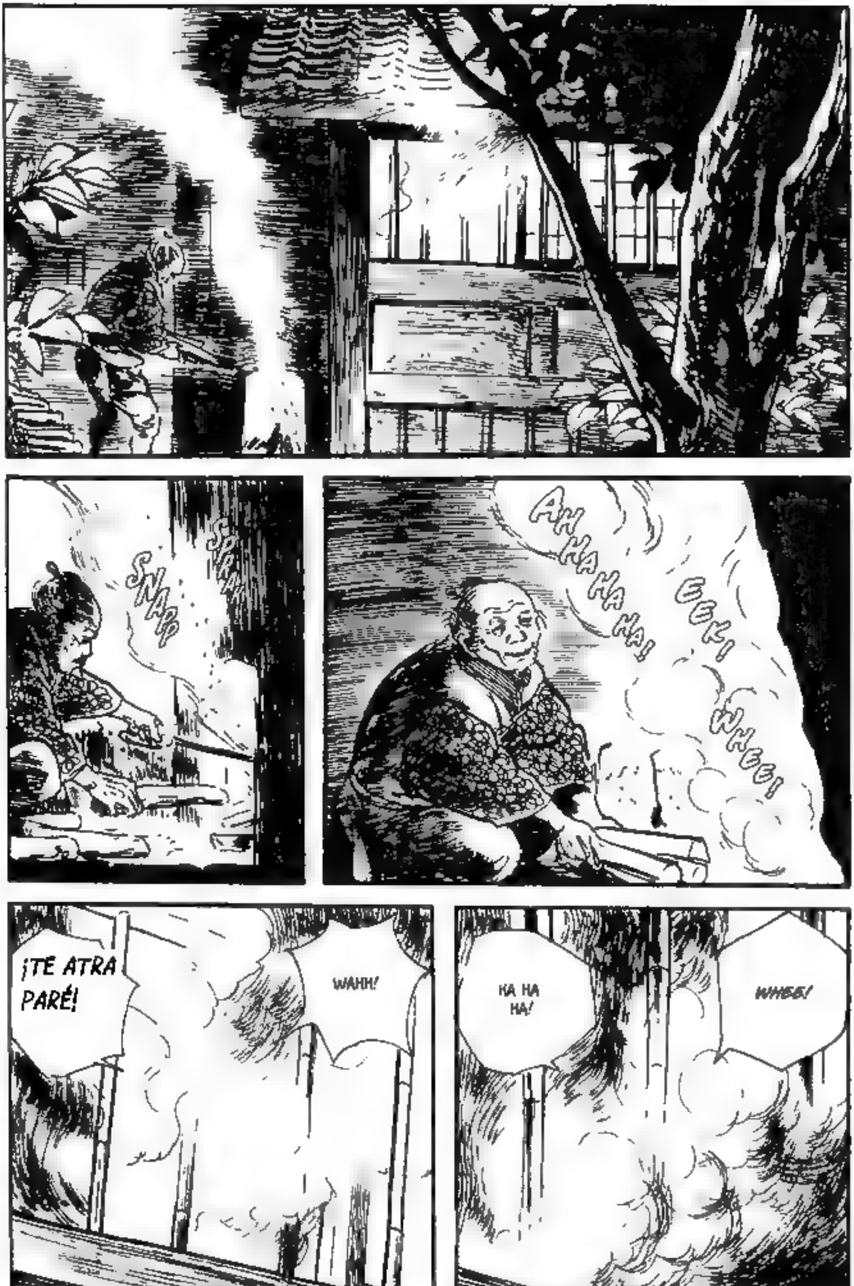
NUESTRO HIJO, SUZUNOSUKE ES UN MUCHACHO FRÁGIL... Y UN COBARDE.. ¡NO! ES VERDAD, ES UN LLORON Y UN DEBIL QUE VIVE EN SU PROPIO MUNDO. ES TAN RESERVADO QUE NUNCA HACE AMIGOS.

POR SUPUESTO, ES NUESTRA CULPA POR CONSENTIRLO TANTO PERO AUN ASÍ CADA DÍA NOS TORTURAMOS PENSANDO COMO HACER DE ÉL UN JOVEN MÁS FUERTE.
HE PENSADO QUE EL QUE TUVIERA UN HERMANO LO AYUDARÍA PERO MI ESPOSA NO ES FUERTE, EL DAR A LUZ A SUZUNOSUKE CASI LA MATA..

HE ESTADO OBSERVANDO A SU HIJO Y ES TAN LLENO DE ENERGIA..
LLENO DE ENERGIA PERO DISCIPLINADO, EN VERDAD EL HIJO DE UN SAMURAI. ESTOY IMPRESIONADO.
Y SUZUNOSUKE PARECE TAN FELIZ. ASÍ QUE SI NO ES MUY PRESUNTUOSO..
CLARO, LO COMPRENDO. EN ESE CASO LO DEJARÉ AQUÍ CON USTEDES.
¡¡MUCHAS GRACIAS, OGAMI SAMA!!






SNAP
AH HA HA HA!
EEK!
WHEE!
¡TE ATRAPARÉ!
WAHH!
HA HA HA!
WHEE!

HUYI!!
HA HA!
WHEE!
Spff!
Oh!

SQUICH
CARIÑO..
VEN A
VER..

MM...!
ES MARAVI-LLOSO.. SI ESTO SE MANTIENE..

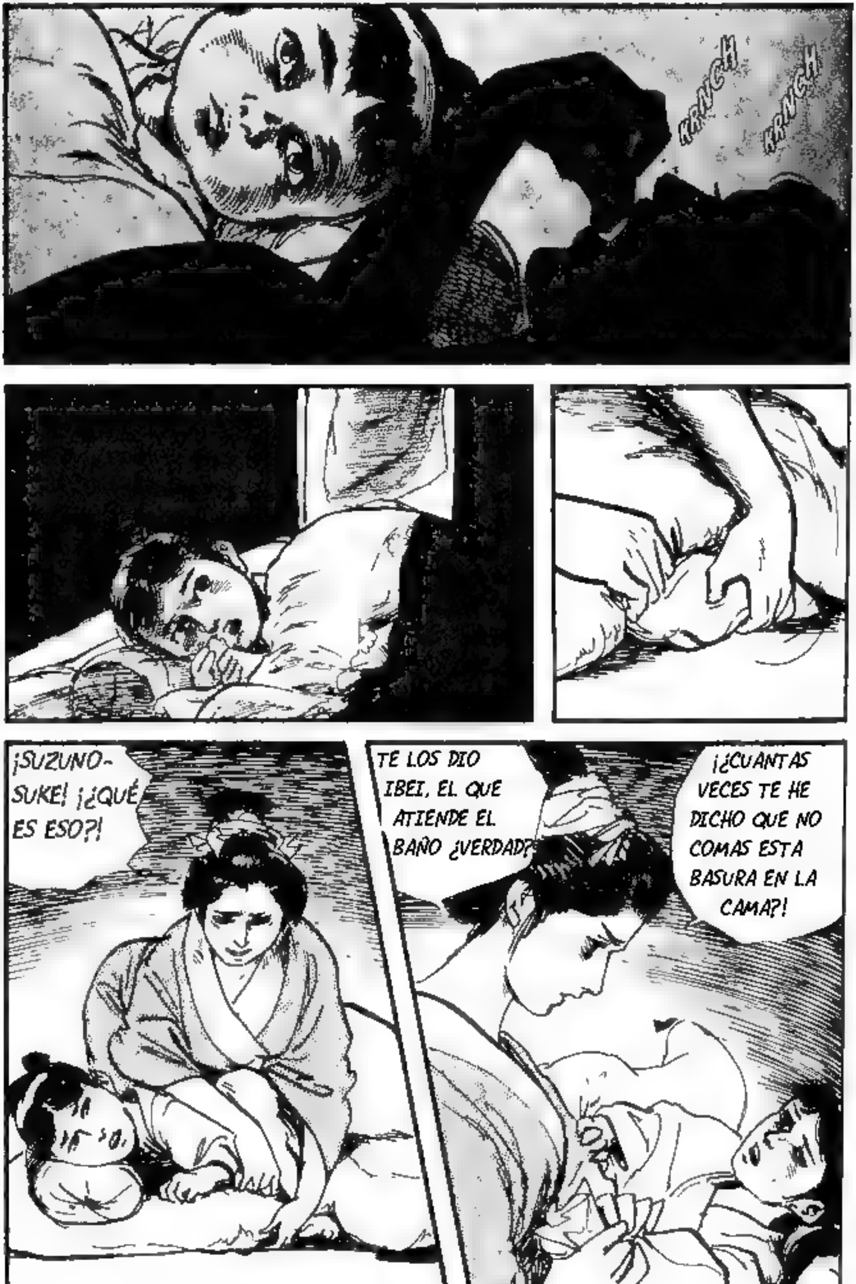
QUE NIÑO TAN LISTO..
DEBERÍAS APRENDER A VESTIRSE COMO LO HACE DAIGORO..
NO ESPERARAS QUE MAMÁ TE VISTA TODA LA VIDA.. ¿VERDAD?
MM.

SIRVETE TODO LO QUE QUIERAS.
DEBEN ESTAR HAMBRIENTOS... DESPUÉS DE JUGAR TODO EL DÍA...

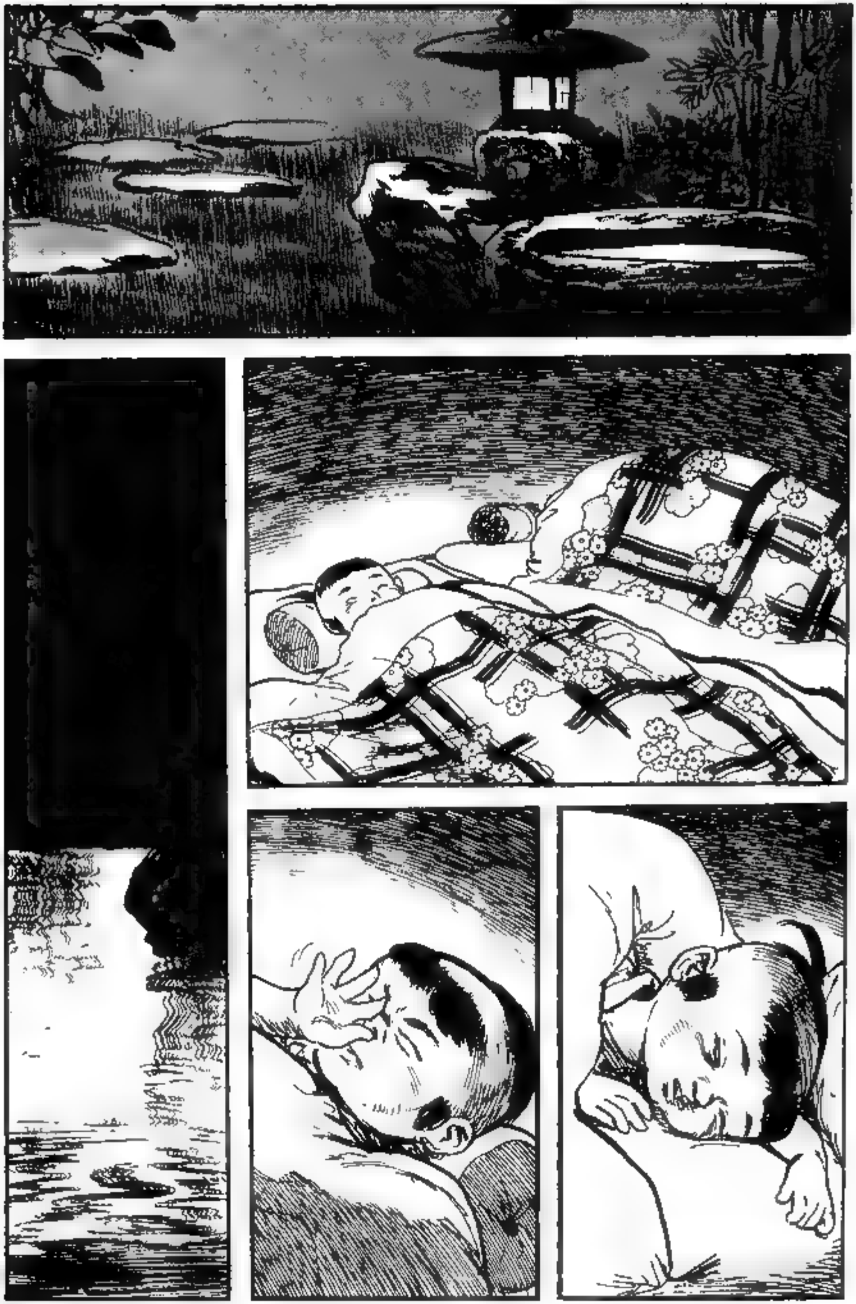
tee
hee

SUZUNOSUKE COME TU CENA. MIRA A DAIGORO, TIENE MODALES PERFECTOS Y ADORA SU COMIDA.
NUNCA CRECERAS GRANDE Y FUERTE SI ERES MELINDROSO CON LO QUE COMES.
....
....
ERES UN NIÑO MARAVILLOSO, DAIGORO. ¿POR QUÉ COMPARADO CONTIGO NUESTRO SUZUNOSUKE?

KSSH
SHSSH
KRNCH
KRNCH
KRNCH
KRNCH
KRNCH
KRNCH


KRNCH
KRNCH
¡SUZUNO-SUKE! ¡¿QUÉ ES ESO?!
TE LOS DIO IBEI, EL QUE ATIENDE EL BAÑO ¿VERDAD?
¡¿CUANTAS VECES TE HE DICHO QUE NO COMAS ESTA BASURA EN LA CAMA?!

¡PERO TEN GO HAM- BRE!
POR ESO TE DIJE QUE TE COMIERAS TU COMIDA.
¿POR QUÉ NO APRENDES ALGO DE DAIGORO?
AHORA DUERMETE ..
OH, SUZUNO- SUKE ¿QUÉ VOY A HACER CONTIGO?



DUERME DUERME DAIGORO, VE A DORMIR YA. MECETE MIENTRAS TE DESPIDES..
EL VIENTO DEL NORTE AULLA Y TE LODICE. EL SOL SE HA PUESTO. LA LUNA
VA PARA ARRIBA LA NOCHE SE HACE MÁS OBSCURA..
LA TRISTEZA TE LLEGA A LOS HUESOS.. DESPIDETE
VE A DORMIR DAIGORO UN NIÑO QUE NO DERRAMA NI UNA LAGRIMA

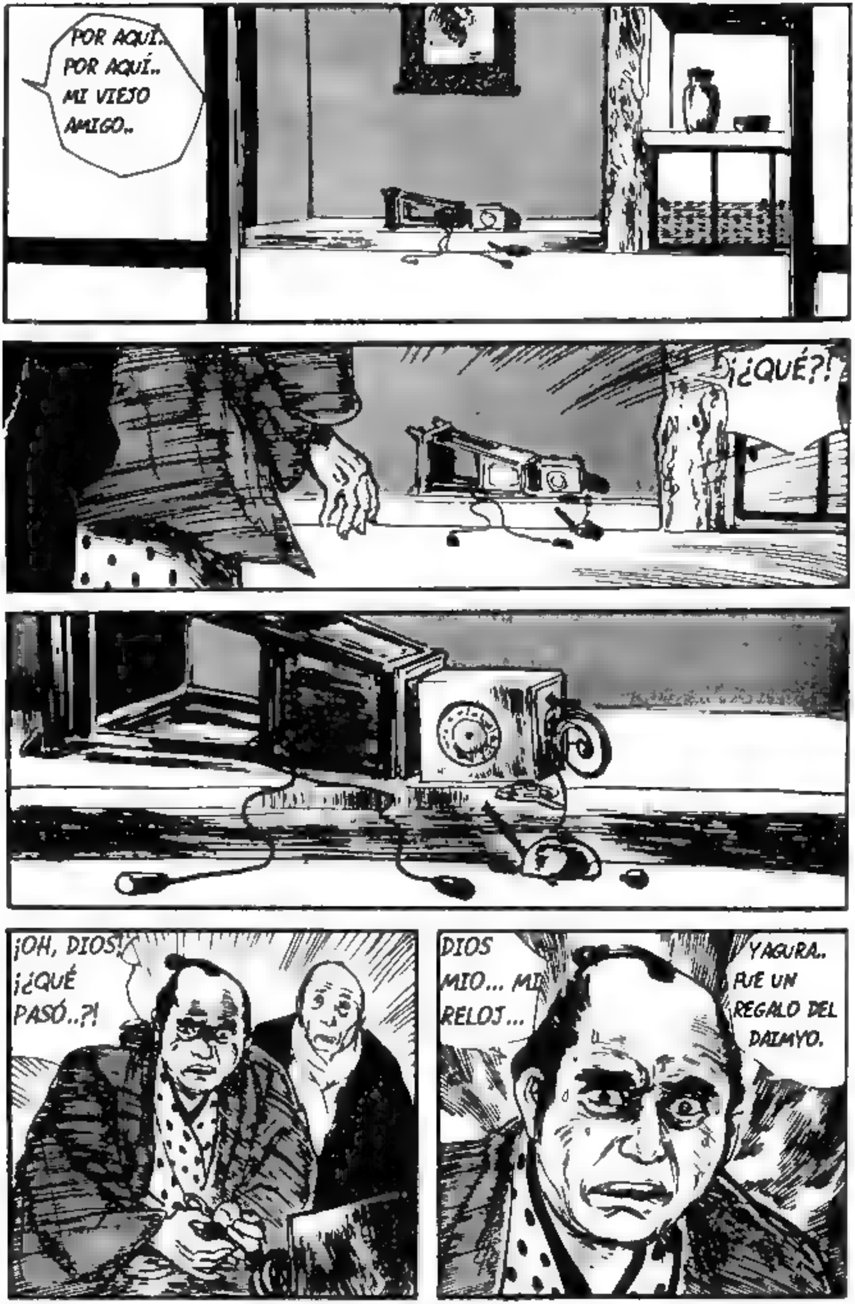
DUEME DUERME VE A DORMIR
CARRUAJE DI ADIOS
DAIGORO, DUERME

EL VIEJO CUERVO TE LO DICE GRAZNANDO EL FUEGO QUEMA, EL AGUA FLUYE, EL VIENTO CORRE DESPARRAMANDOSE

ASÍ QUE VETE A DORMIR DAIGORO, UN NIÑO QUE CRECE FUERTE TOTALMENTE SOLO...
LA TRISTEZA SACUDE TU PEQUEÑO CORAZÓN...

ÉL ES UN NIÑO TAN EXTRAORDINA-RIO, MI AMOR.
EN EFECTO, LO ES.
Y CUANDO MIRAS A SUZUNO SUKE.. ¡AHH!
LO... HEMOS CONSENTIDO DEMASIADO.. ES POR ESO...
PERO.. ÉL ES TAN FRAGIL.. ¡NO SOPORTO LA IDEA DE SER DURO CON ÉL!
BUENO.. ESPE REMOS QUE ESTO SIRVA PARA QUE MEJORE. LOS DOS SE LLEVAN BIEN.. ¡NUNCA HE VISTO A SU-ZUNOSUKE TAN FELIZ!

SI TAN SOLO PUDIERAMOS HACER QUE SE QUEDARÁ AQUÍ SIEMPRE... SERÍA EL HERMANO DE SUZUNOSUKE.
HMM..
¡POR FAVOR, MI AMOR! ¡POR FAVOR! ¡¿NO PUEDES HACER QUE ASÍ SEA?!
¡SERÍA LO MEJOR PARA SUZUNOSUKE!
MMHH.. BUENO SI OGAMI MURIE ERA.. ¡NO! ¡QUE LO CURA! PODEMOS INTENTAR PEDIR-SELO.. PERO LO DUDO...


POR AQUÍ.. POR AQUÍ.. MI VIEJO AMIGO..
¡¿QUÉ?!
¡OH, DIOS! ¡¿QUÉ PASÓ..?!
DIOS MIO... MI RELOJ...
YAGURA.. FUE UN REGALO DEL DAIMYO.

MMHH.. NO CREO TOTALMENTE QUE DIGAN LA VERDAD.. PERO.
..EN ESE CASO.. ¡¿QUIÉN PU..?!
WAH
HA HA HA..!
AHOO!
WHEE!
EEK!

HAHI
HA HA HA
HEY!
SUZUNOSUKE VEN AQUI UN MOMENTO..

¿ROMPISTE ESE RELOJ?
....
....
LO ROTO, ROTO ESTÁ..
Y TODOS COMETEMOS ERRORES. NO TE CASTIGARÉ, PERO POR FAVOR DIME LA VERDAD.
....
....
SI TU LO ROMPISTE DISCULPATE CON TU PADRE COMO TODO UN HOMBRE.
....
....
SUZUNO-SUKE!

YA VEO...
PUEDES IRTE
¿CARIÑO?
NO. ESTA BIEN..
¡¿PERO ?!

DUERME DUERME DAIGORO, VE A DORMIR YA. MECETE MIENTRAS TE DESPIDES..
EL VIENTO DEL NORTE AULLA Y TE LO DICE
EL SOL SE HA PUESTO, LA LUNA VA PARA ARRIBA, LA NOCHE SE HACE MÁS OBSCURA..

♫ LA TRISTEZA TE LLEGA A LOS HUESOS..♪
♪ DESPIDETE VE A DORMIR DAIGORO UN NIÑO QUE NO DERRAMA NI UNA LAGRIMA ♫

ES SIN DUDA ENCANTADOR Y LLENO DE VIDA.. PERO.. FUE EDUCADO EN LA CALLE, EN LOS CAMINOS. LAS COSAS AQUÍ EN LA CASA DEBEN PARECERLE FASCINANTES...
MMHH.. QUÍZAS..
ESTOY SEGURA QUE NI SIQUIERA HA VISTO UN RELOJ EN SU VIDA.. DE SEGURO QUERÍA JUGAR CON ÉL Y ENTONCES...
SÉ QUE ES EL HIJO DE ALGUIEN MÁS PERO SI NO APRENDE A DISTINGUIR LO BUENO DE LO MALO.. ESO SOLO LE TRAERÁ PROBLEMAS MÁS ADELANTE..
PERO CARIÑO NO ENTIENDO ¿POR QUÉ LO DEJASTE PASAR..?
LOS OJOS DE SUZUNOSUKE ME DIJERON QUE FUE DAIGORO. ¡ESO FUE MUY CLARO! PERO, AUN ASÍ ÉL NO LO DELATÓ...
ESTABA INTENTANDO PROTEGER A SU AMIGO Y YO NO QUISE DESTRUIR ESE SENTIMIENTO.. LA VERDAD ME REGOCIJÓ...
...Y ME LLENO DE ORGULLO QUE SINTIERA DE ESA MANERA...
¡NUESTRO PEQUEÑO SUZUNOSUKE FINALMENTE ACTUANDO COMO UN HOMBRE!

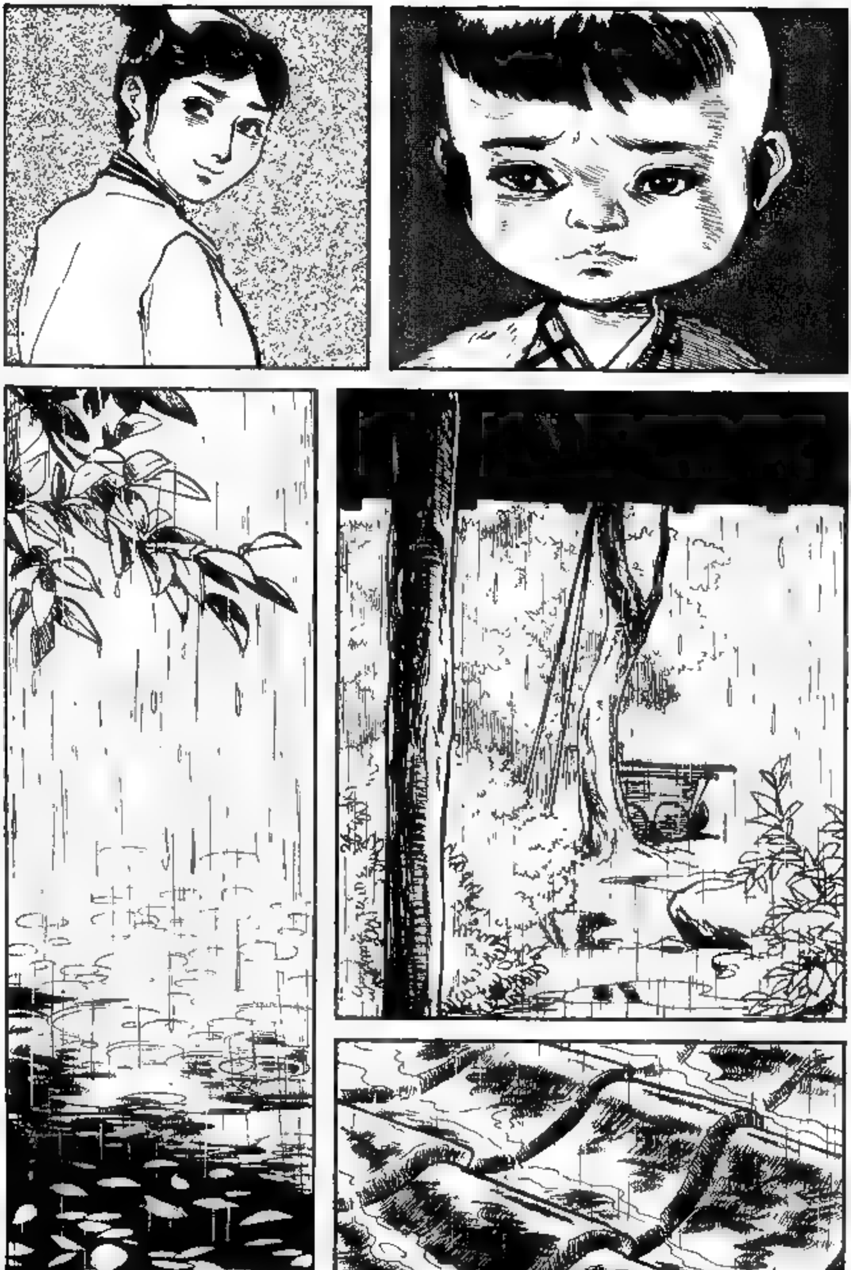
OH!!
¿QUIÉN?! ¡¿QUIÉN ROMPIÓ ESTO..?!
O-SATO!
O-SATO...!!
EEK!

NUESTRA CRIADA O SATO LOS VIO JUGANDO AQUÍ.. ¡¡AHORA...!!
¡¿QUIÉN ROMPIÓ EL PEINE?! ¡QUIERO LA VERDAD!
SUZUNOSUKE ¡LO HIZO DAIGORO! ¡¿VERDAD?!
....
....

¡HABLA, SUZUNOSU-KE! ¡SE QUE QUIERES..
..PROTEGER A DAIGORO PERO ESO NO ES BUENO PARA ÉL! ¡ÉL TIENE QUE APRENDER!
DAIGORO.. ¡TÚ LO HICISTE! ¡¿VERDAD?!
....
....
TÚ ROMPIS TE ESTE PEINE...
....
....

SUZUNOSUKE YA ESTÁ MUY CRECIDO COMO PARA QUE JUEGUE CON PEINES..
..O CON ESE JODIDO RELOJ QUE NI ME GUSTABA.
MIRA.. SI ERES HONESTO.. NO TE CASTI GARÉ...
....
....

¡¡QUE TERCO ERES!!
¡YA ME CANSÉ!
¡¡TE VAS A QUEDAR AQUÍ HASTA QUE ADMITAS LO QUE HICISTE CON MI HERMOSO PEINE Y TE DISCULPES!!
¡¿OH?! YO.. ¡AH..!



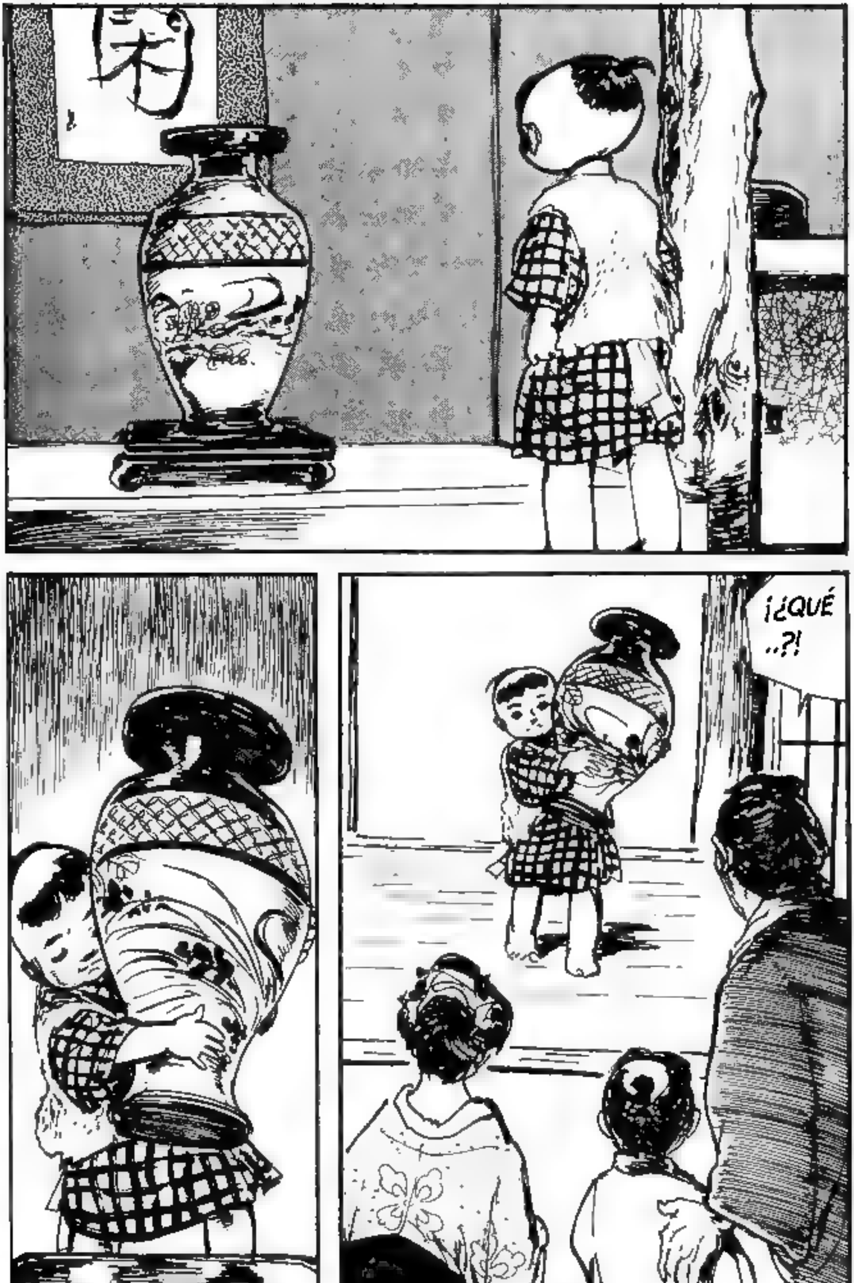
Y BIEN... ¿QUÉ HA PASADO?
ÉL.. E.. ÉL SIGUE METIDO EN EL CLOSET..
HMM.
ENTONCES.. HABLARÉ CON ÉL...

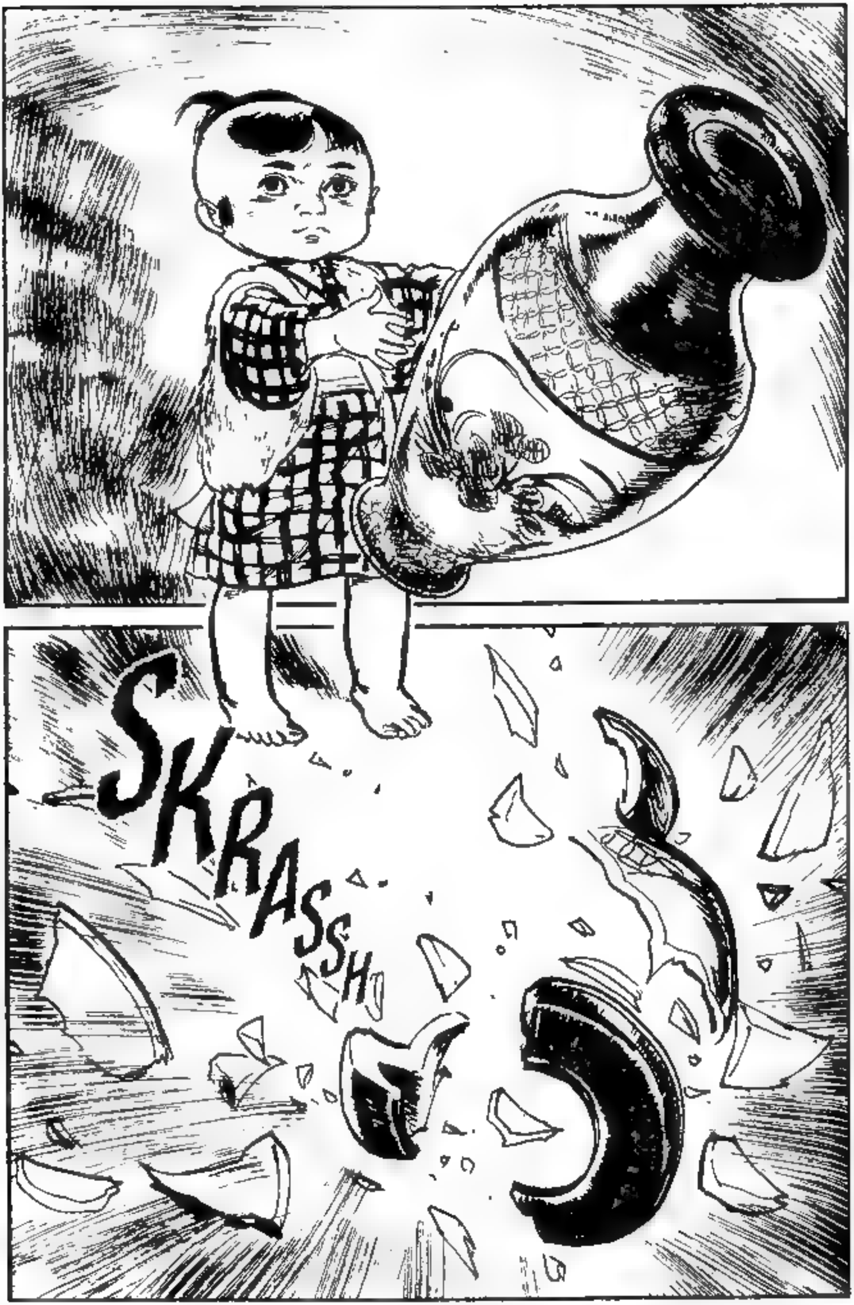
¡NO LO HARÉ!
ESO NO ES DE HOMBRES JOVEN AMO.. LO QUE ESTÁ HACIENDO NO ESTÁ BIEN..
ES ÉL QUIÉN LO ESTÁ PROTEGIENDO A UD. NO AL CONTRARIO..
CUANDO UD. ROMPIÓ ESE FEO RELOJ Y EL PEINE DE SU MAMÁ. ÉL SOLO ESTABA ALLÍ
..PARADO.. ..VIENDOLO HACERLO..
YO TAMBIÉN LO VÍ HACERLO..

¡JOVEN AMO!
SUZUNOSUKE!!
¡MIERDA! ¡HOY SI ME PUSISTE COMO..
..LA GRAN PUTA!
¡VEN AQUÍ, CABRON! ¡TE VAS A DISCULPAR CON ESE NIÑO Y VAS A EXPLICARTE!
¡¡LO TRAJE AQUÍ PARA QUE FUERA TU AMIGO!!

¡YA ME HARTÉ DE TÍ!
¡AMOR, NO SEAS TAN RUDO!
¡ES ASÍ PORQUE SIEM PRE LO ESTÁS PROTEGIEN DO!
¡DISCULPATE, TU TAMBIÉN CON ÉL!
WAHHH! MAMAAAA!
WAHH!

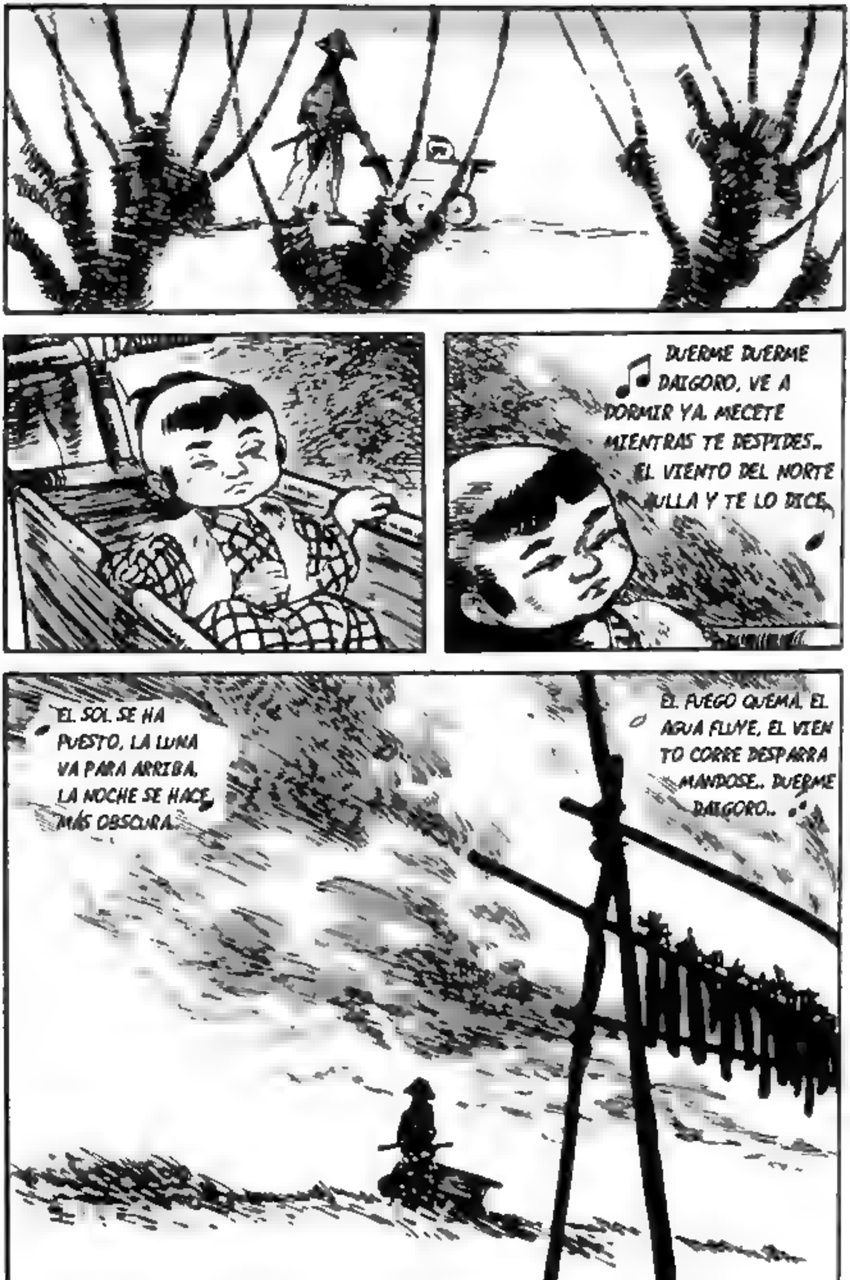
PERDONAME, DAIGORO.
ESTABAS PROTEGIENDO A SUZUNOSUKE.. ¿VERDAD?
AHHNN! UWAHH!
AHORA.. ¡¡¡¡DISCULPATE TÚ!!!!
AHHNN
D... DAIGORO!!


¡¿QUÉ ..?!


SKRASSH

D.. DIO.. DIOS MIO...
E.. ESTE NIÑO TODAVÍA ESTÁ PROTEGIENDO A A.. SUZUNOSUKE
ESTE NIÑO NUNCA PODRÍA SER EL HIJO DE UN MERCADER..
¡ES UN SAMURAI HASTA LA MEDULA!
QUÉ NIÑO TAN INTREPIDO.
S.. SÍ..

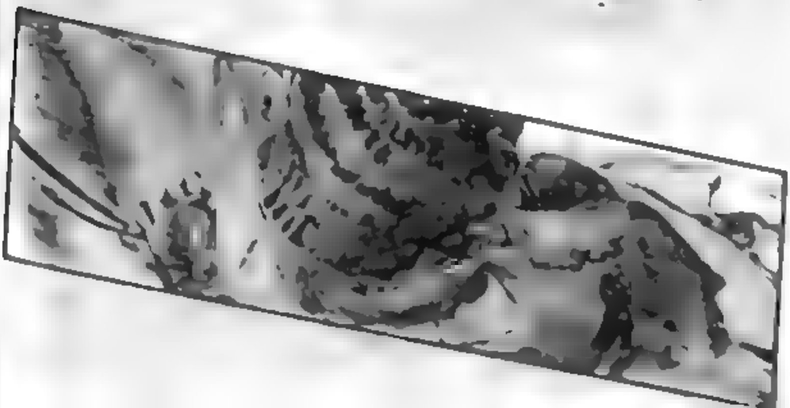
¿POR QUÉ LO ROMPISTE EN VERDAD? ¿ESTABAS PROTEGIENDO AL JOVEN AMO..? ¿O TENÍAS MIEDO DE QUE ELLOS TE RETUVIERAN AQUÍ?
UN POCO DE AMBOS.. CREO YO.. Y TIENES RAZÓN ¿QUÉ HAY DE BUENO EN QUEDARSE AQUÍ?
SÍ. UN NIÑO MUY FUERTE. ES MEJOR DE ESTA FORMA...

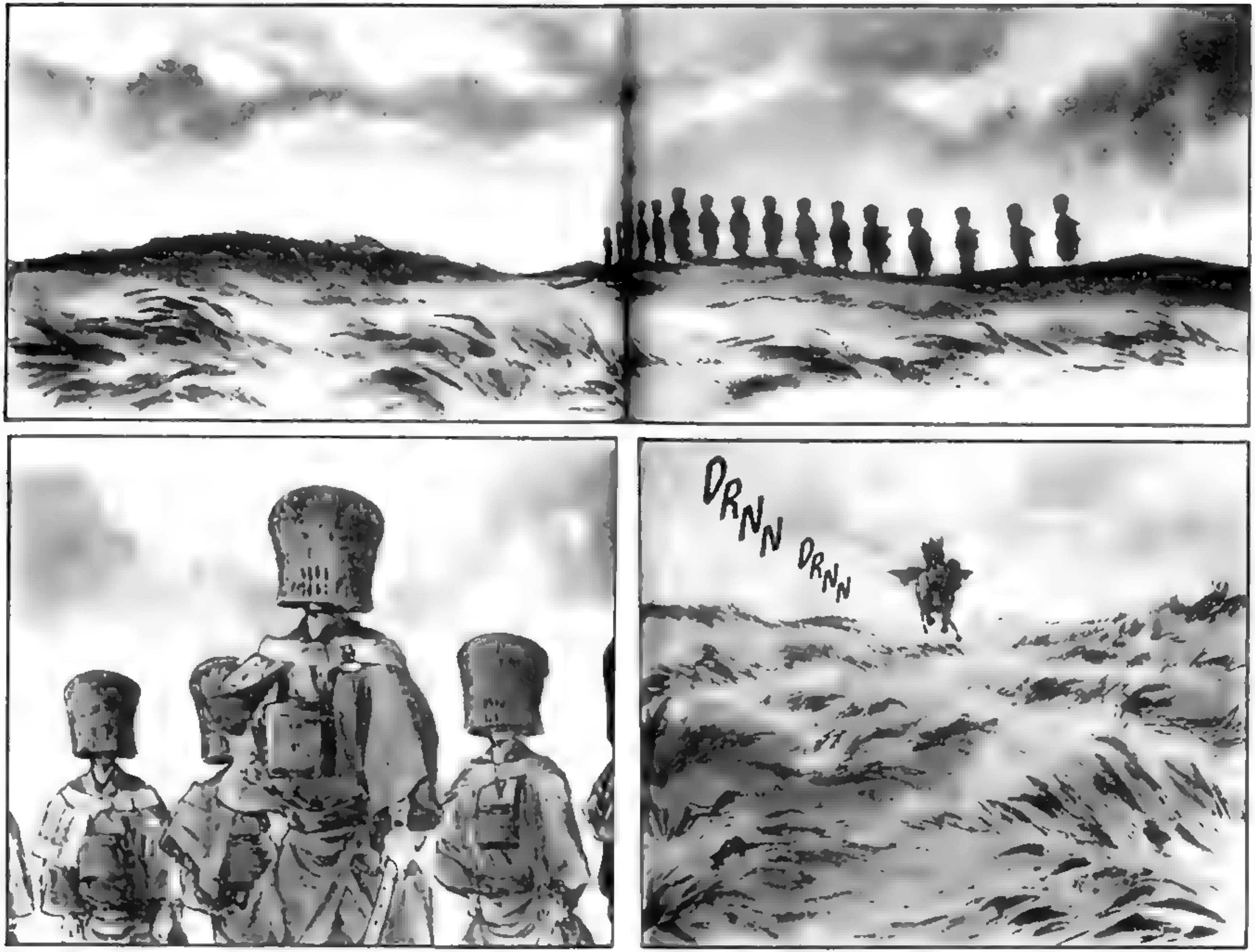

DUERME DUERME DAIGORO, VE A DORMIR YA. MECETE MIENTRAS TE DESPIDES.. EL VIENTO DEL NORTE AULLA Y TE LO DICE.
EL SOL SE HA PUESTO, LA LUNA VA PARA ARRIBA, LA NOCHE SE HACE MÁS OBSCURA.
EL FUEGO QUEMA, EL AGUA FLUYE, EL VIENTO CORRE DESPARRAMANDOSE.. DUERME DAIGORO..

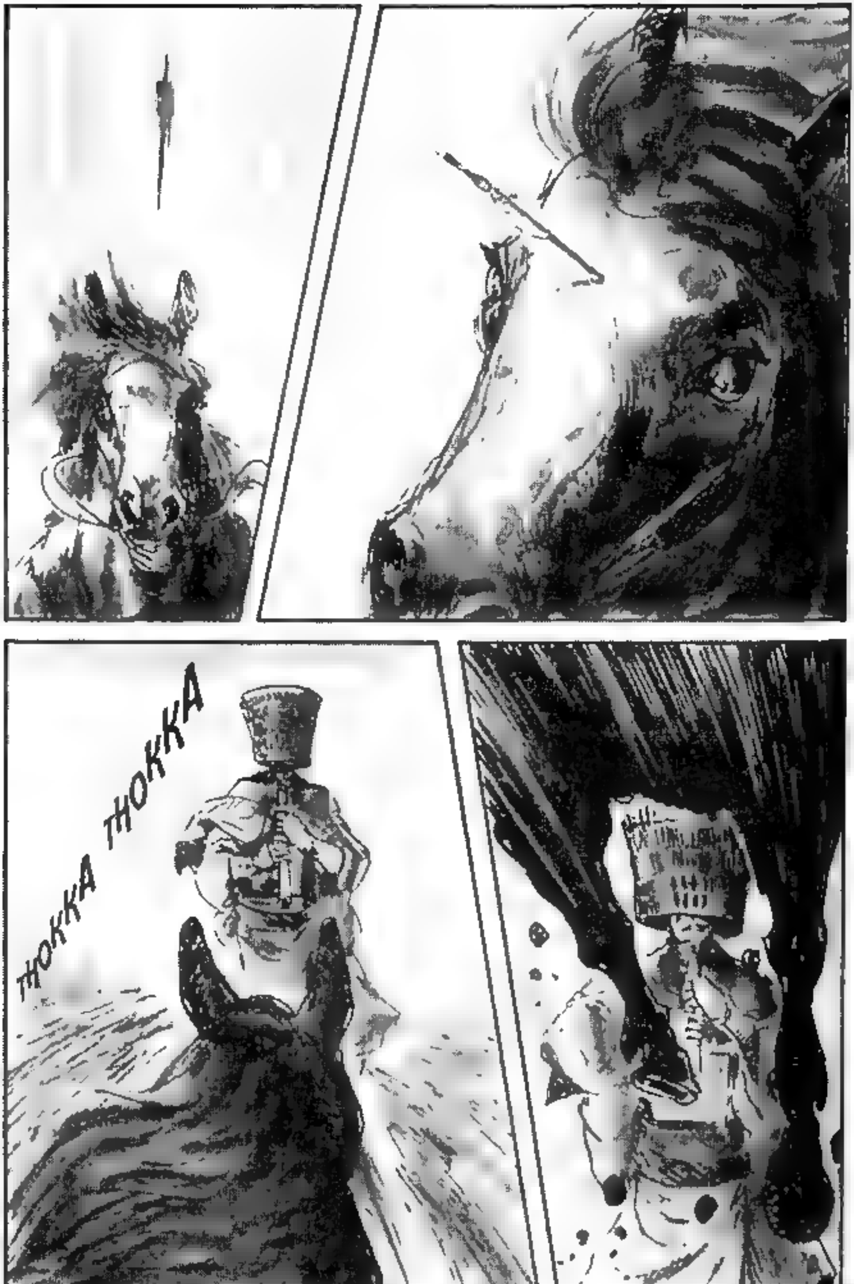
EL SEXAGESIMO SEPTIMO

# LOS HOJIRO YAGYU

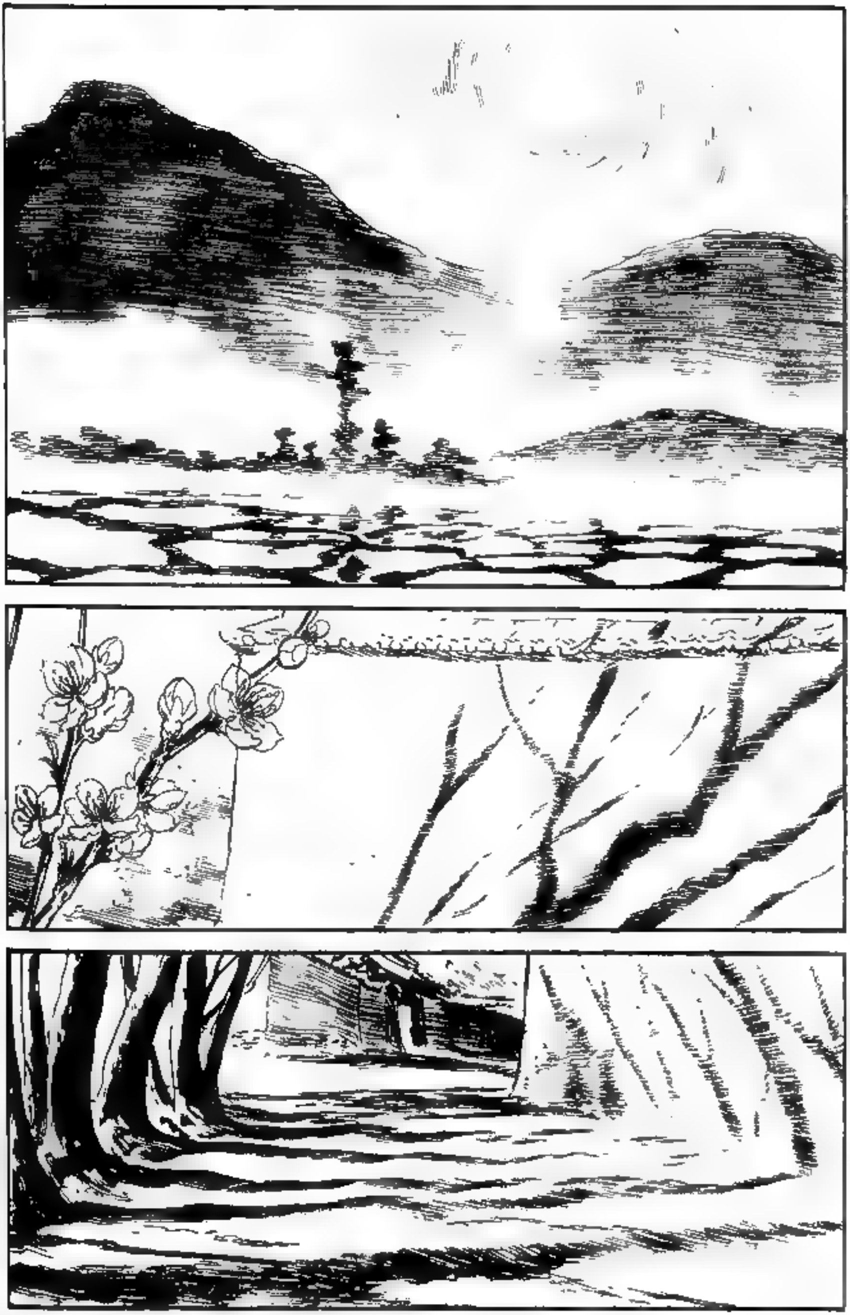
TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

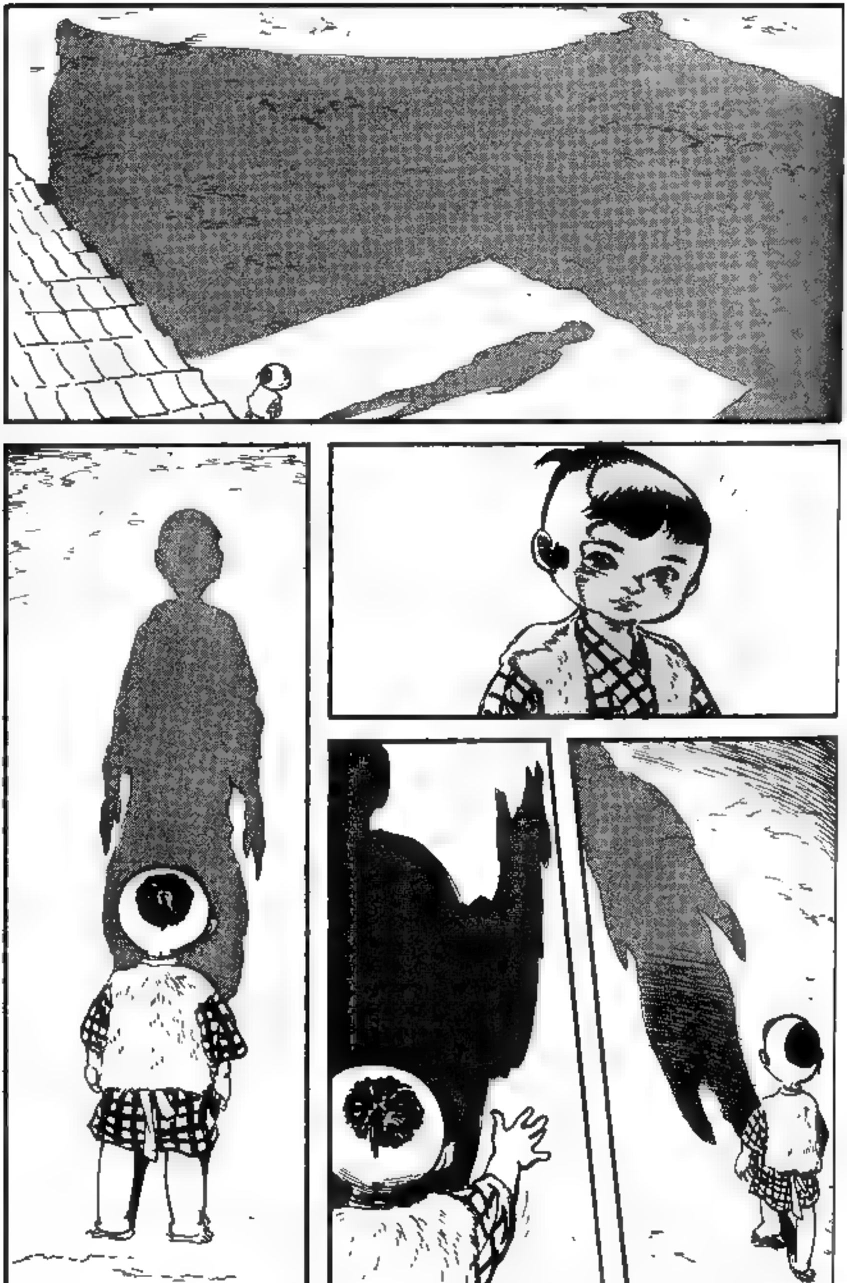


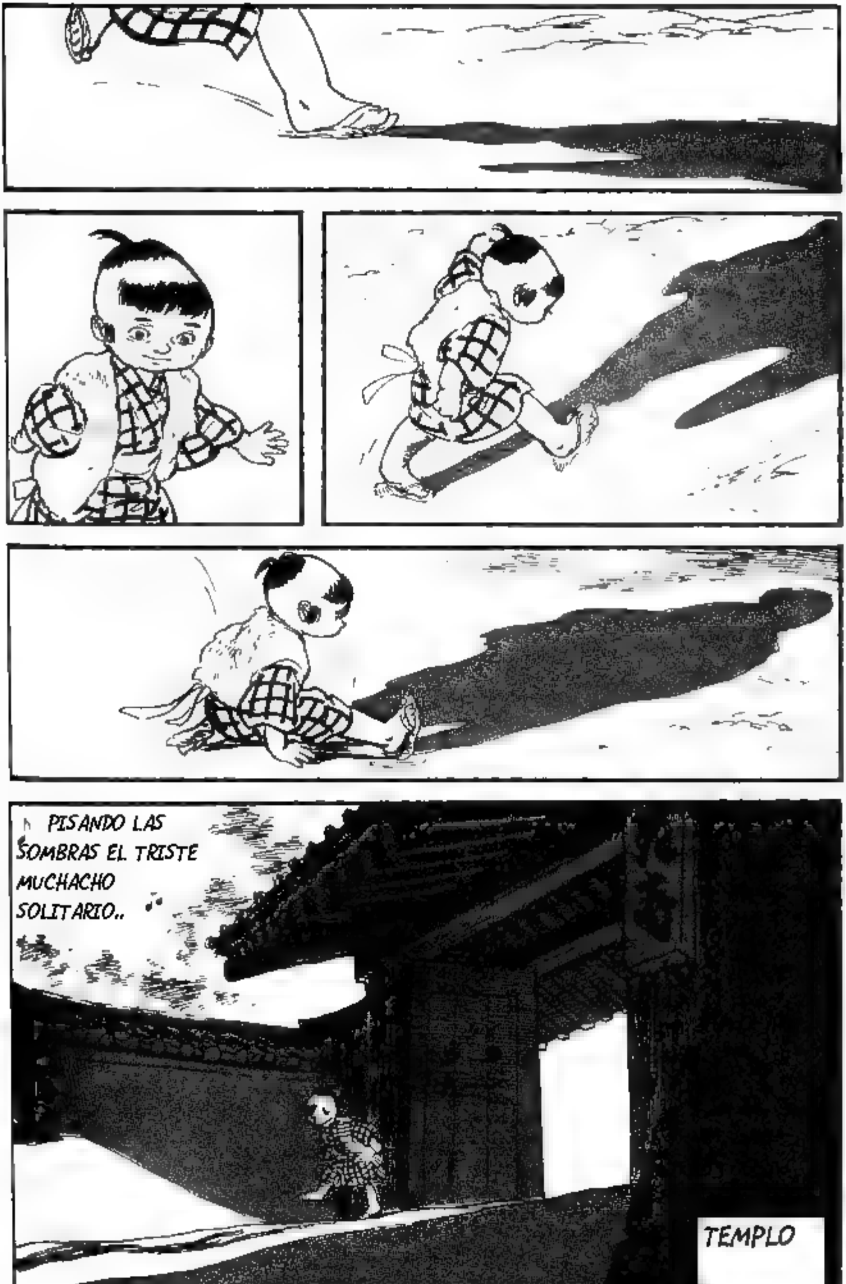

DRNN DRNN


THOKKA THOKKA

¡JAMAS VI UN VENENO TAN LETAL!
MUY BIEN.. CUBRAN SUS..
..DARDOS CON ESTE VENENO DE VIVORA DE CAVERNA PLATEADA CUANDO ATAQUEMOS A ITTO OGAMI..
¡DEBEMOS MORIR POR EL HONOR DE LOS HOJIRO YAGYU!

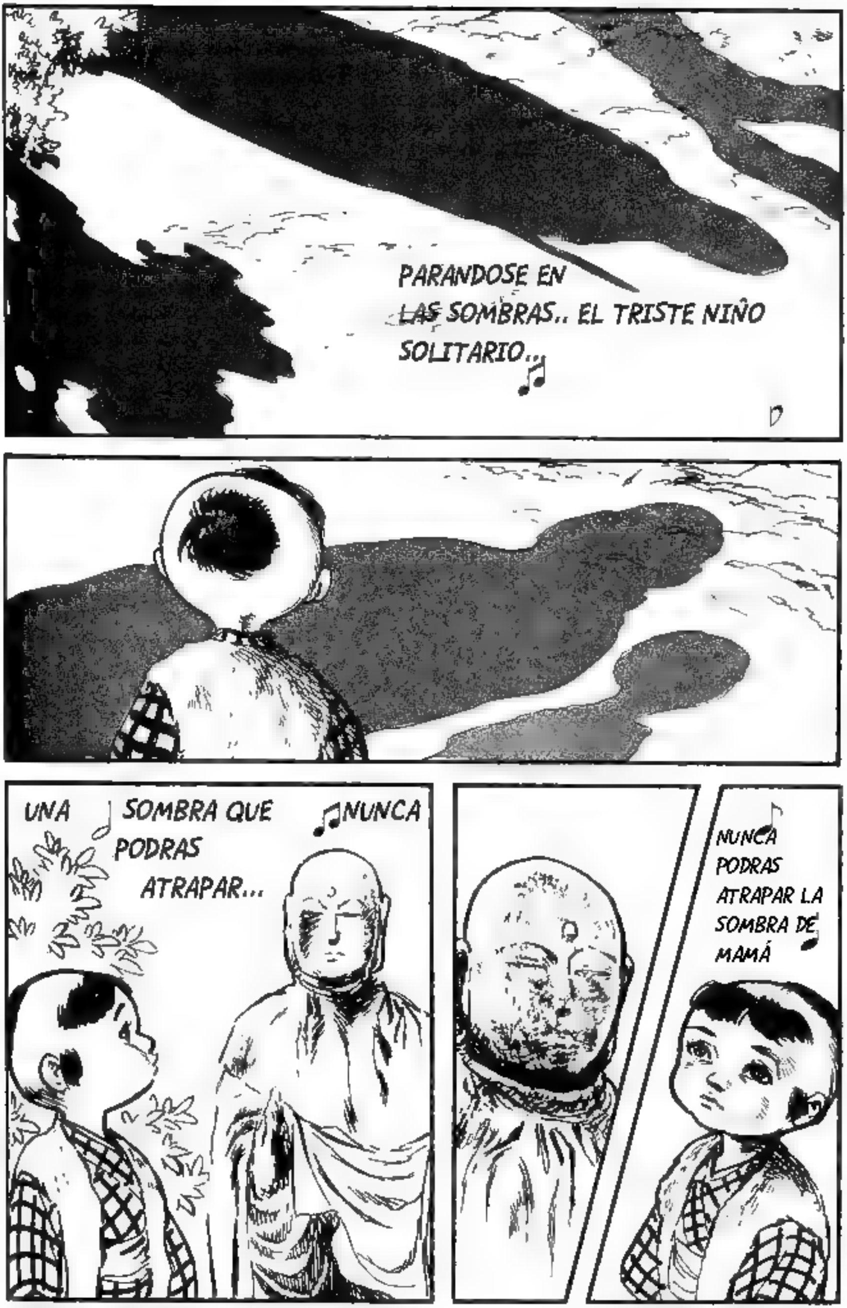





PISANDO LAS SOMBRAS EL TRISTE MUCHACHO SOLITARIO..
TEMPLO

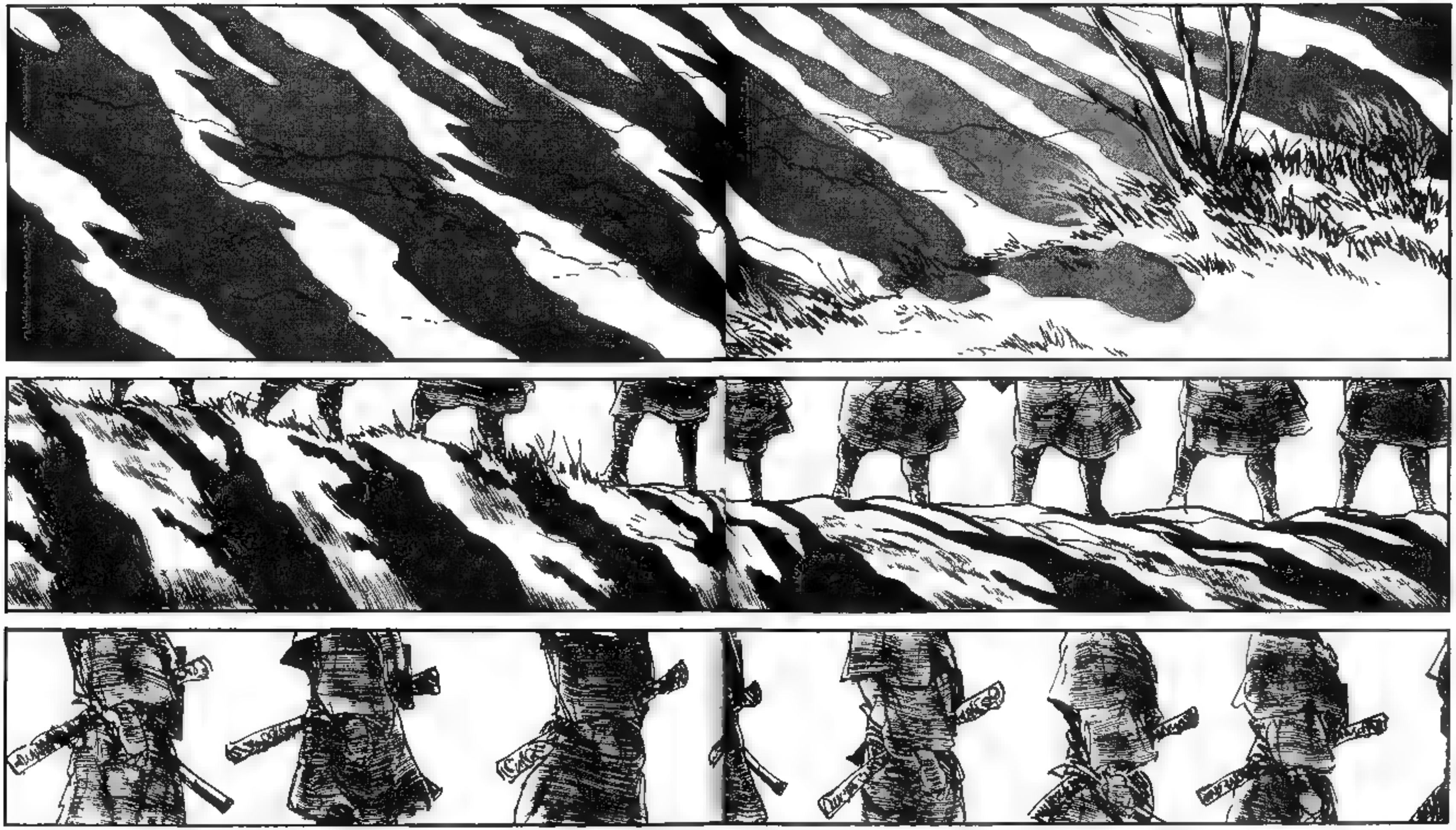
PERSIGUELAS,
DIBUJALAS,
CABEZAS DE
SOMBRAS,
MANOS DE SOMBRAS..

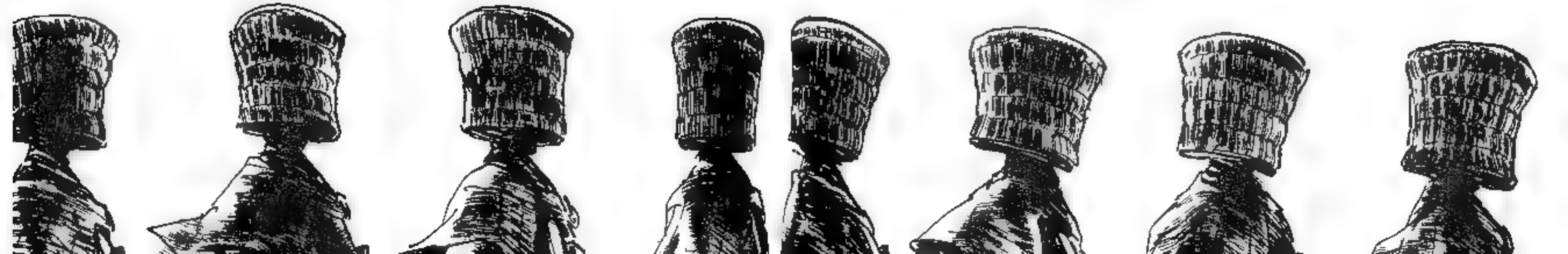
LAS
PUERTAS
DEL
TEMPLO, LAS
SOMBRAS
DEL
BOSQUE

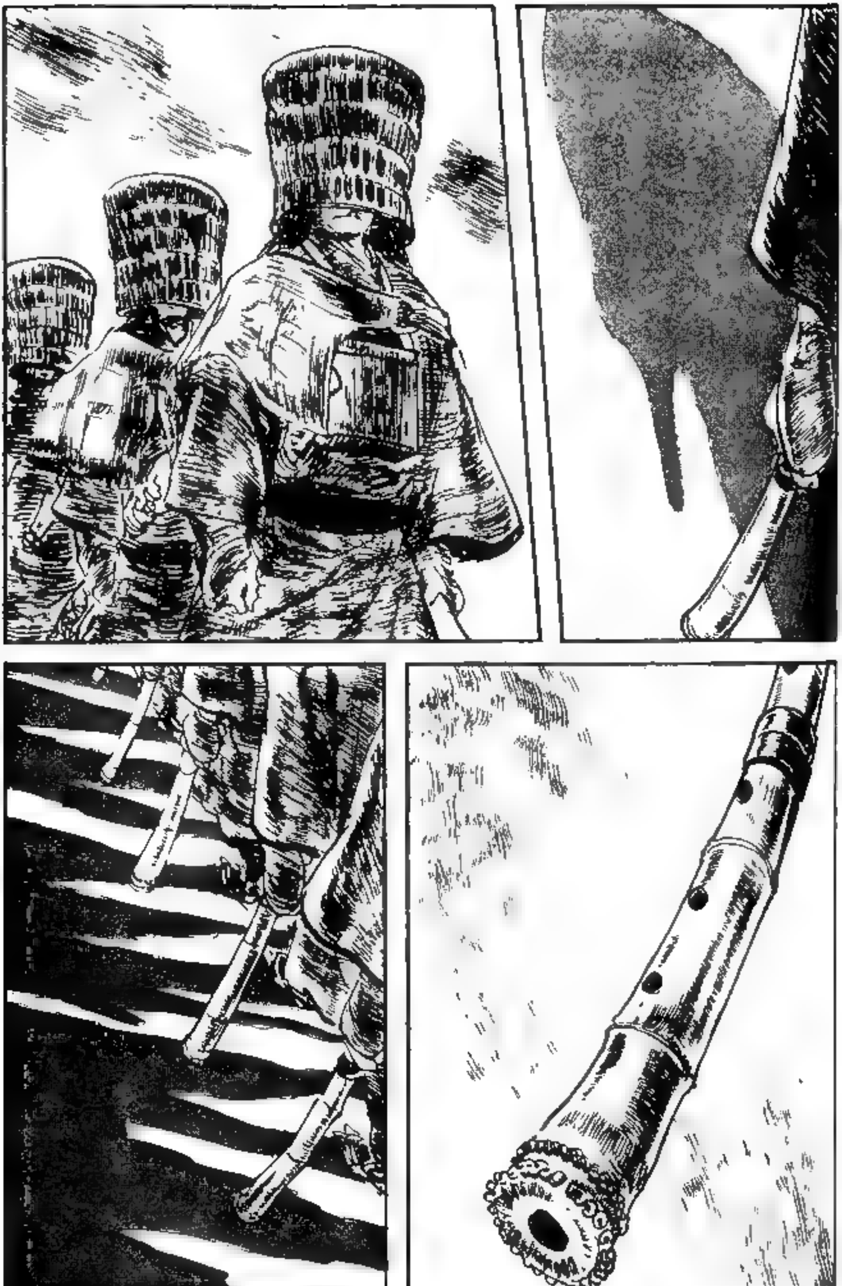

PARANDOSE EN LAS SOMBRAS.. EL TRISTE NIÑO SOLITARIO..
UNA SOMBRA QUE PODRAS ATRAPAR...
NUNCA
NUNCA PODRAS ATRAPAR LA SOMBRA DE MAMÁ

PERSIGUES Y BUSCAS A TU PERDIDA MAMÁ ¿ADÓNDE SE FUE, LA SOMBRA DE MAMÁ?
LOS PAJAROS LLORAN EN LAS MONTAÑAS, TE PARAS EN SOMBRAS SOLITARIO NIÑO TRISTE..

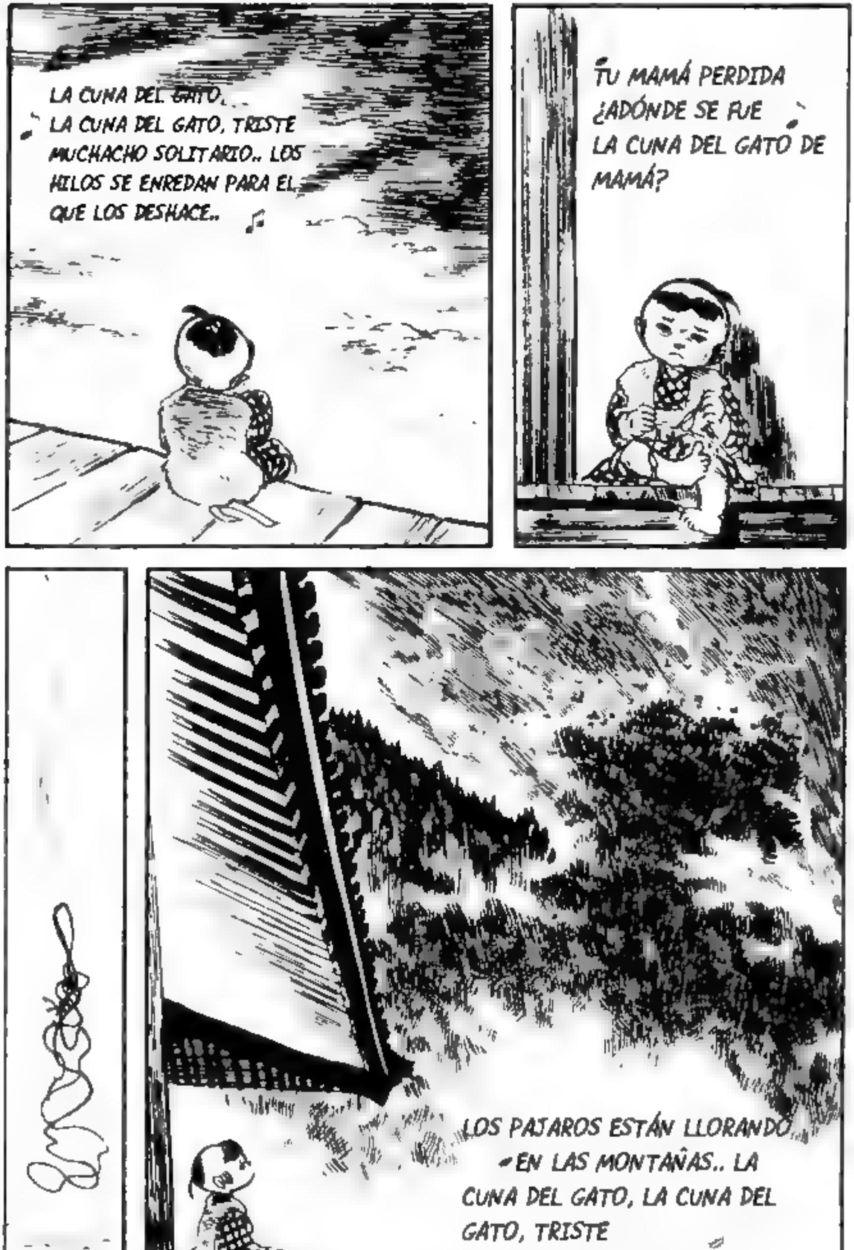
OWW
....

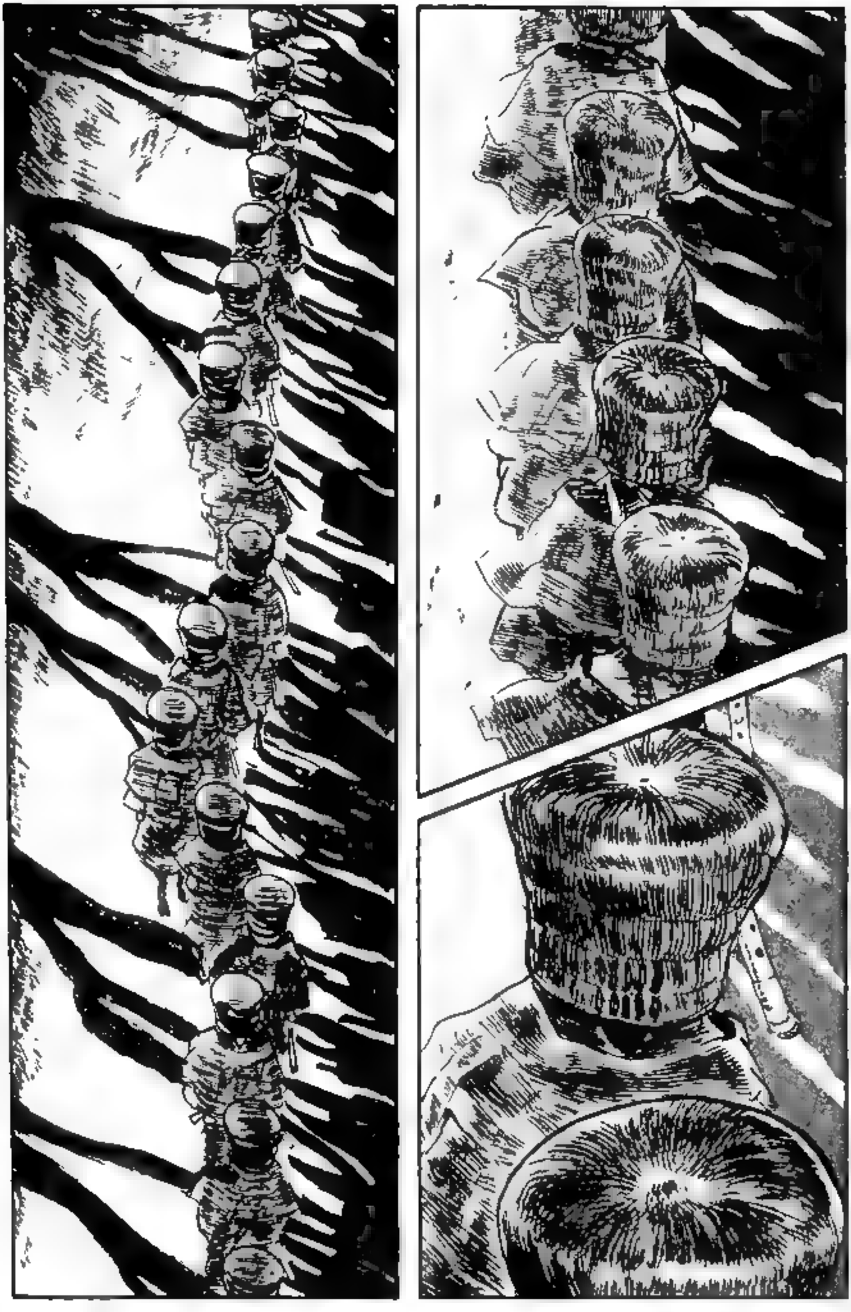


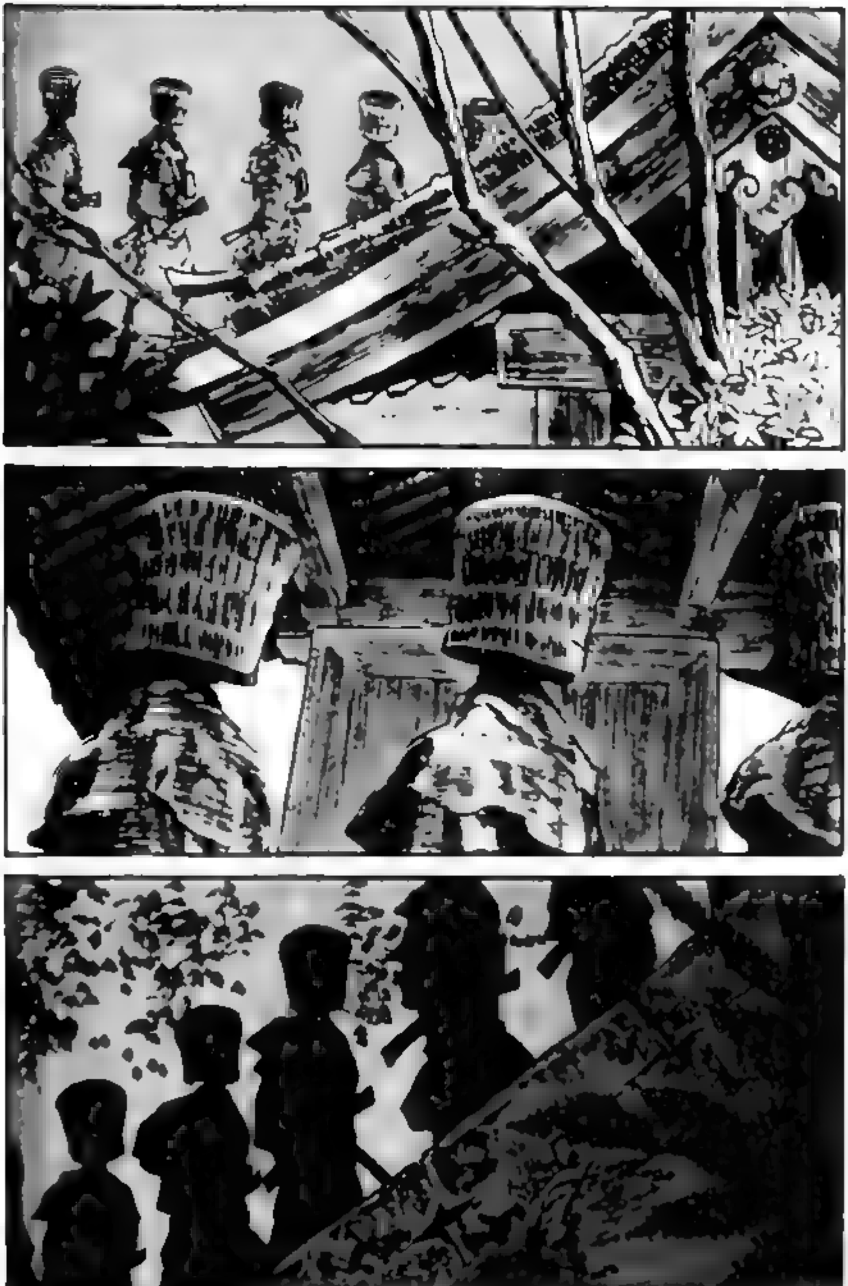


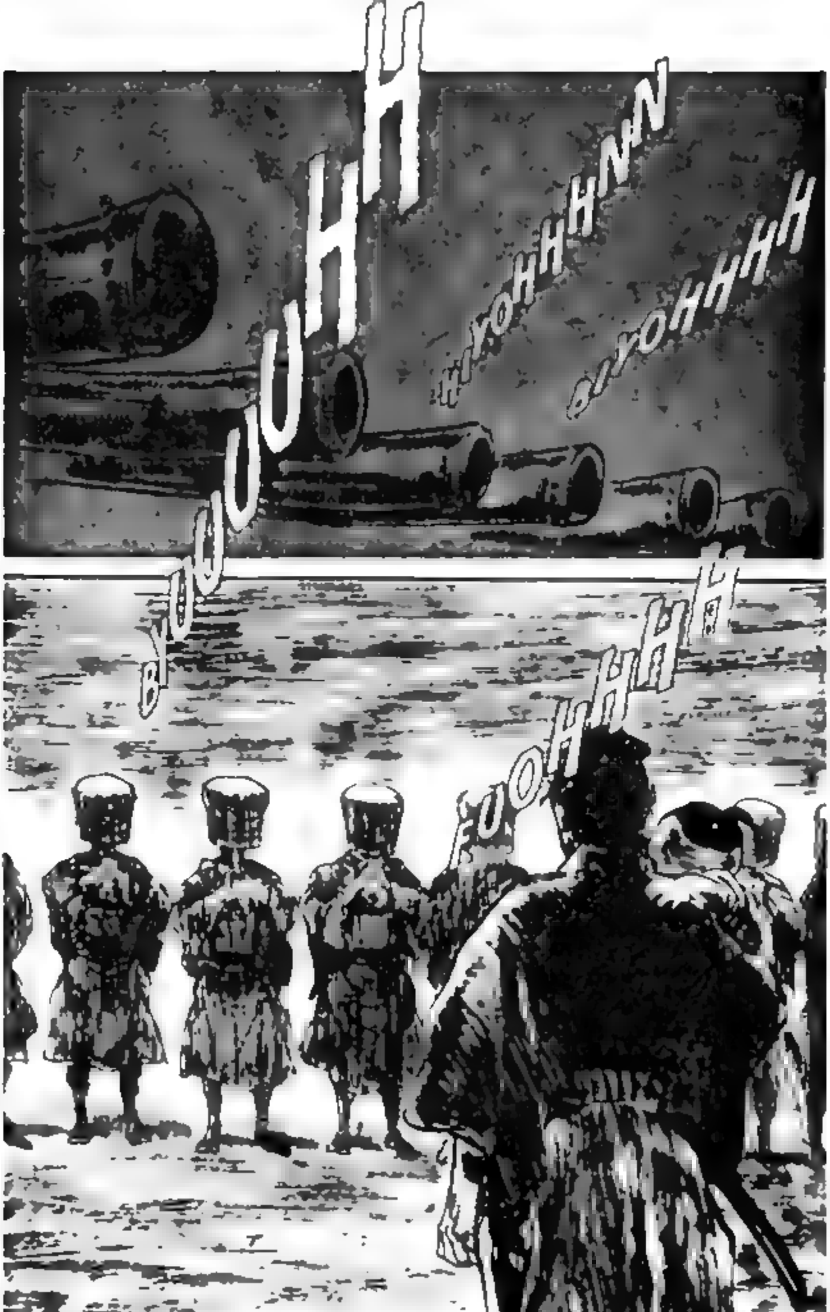


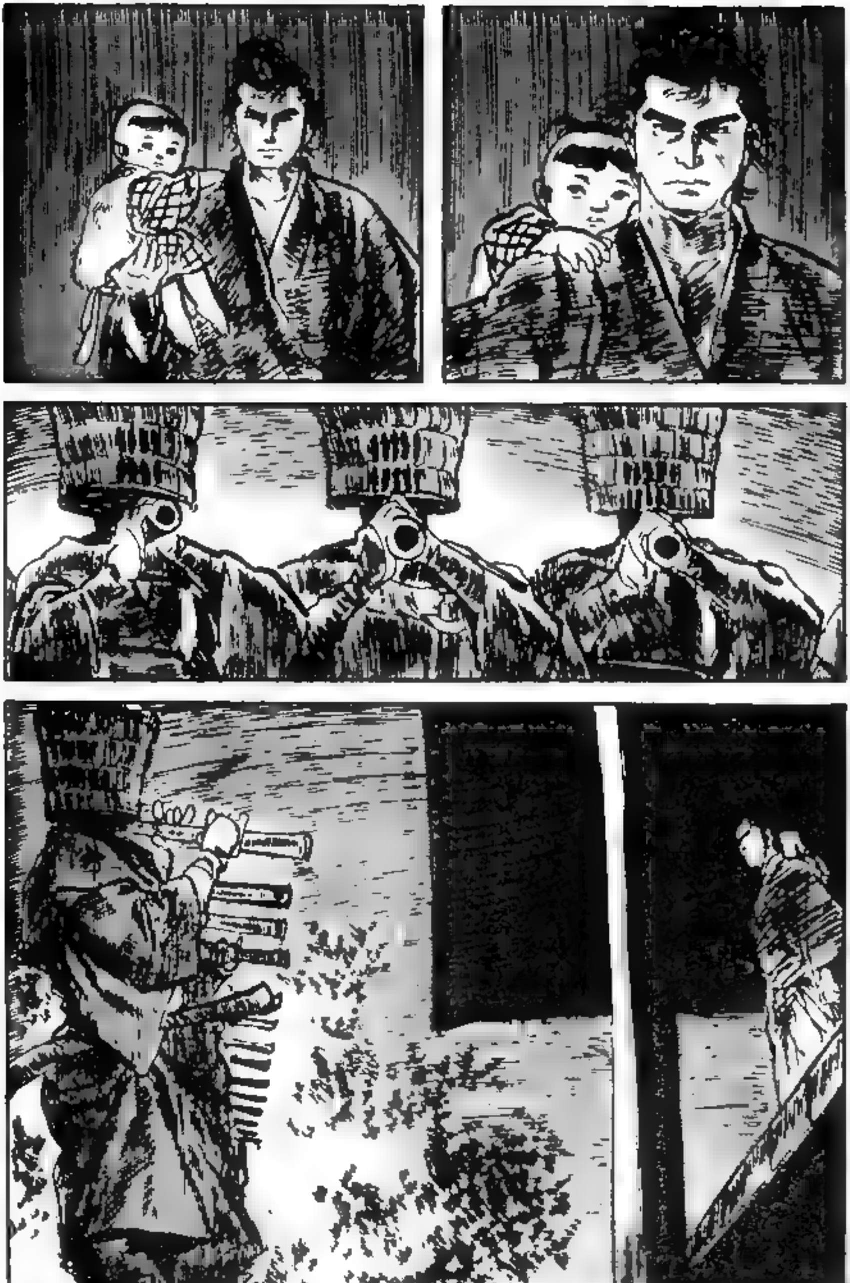
♪
LA CUNA DEL GATO, LA CUNA DEL GATO, TRISTE MUCHACHO SOLITARIO.. EN LA PUNTA ♫
DE TUS DEDOS.. FASTIDIO DE BEBE, CANOA DE TRONCO

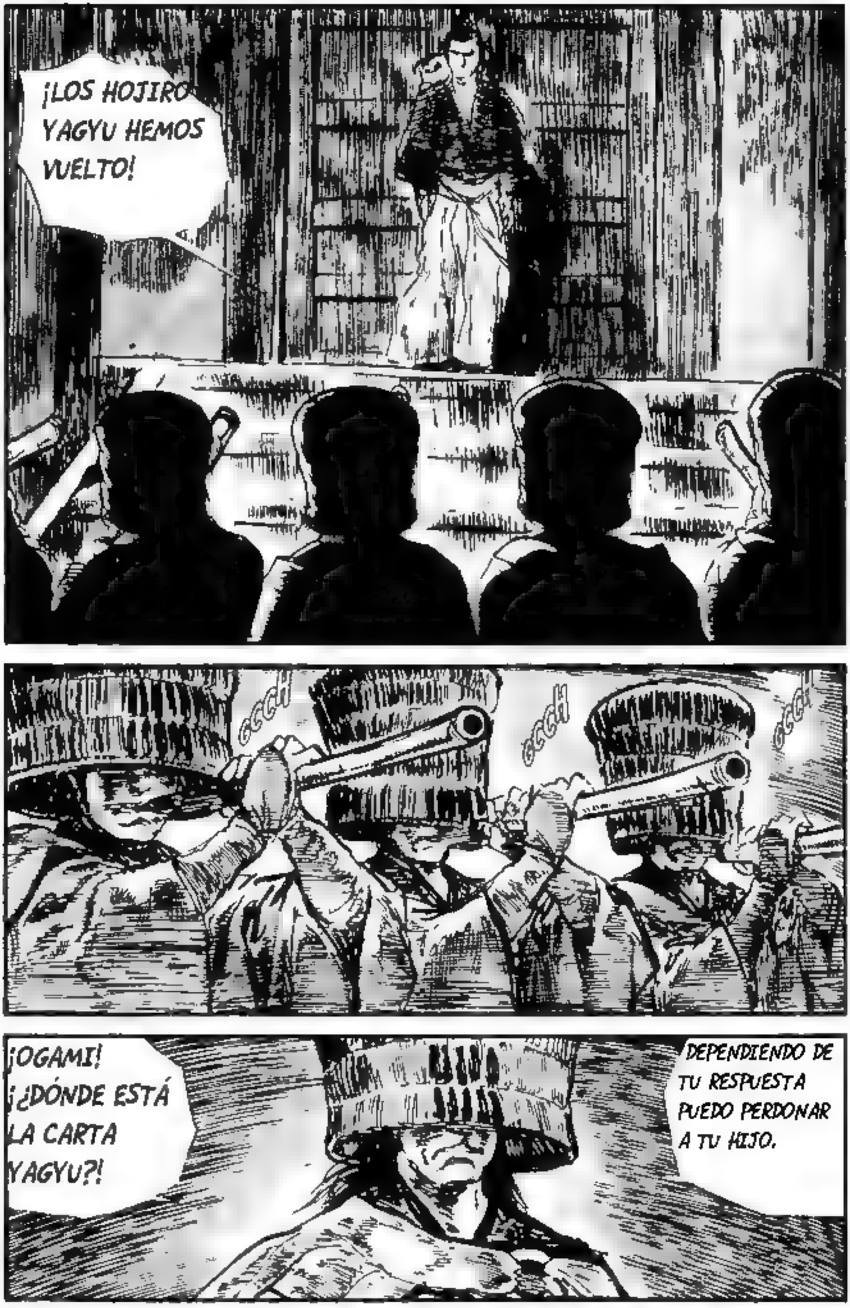

LA CUNA DEL GATO.
LA CUNA DEL GATO, TRISTE MUCHACHO SOLITARIO.. LOS HILOS SE ENREDAN PARA EL QUE LOS DESHACE..
TU MAMÁ PERDIDA ¿ADÓNDE SE FUE LA CUNA DEL GATO DE MAMÁ?
LOS PAJAROS ESTÁN LLORANDO EN LAS MONTAÑAS.. LA CUNA DEL GATO, LA CUNA DEL GATO, TRISTE MUCHACHO SOLITARIO..






HYOHHHHNN
ZOOHHHH!!




¡LOS HOJIRO YAGYU HEMOS VUELTO!
GCCH
GCCH
¡OGAMI! ¡¿DÓNDE ESTÁ LA CARTA YAGYU?!
DEPENDIENDO DE TU RESPUESTA PUEDO PERDONAR A TU HIJO.

....
....
ESTOS DARDOS ESTAN MOJADOS EN VENENO DE VIVORA PLATEADA...
¡NO HAY ESCAPE, ACEPTA TU DESTINO!
....
....
¡¡ENTREGA LA CARTA YAGYU!!
CHK
¿ES ESA TU RESPUESTA?
GCHI

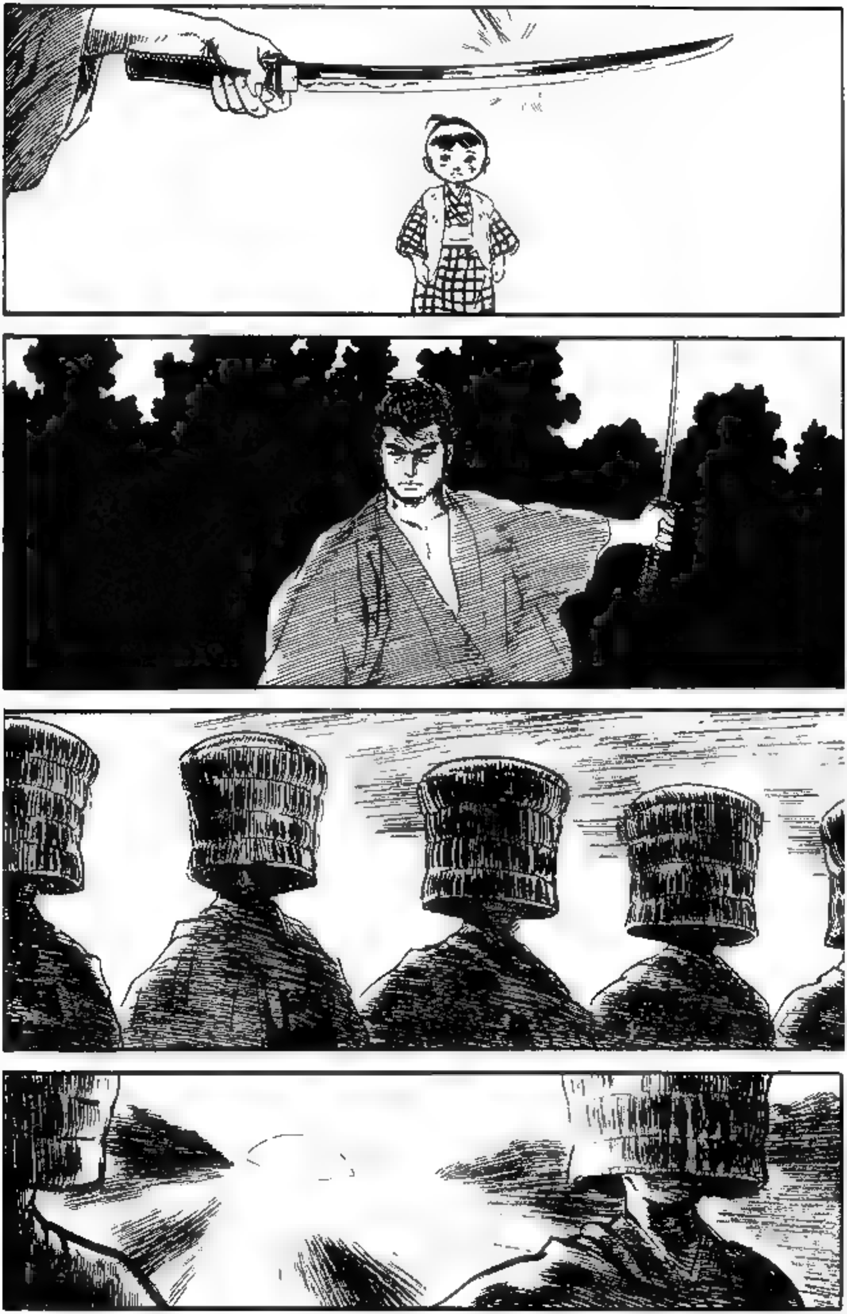
UNA PREGUNTA ....
¿ERES UN SAMURAI?
¡¿QUÉ?!
¿ES ESTO UN DUELO O UNA EMBOSCADA?
....
....
SI ES UNA EMBOSCADA QUE ASÍ SEA.. SI TE-NEMOS QUE MORIR A MANOS DE RUFIANES SIN NOMBRE COMO UDS. ¡QUE ASÍ SEA!
NRNG!
DARDOS ENVENENADOS Y SOMBREROS KOMUSO VAN BIEN CON ASESINOS SIN NOMBRE...
¡HIJO DE PUTA!

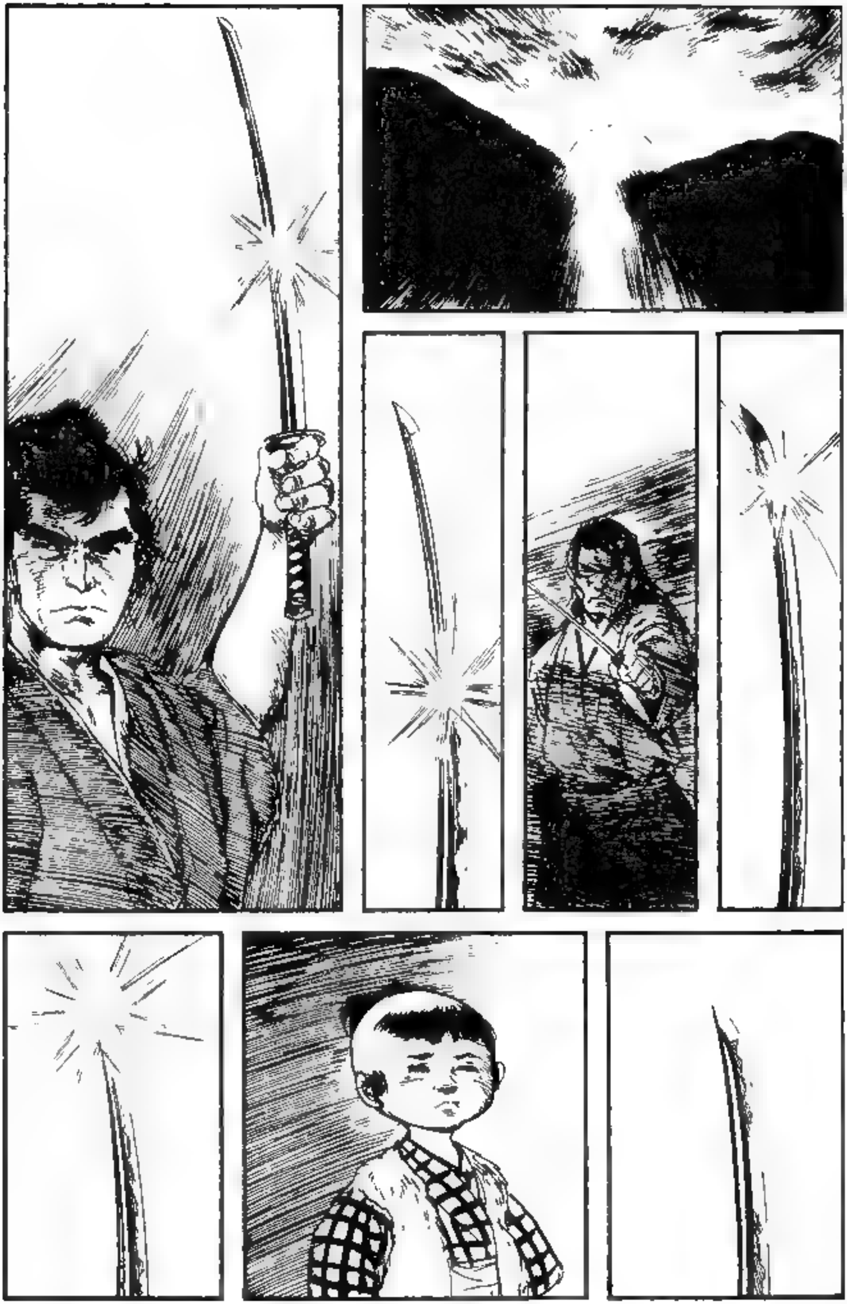
EL VERDADERO BUSHI ATESORA SU NOMBRE Y ASÍ LO DA A SU ENEMIGO CUANDO LO RETA CON ARCOS Y ESPADA EN UNA BATALLA.
RUFIANES, ESCORIA, CHUSMA, PANDILLEROS Y MALVIVIENTES NO SE PREOCUPAN DE ESAS COSAS.. PERO LO PREGUNTO EN EL REMOTO CASO DE QUE SEAS UN SAMURAI..
¡TE DI MI NOMBRE! ¡SOMOS LOS HOJIRO YAGYU!
¡¿LOS HOJIRO YAGYU! NUNCA ESCUCHE DE ELLOS...
RRG!
SÉ QUE EN LA TIERRA DE YAMATO YAGYU HAY UN CLAN HOJIRO CUYO JEFE ES UN TAL IDEBUCHI SHOBEI, PERO.. ¡ELLOS NO SON YAGYU! SON UNA FAMOSA ESCUELA DE ESPADA, LA IDEBUCHI RYU ¿POR QUÉ PRESTAR EL NOMBRE YAGYU?
QUIZAS RETSUDO YAGYU TE ORDENÓ MATARNOS PERO LA ETIQUETA SAMURAI OBLIGA A QUE TE NOMBRES: IDEBUCHI RYU.
....
....
MUG
....
SI TIENES OTRO ESTATUS VAMOS A ESCUCHARLO. LA CORTESIA BUSHI TE OBLIGA A DAR TU VERDADERO NOMBRE. DE OTRA...
..FORMA EL MUNDO NO SOLO SE BURLARÁ DE TU DEFORME ROSTRO SINO DE TU ALMA TORCIDA.

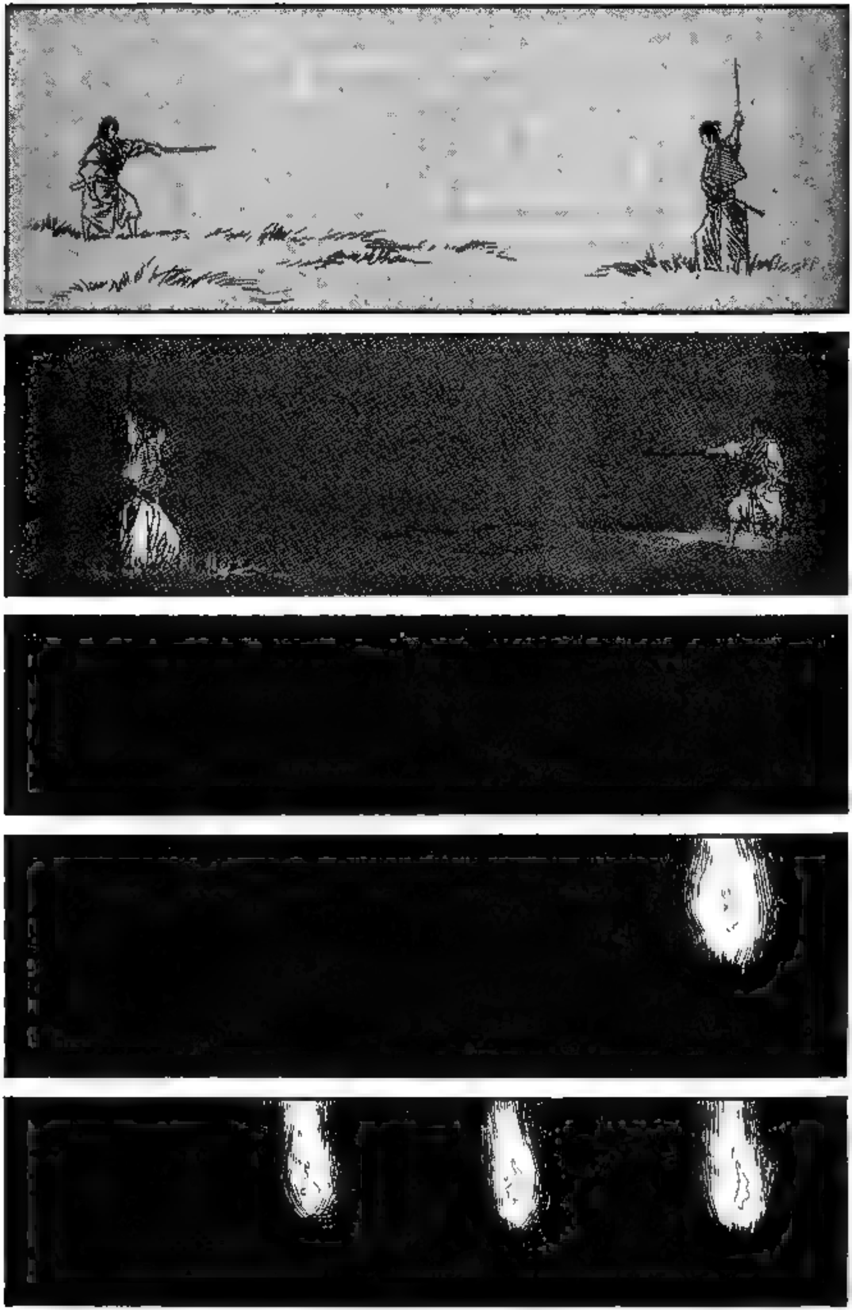
¡MALDITO!
ASÍ PUES ¿PELEAS COMO BUSHI O ES UNA EMBOSCADA DE GENTUZA? ¿TE DA
MIEDO MI ESTILO Y POR ESO USAS LOS DARDOS?
...
...!
¡¿Y BIEN, SHOBEI?!
¡¿ETIQUETA?! ¿PARA UN DEMONIO DE MEIFUMADO? ¡RIDICULO!
¡CUALQUIER BAJEZA ES HONOR PARA TI, EMBOSCADA ENGAÑO.. LO QUE SEA!

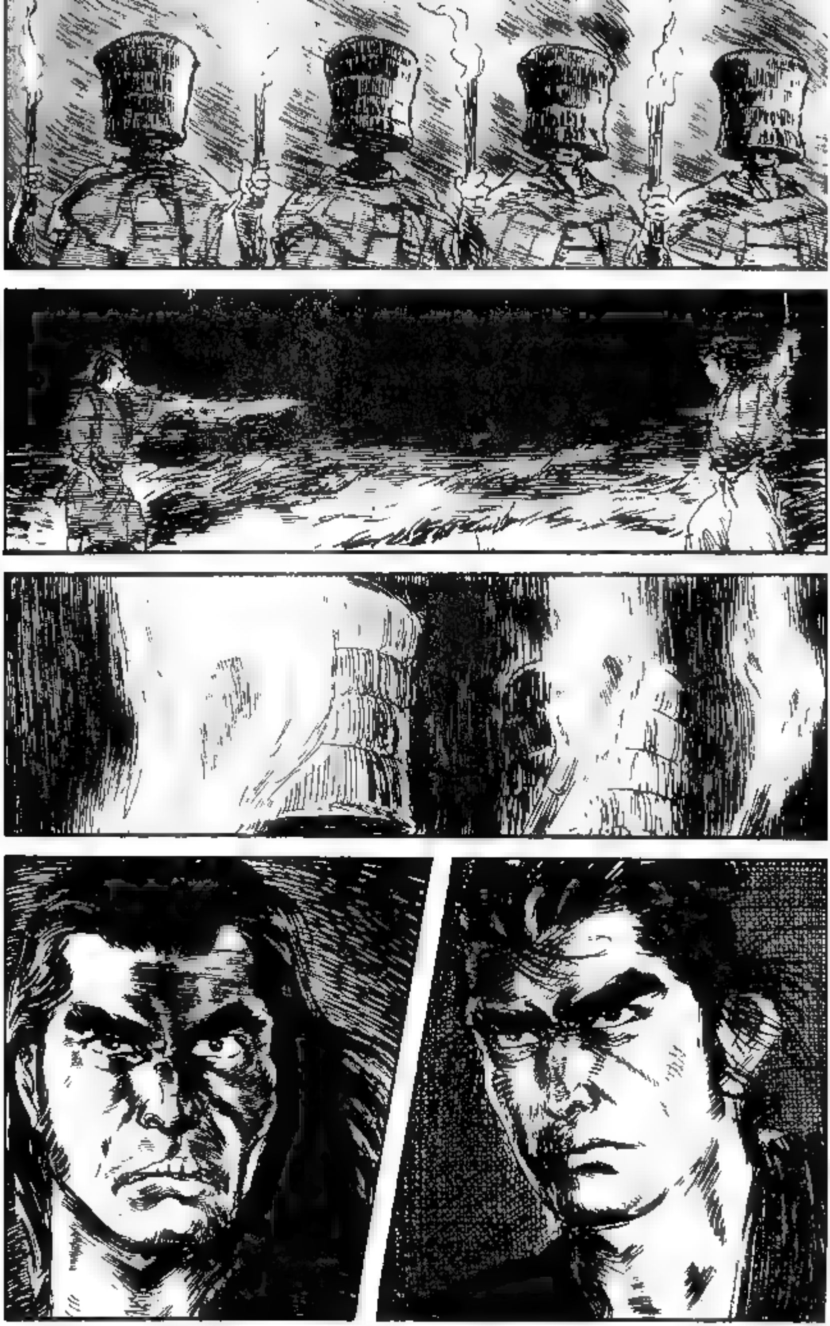
¿CUALQUIER COSA? ENTONCES.. ¿POR QUÉ NO UN DUELO COMO UN HOMBRE?
ELEGÍ LOS DARDOS PORQUE NO DESEO SACRIFICAR A UNO SOLO DE MIS HOMBRES.
PERO TE TIENES POR BUSHI Y NOS CONSIDERAS IGUALES ENTONCES CON GUSTO PELEARÉ CONTRA TI...
¡DUELO, ITTO OGAMI!
ACEPTO.

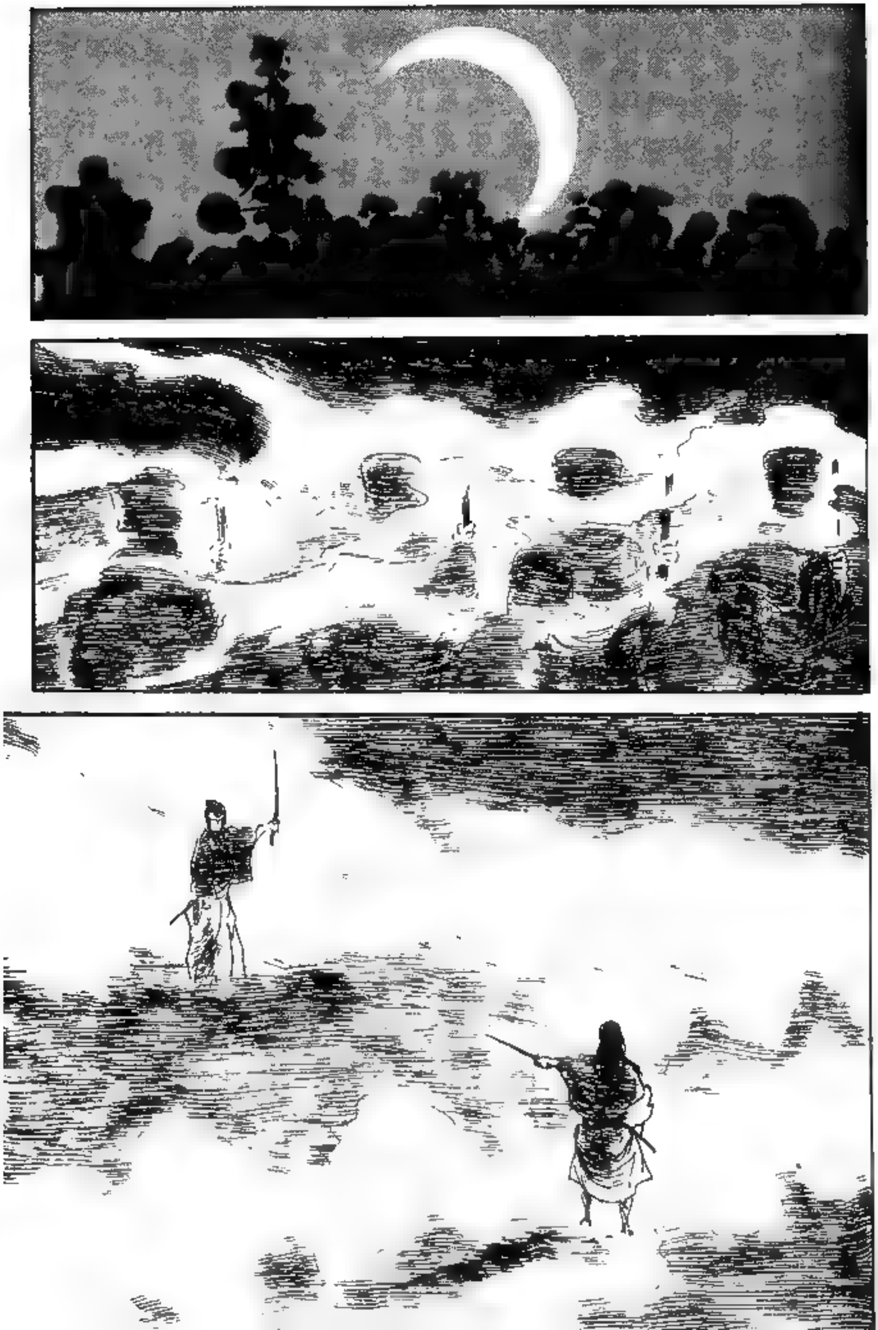
IDEBUCHI-RYŪ! IDEBUCHI SHŌBEI!

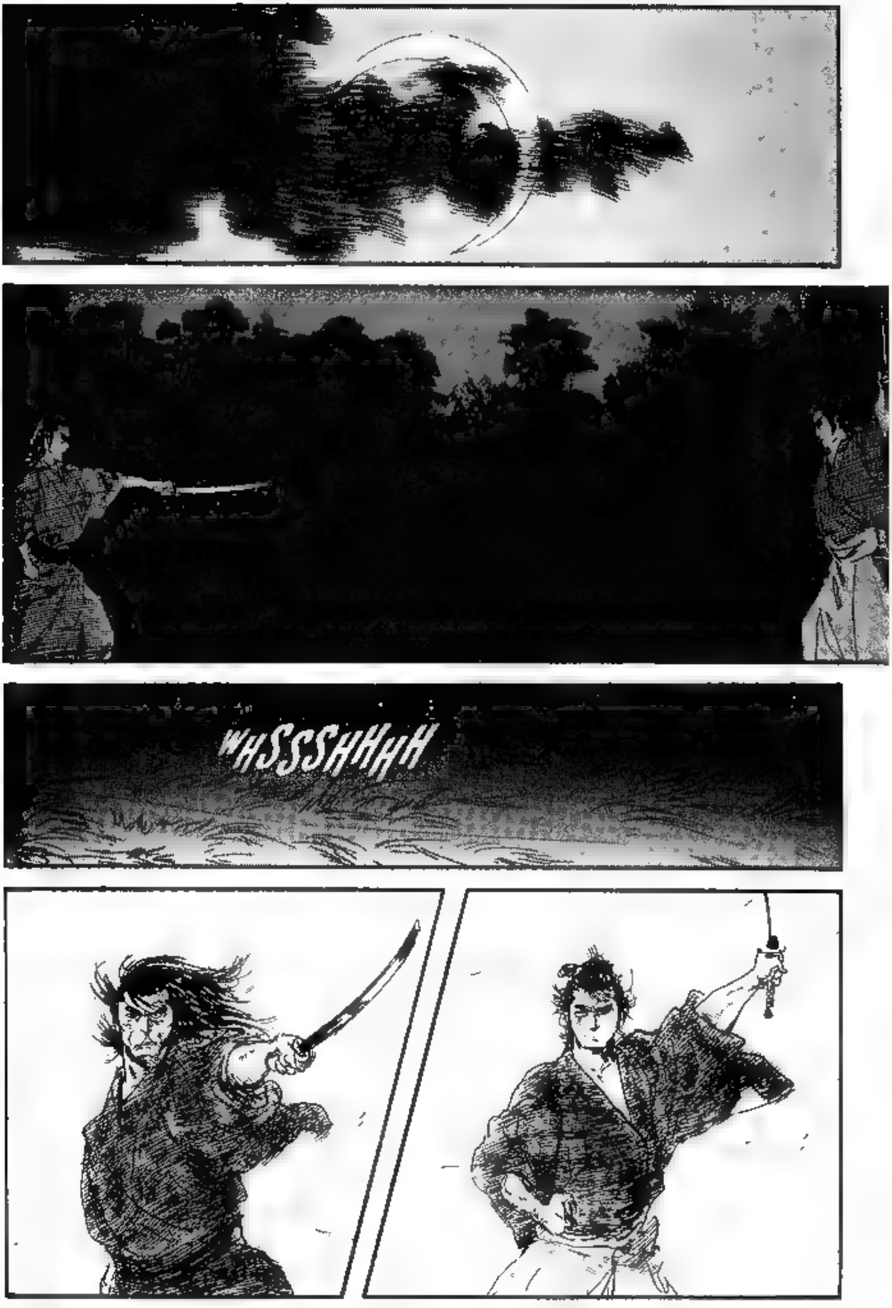


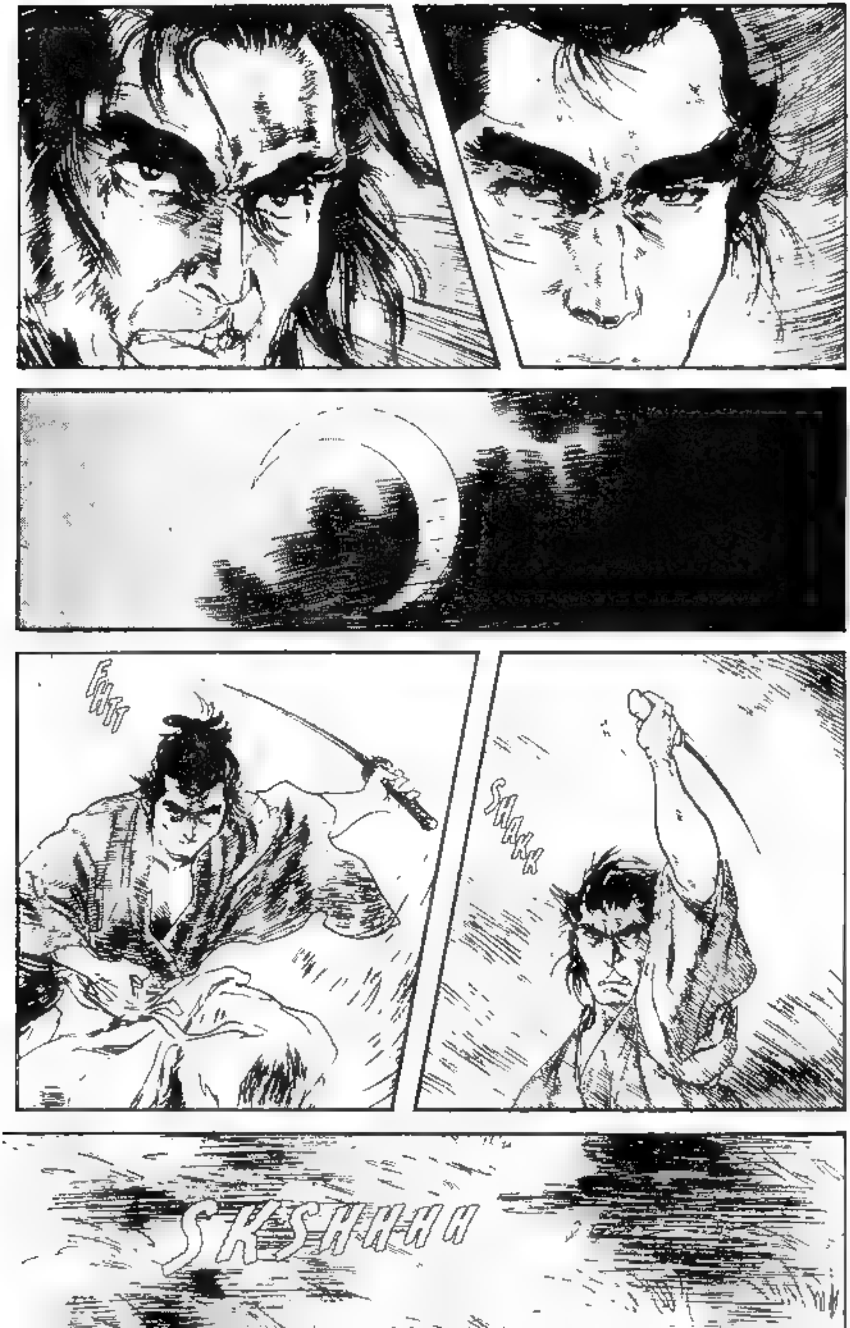








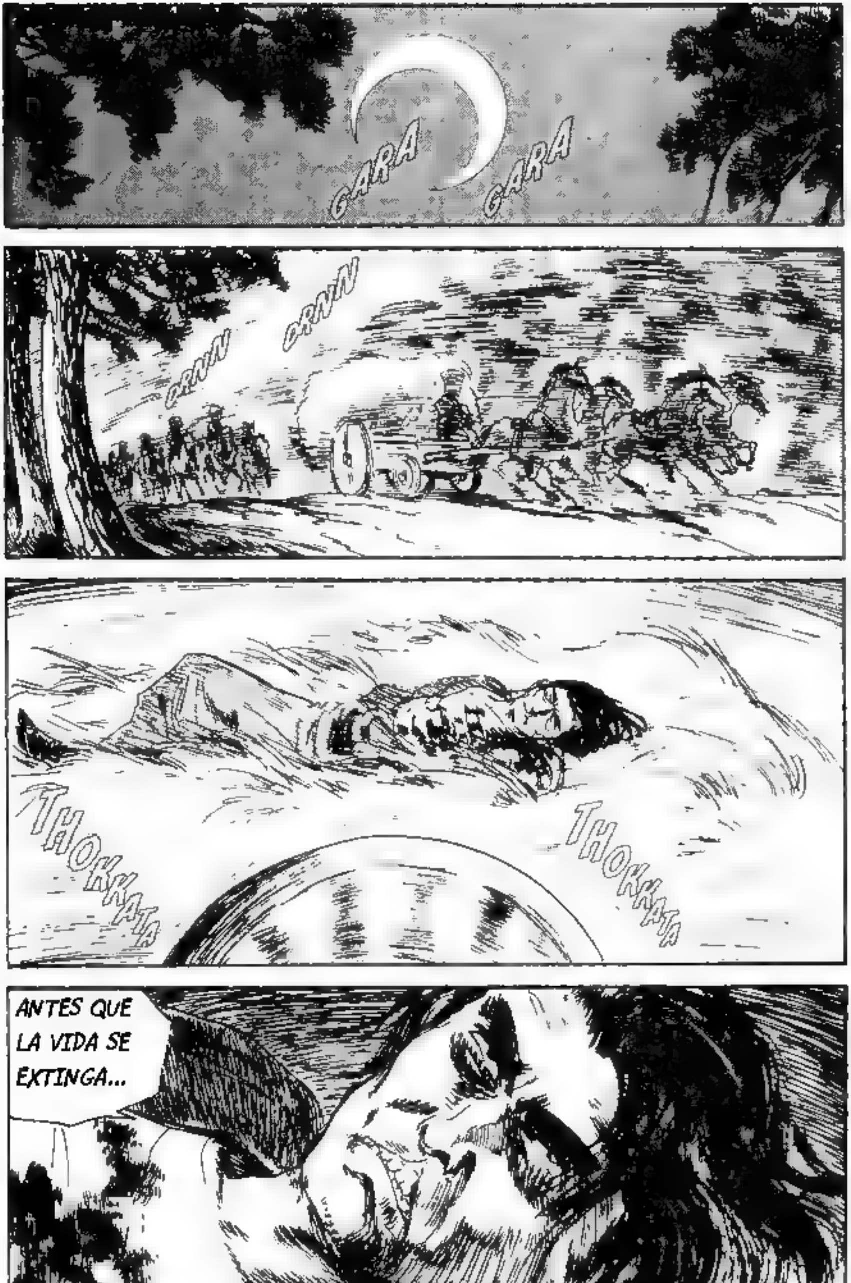

WHSSSHHHH


SHAKK
SKSHHHHH

WSHH
WHTT
SKSSS
FWHTT

SOY EL HIJO MAYOR DE RETSUDO.
ESOS QUE ASESINAS TE HYOGO, KURATO, GUNBEI ERAN MIS MEDIOS HERMANOS
PERO.. NACIDO DEFORME DE UNA CONCUBINA.. MI PADRE ME DESPRECIO Y ME ENVIÓ A UN SUB CLAN. CUANDO DIJE: HOJIRO YAGYU.. TE DIJE MI VERDADERO NOMBRE..
SI VOY A MORIR DEJAME HACERLO COMO LA CABEZA DE LOS YAGYU..
SI ME BURLE DE TU ROSTRO FUE PARA OBLIGARTE A UNA PELEA EQUITATIVA. PADRE E HIJO NO PODEMOS MORIR.. AUN...
PERDONAME. LA MUERTE PRONTO NOS LLEGARÁ A AMBOS. ¡DEBES ESTAR CONCIENTE DE LA AGONIA DEL QUE VIVE EN MEIFUMANDO!
LO ENTIENDO. YO TAMBIEN AUN TENGO UNA ATADURA A ESTE MUNDO...

ASÍ QUE SEPAREMONOS. SI SOBREVIVO, PELEAREMOS DE NUEVO.
QUE ASÍ SEA.


GARA
GARA
CRNN
CRNN
THOKKATA
THOKKATA
ANTES QUE LA VIDA SE EXTINGA...

KHOKK

¡AH! ¡¿HERMANO?!
¡¡HERMANO MAYOR!!

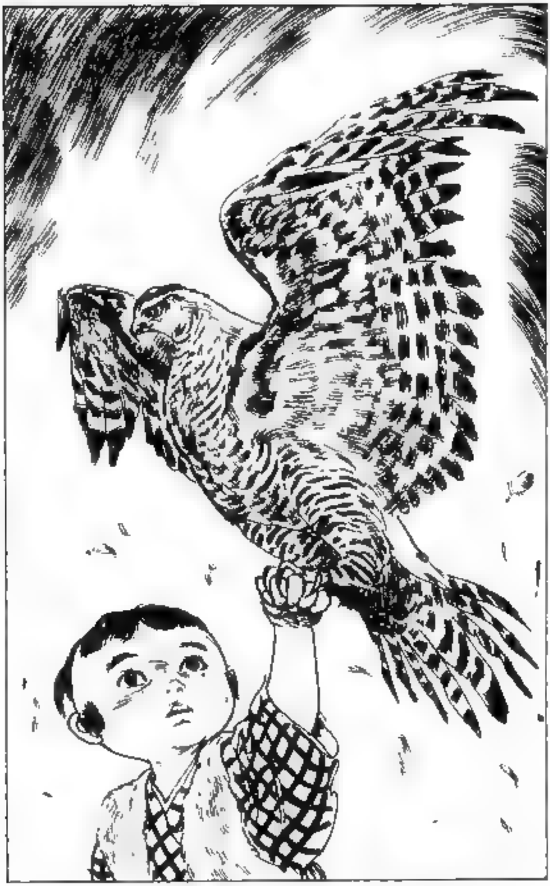
¡¿QUÉ?!
¡HERMANO! ¡¿QUÉ HACES?!
SA.. SAYAKA.. NUESTRO PROPIO PADRE QUIERE EMBARAZARTE... Y HACER A ESE..
..NIÑO LA CABEZA DEL CLAN..
¡¡NO LO DEJARÉ!!
AH?! AH!
HERMA- NO.. ¡NO..!
¡YO SOY LA CABEZA DE LOS YAGYU!
¡¡TÚ TENDRÁS A MI HIJO!!
EL GUIA RÁ AL CLAN..

ESA ES LA RESPUESTA A A MI PADRE
NO!!
¡ALTO! ¡¡NOOO!!
NNG
AHHH!!
SHÔBEI!!
¡¿QUÉ EST..?!

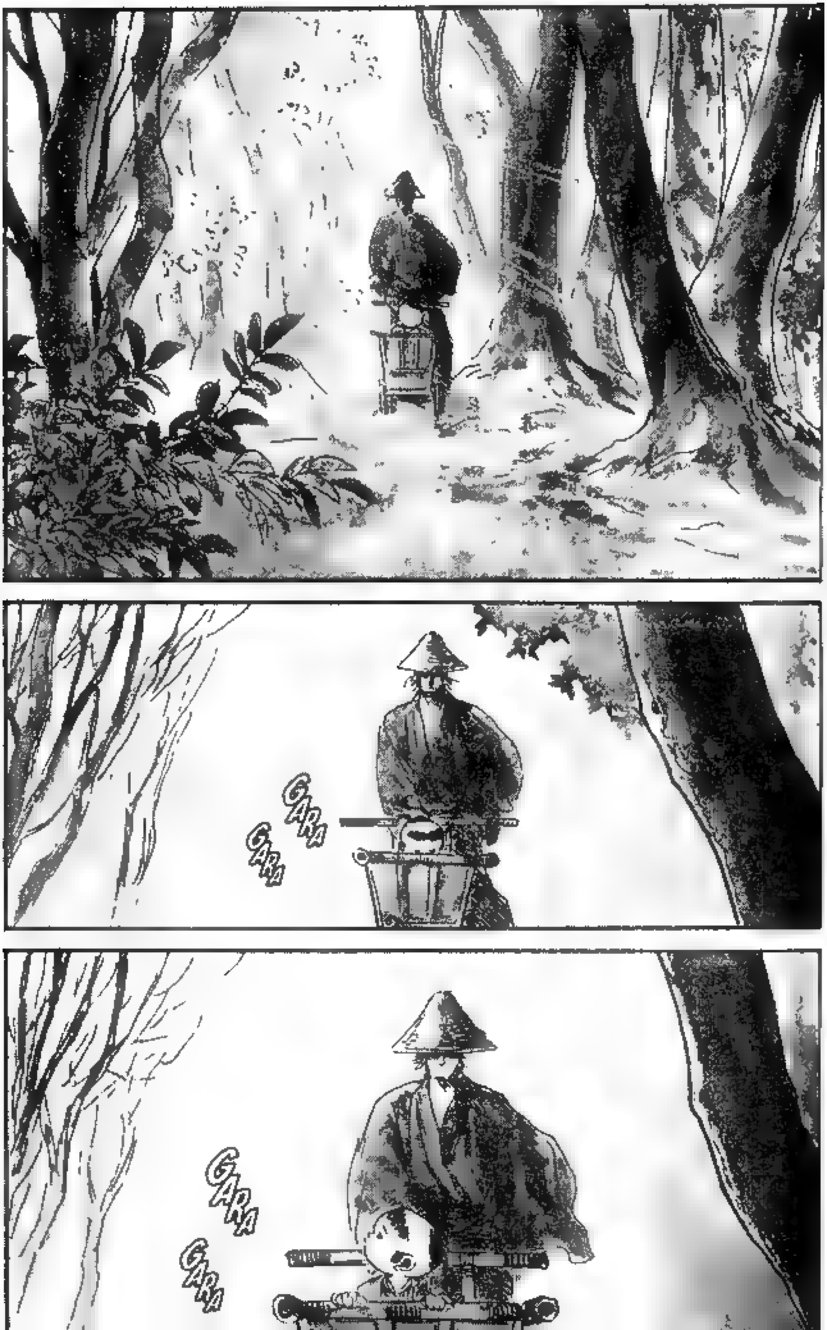
....
....
SHŌBEI
POBRE MUCHACHO ATRIBULADO.. YO PENSÉ QUE EL PESO DEL CLAN IBA A SER DEMASIADO PARA TI.. YO.. YO QUERIA QUE ESTUVIERAS..
..EN PAZ. ¡ESE ERA EL DESEO DE MI CORAZÓN DE PADRE!
PERO.. TU.. TONTO.. ¡NUNCA TE OLVIDE! ¡NO IMPORTA QUE ESTUVIERAS LEJOS! ¡NI UN SOLO DÍA LO HICE!
¡MALDITO, HIJO DE PUTA, OGAMI! ¡OTRA VEZ!
¡LO HICISTE OTRA VEZ! ¡ASESINO!

EL SEXAGESIMO OCTAVO

# LAS ATRAPA PAJAROS



TRADUCCIÓN Y TÍTULOS: RIKI_OH

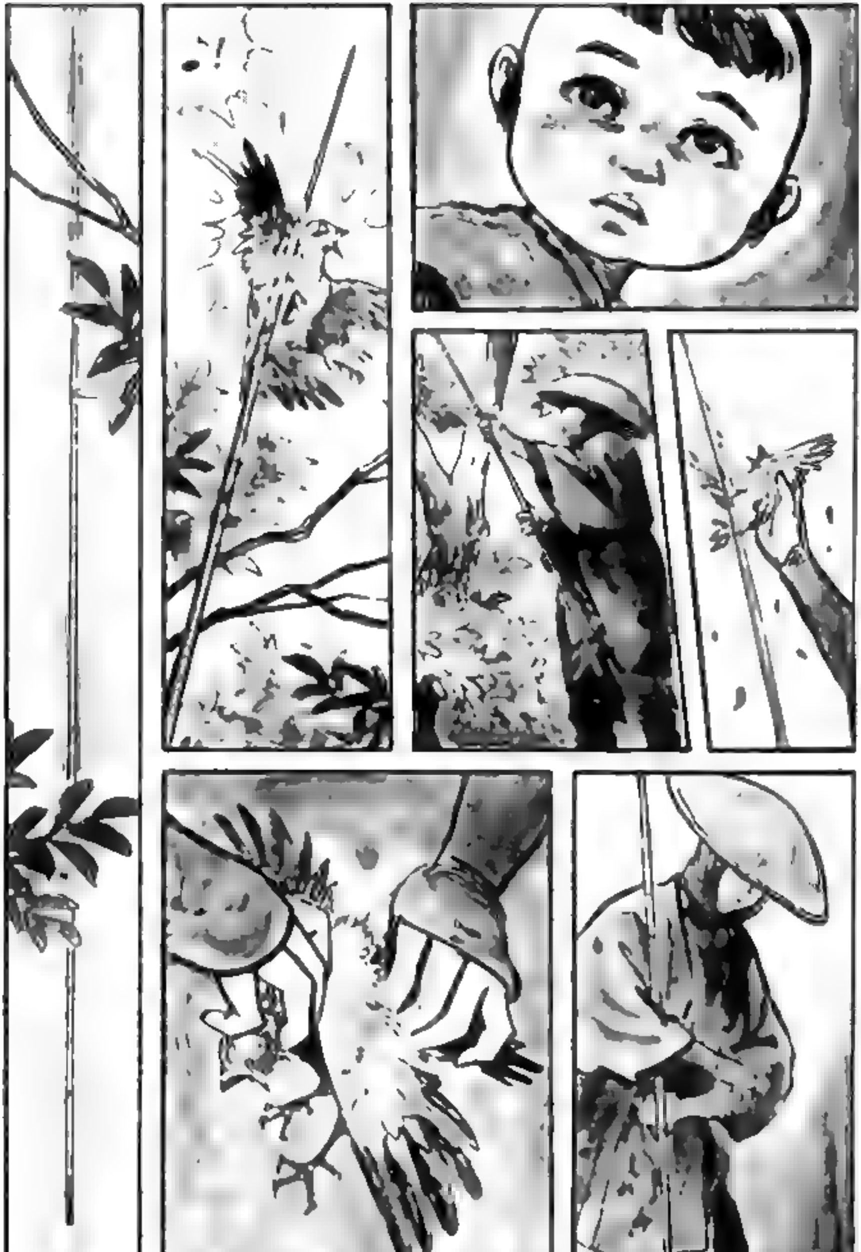

GARA
GARA
GARA
GARA

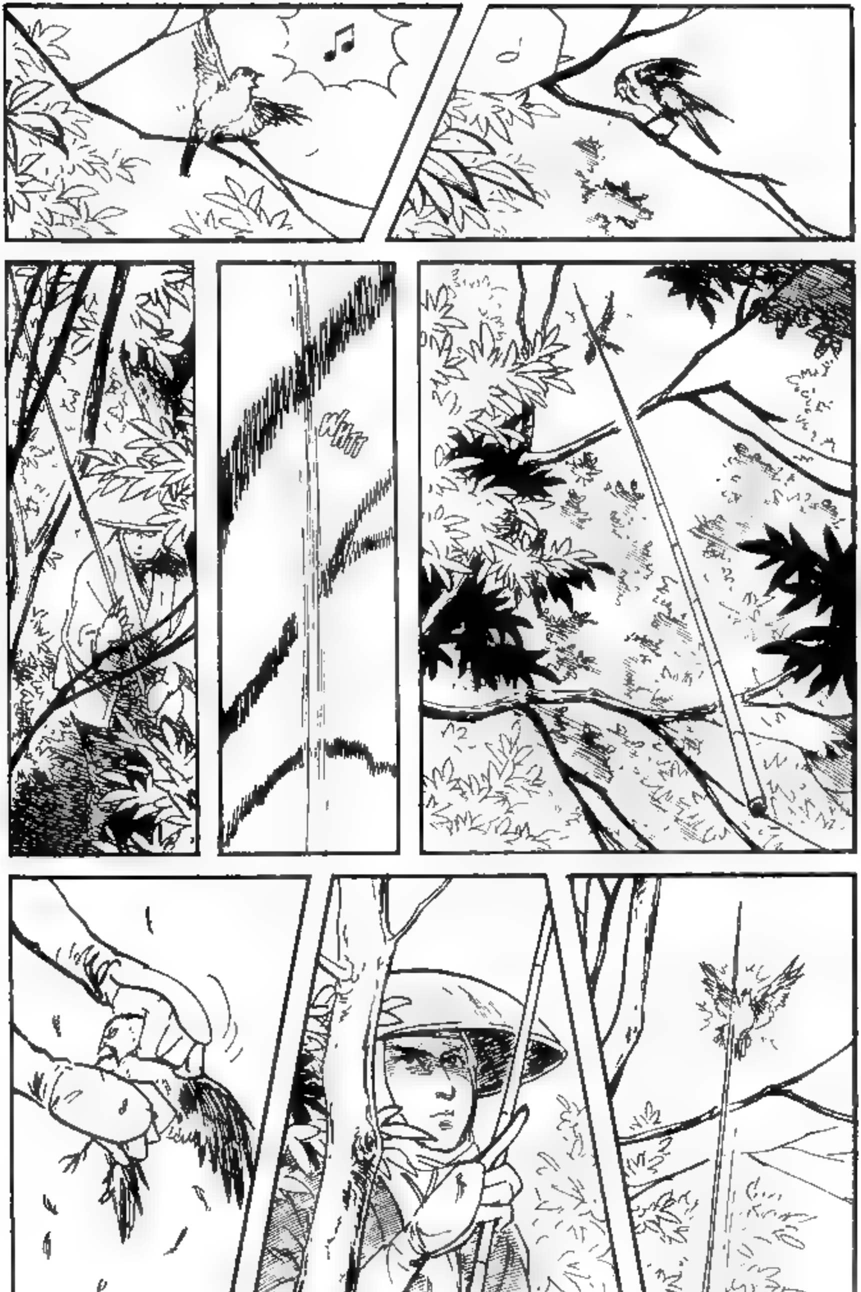
GARA
GARA
FWPP
♪!
MALDI
CION

GARA
GARA
GARA
?!
¿PUEDO PEDIRLE QUE DETENGA SU CARRUAJE Y DESCANSE AQUÍ UNA HORA?
GO-RÔNIN-SAMA?

ME LLAMAN LA ATRAPA PAJAROS O BUN.
EL SONIDO DE LAS RUEDAS DE SU CARRUAJE ASUSTARÁN A LAS AVES QUE HE ATRAIDO A ESTE LUGAR. SÉ QUE ES UNA INCONVENIENCIA PERO...
¿PUEDE ESPERAR UN MOMENTO? AUNQUE... SI VA APURADO...
EN ESE CASO...
MUCHAS GRACIAS.
REGRESARE A MI TRABAJO.

wHEET!





GRACIAS A SU COOPERACION MI CACERIA HA SIDO EXITOSA.
ESTARIA HONRADA DE PODER AGRADECERSELO CON UN TÉ. SI TIENE TIEMPO.
..POR FAVOR VENGA Y VISITE NUESTRO CAMPAMENTO.
¿ATRAPA LOS PAJAROS PARA COMER?
PARA ALIMENTAR A LOS HALCONES.
¿HALCONES?

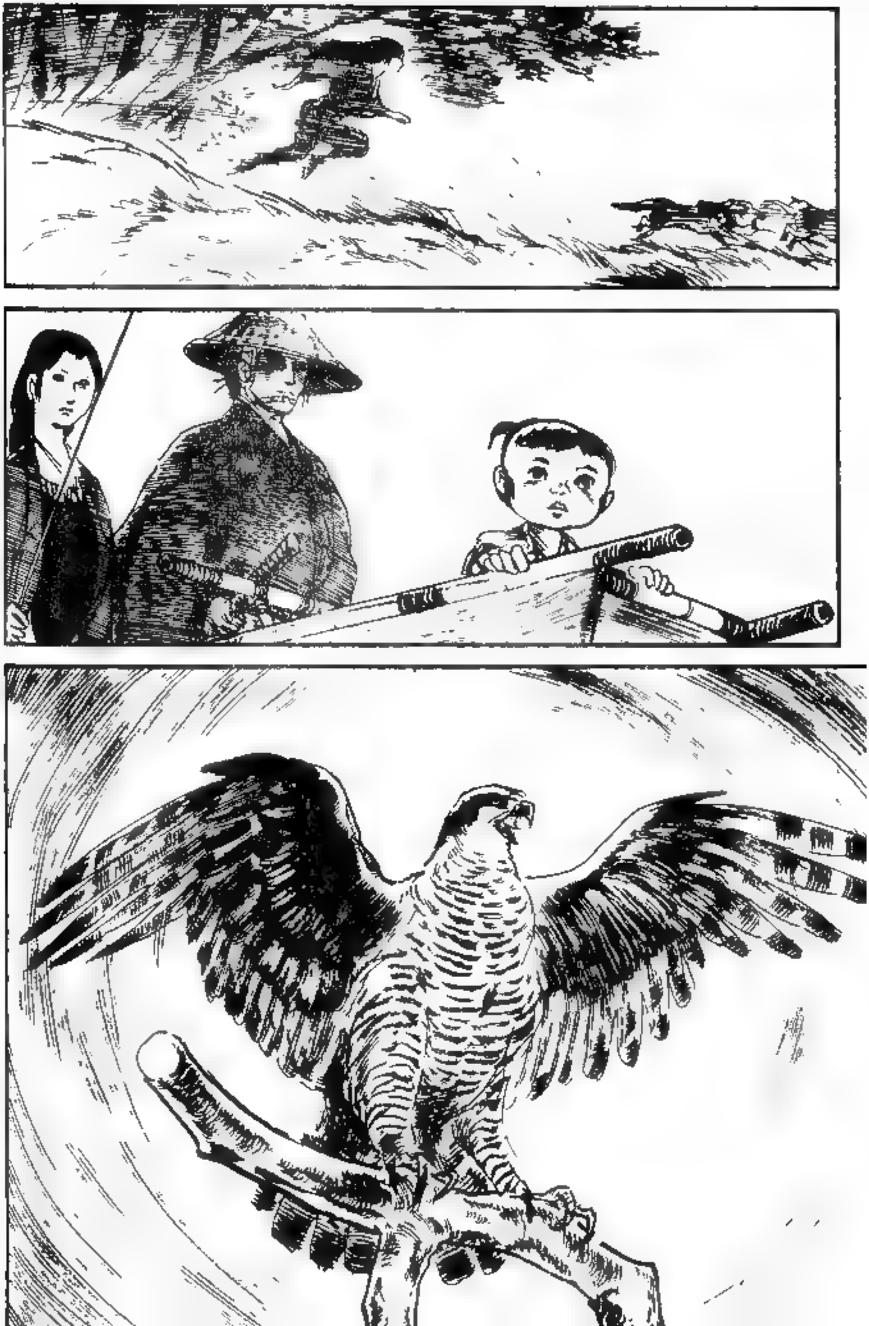
LOS HALCONES PREFIEREN CAZAR SU ALIMENTO CON SUS GARRAS Y LUEGO DESTAZARLOS CON SUS PICOS ANTES DE DEVORARLOS COMPLETAMENTE.
LUEGO, ELLOS TOSEN DE VUELTA LO QUE NO ES DIGERIBLE COMO LAS PATAS, LOS PICOS, LAS PLUMAS Y LOS HUESOS.
USTED CRIA HALCONES ENTONCES.
ASÍ ES. HEMOS ENTRENADO DOS HALCONES PARA EL TAKAGARI DE NUESTRO SEÑOR
ENTONCES ¿UD. ES UNA DE LAS CRIADORAS DEL HAN MIYAZU? ¿UNA AUSTRINGER ?
CORRECTO SEÑOR. NOS LLAMAN LAS HASASHI-GUMI, LAS ATRAPA PAJAROS DE MIYAZU. SOY LA JEFA DE LOS ALIMENTOS DE LAS AVES.
....
....
ESTOS SON LOS CAMPOS DE TAKAGARI DE GOTSUKE GA HARA DESDE LA VILLA HIGAMI AL ESTE HASTA LA VILLA HIGURE AL OESTE. CUBREN DOS RI CUADRADOS.
LIMITADOS POR MONTAÑAS AL SUR Y POR EL RÍO OSUKE AL NORTE. POR GENERACIONES ESTOS HAN SIDO LOS CAMPOS
DE TAKAGARI DE LOS SEÑORES DE MIYAZU. NO SE PERMITE A NADIE AQUÍ, ES EXCLUSIVO PARA HALCONERIA. LA CAZA ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDA, ASÍ COMO EL ROBAR HUEVOS.

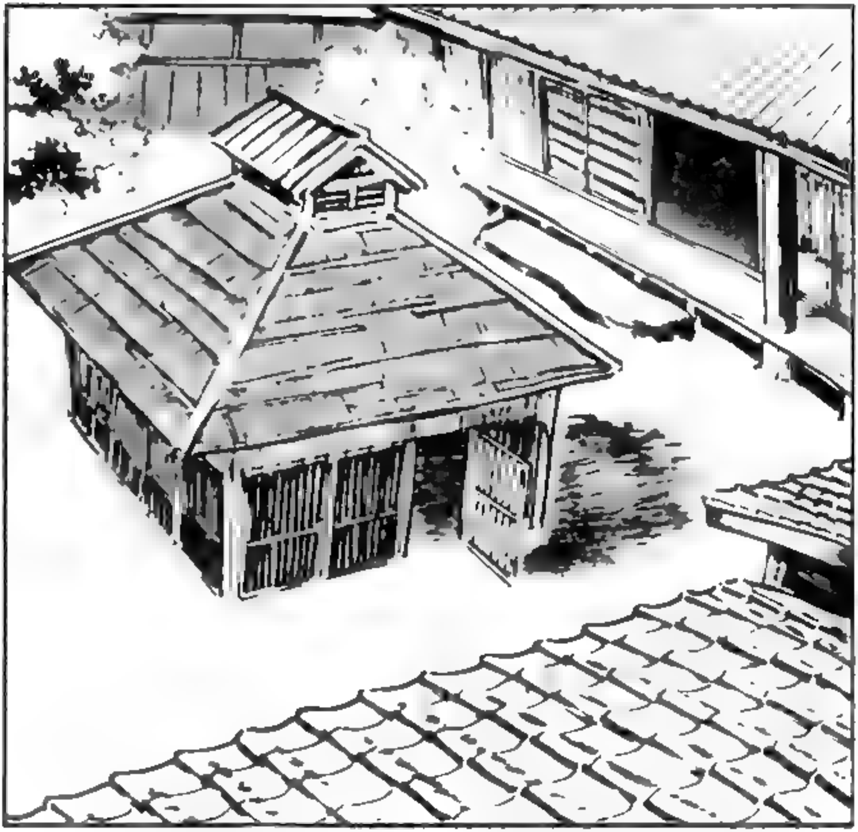
AQUÍ ESTÁN LAS JAULAS PARA CUANDO MUDAN.
PRURR!

FWEEEEEEET!

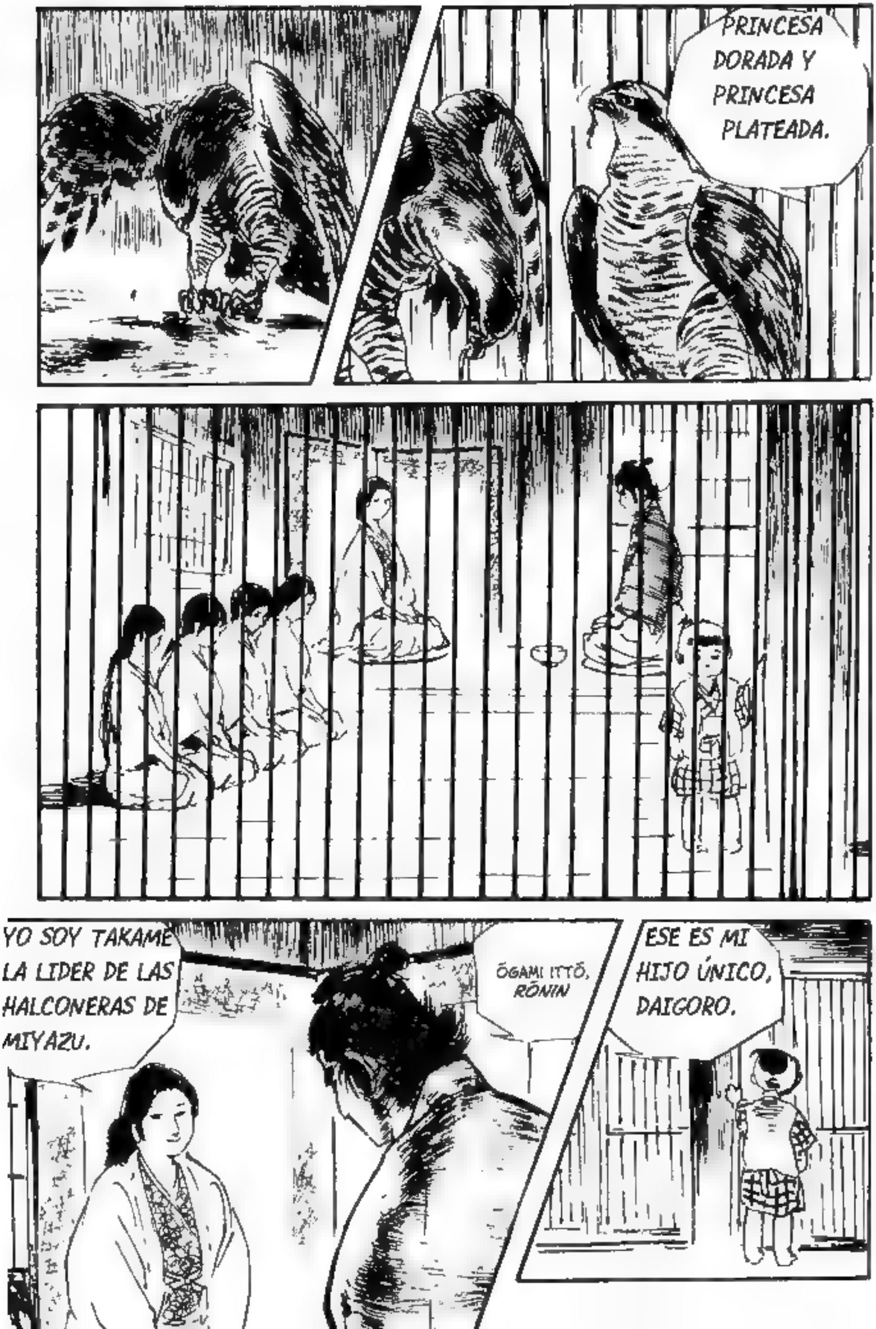
O SUGA. ENTRENA A LOS PERROS.
BIEN-VENI-DOS
O SUGA ENTRENA A LOS SABUESOS QUE LOCALIZAN Y SEÑA-LAN LAS PRESAS DE LA CACERÍA.
DISCUL-PEN, POR FAVOR.

RRRF
RRUF
URRN
RAWFF
GRRFF





SKSSH

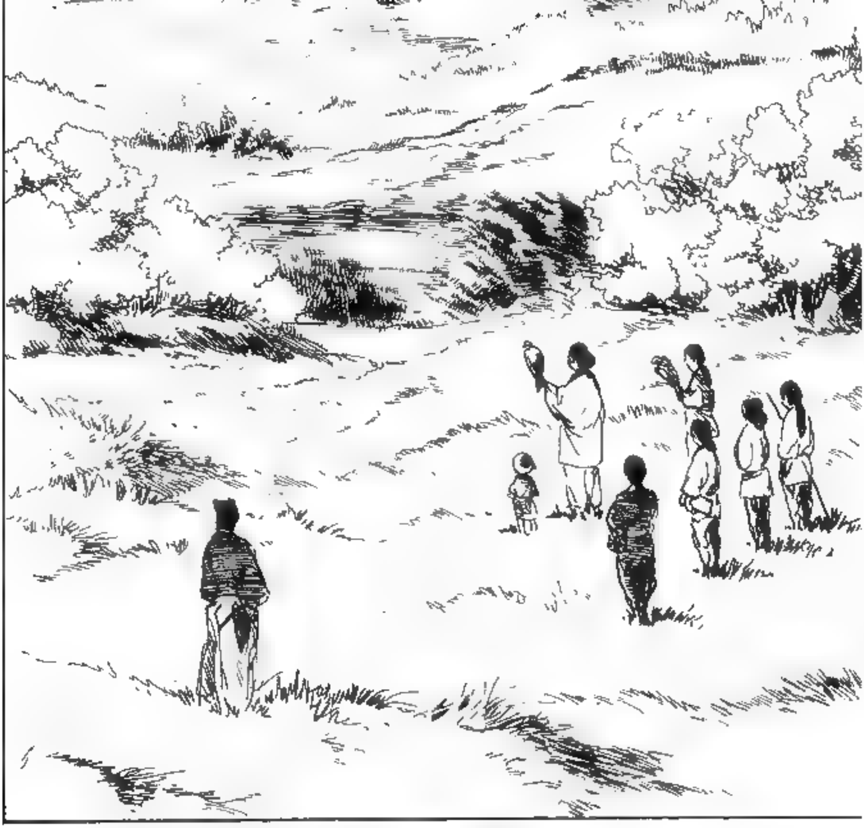

PRINCESA DORADA Y PRINCESA PLATEADA.
YO SOY TAKAME LA LIDER DE LAS HALCONERAS DE MIYAZU.
ŌGAMI ITTŌ, RŌNIN
ESE ES MI HIJO ÚNICO, DAIGORO.

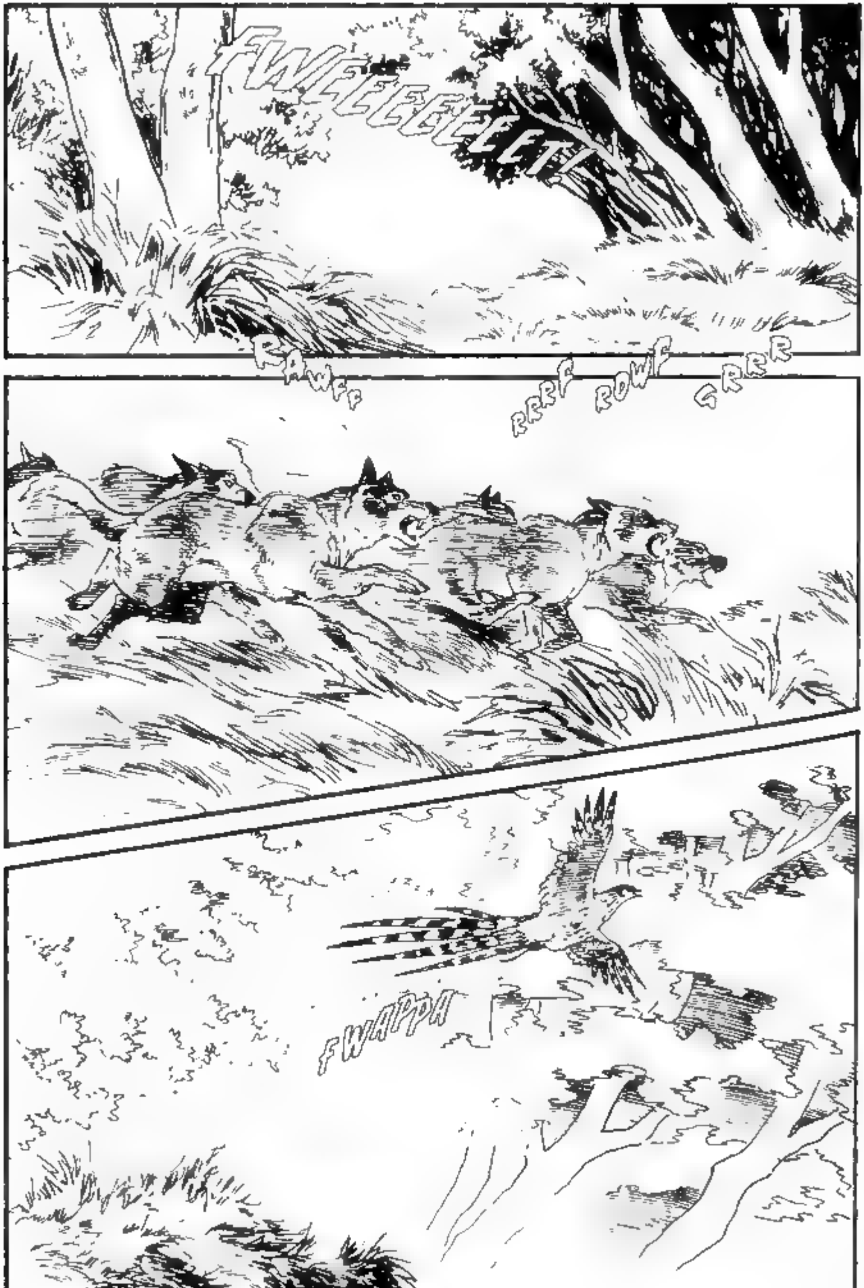
DESDE LA IZQUIERDA...
O KAN NUESTRA HALCONERA PRINCIPAL.
OMOYO. AMA DE JUEGOS.
O IKU. APRENDIZ DE ALIMENTOS DE AVES.
Y O TORI, APRENDIZ DE HALCONERA.
ENTIENDO QUE O BUN ATRASÓ SU VIAJE.
SIN EMBARGO, SI NO ESTÁ APURADO ¿POR QUÉ NO PERNOCTAR AQUÍ?

QUE VALIENTE MUCHACHO. O BUN ME CONTÓ QUE NO MOVIÓ NI UNA CEJA CUANDO LOS PERROS LES LADRARON.
¡¡QUE NIÑO TAN ADORABLE!!
¿SON TODOS LOS HALCONEROS DE MIYAZU MUJERES?
SI. POR GENERACIONES LAS HASASHI GUMI HAN SIDO MUJERES. NO ENCONTRARÁ UN HOMBRE AQUÍ. EN EL MUNDO DE LOS HALCONES LA HEMBRA ES MÁS GRANDE QUE EL MACHO.
LLAMAMOS A LA HEMBRA; DAI POR GRANDE Y A LOS MACHOS; SHO ESCRITO TAMBIÉN COMO PEQUEÑO O HERMANO MAYOR.
ADEMÁS, LA HEMBRA ES MÁS HABIL EN LA CACERÍA. Y ASÍ, DESDE QUE SE TIENE MEMORIA LOS HALCONEROS AQUÍ SIEMPRE HAN SIDO MUJERES.
YA LES HEMOS QUITADO MUCHO TIEMPO.

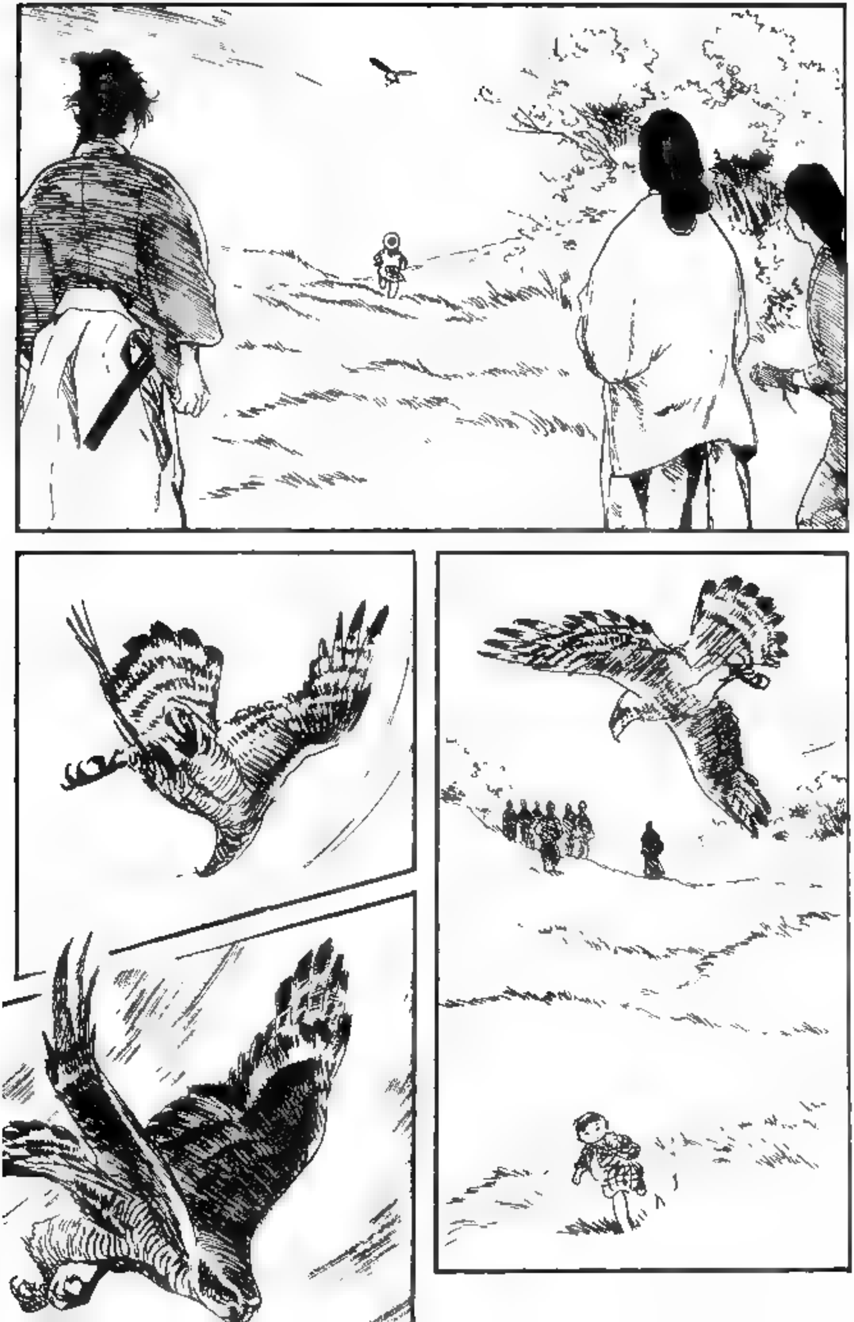
DAIGORO.
NOS VAMOS
DAIGORO!

¡QUE CARA DE DESILUSION! JAJAJA...
DE SEGURO NO SE MARCHARÁN TAN PRONTO. PASADO MAÑANA ES EL ÚLTIMO DÍA DEL INVIERNO DE TAKAGARI. ¿POR QUÉ NO QUEDARSE Y OBSERVAR?
¿TE GUSTAN LOS HALCO-NES, JOVEN CITO?
TODOS LOS NIÑOS SAMURAI DEBERÍAN APRENDER DE HALCONES ¿NO LO CREE? ¿POR QUÉ NO SE QUEDAN A VER LA CACERÍA?

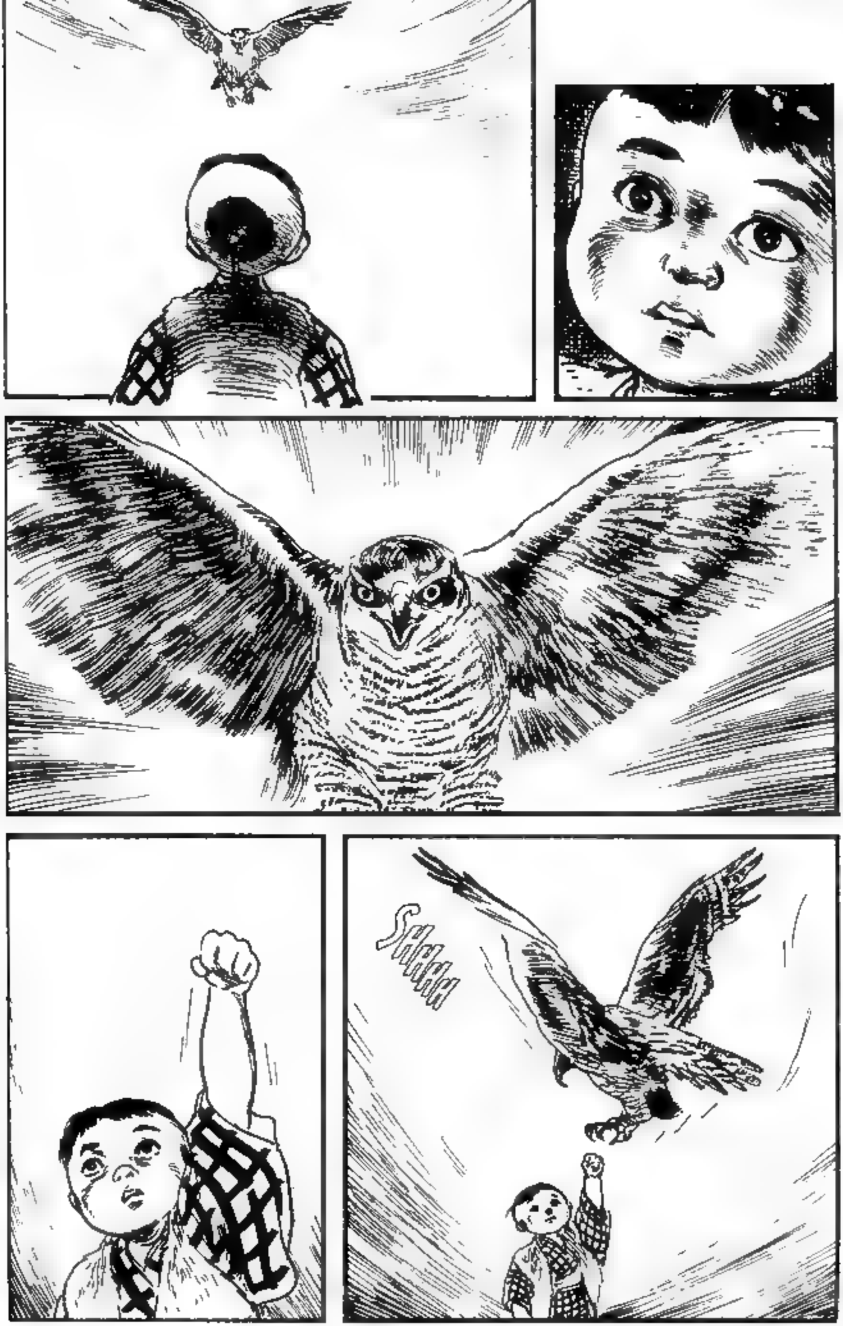



FWEEEEEEET!
RAWFF
RRRF
ROWF
GRRR
FWAPPA

SKSSH
¡AH, NO! PRINCESA PLATEADA

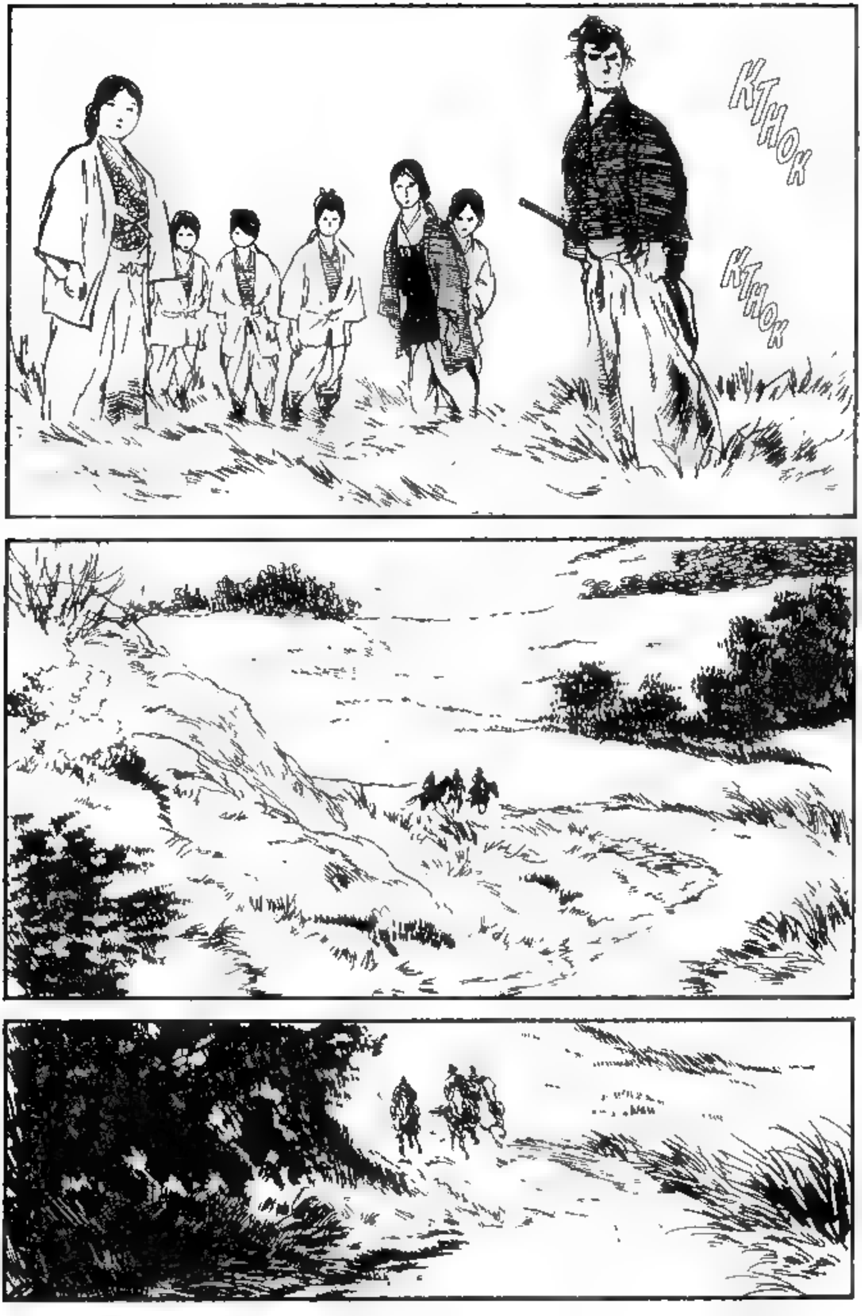


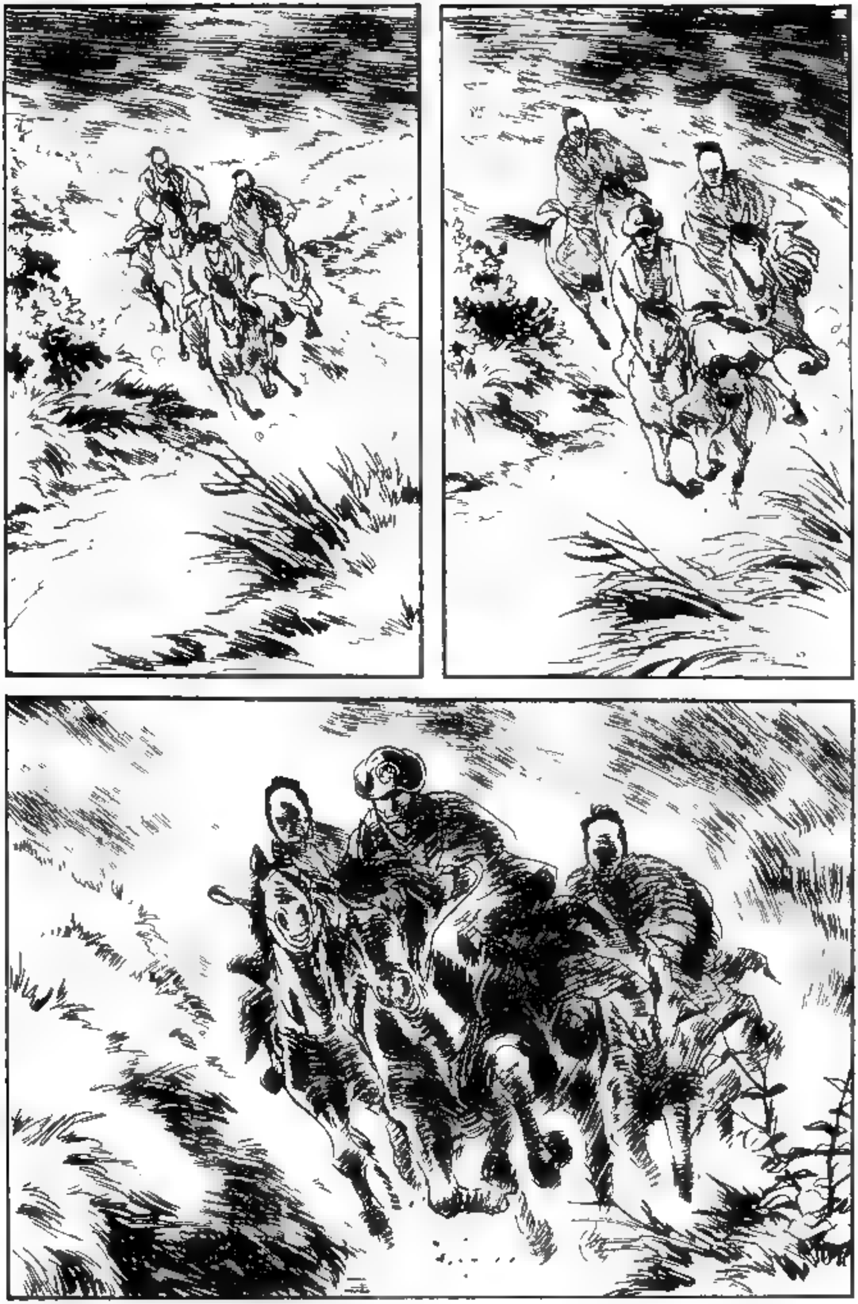
OHH!
¡PRINCESA PLATEADA!

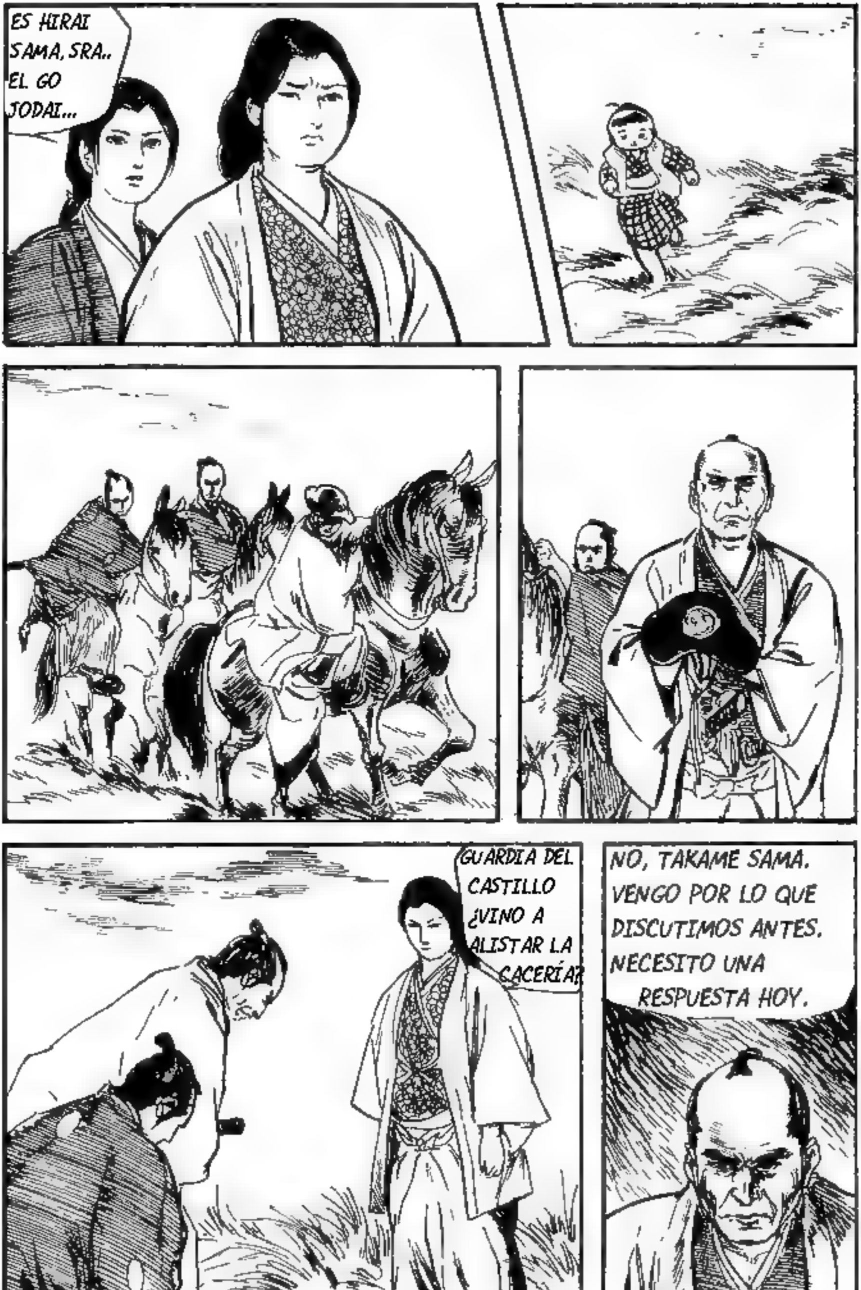

SHHHH

¡¿ÉL LLAMÓ A PRIN CESA PLATEADA A SU PUÑO?! ¡QUÉ NIÑO MÁS VALIENTE!
¡JODER! ¡A MI ME TOMÓ AÑO Y MEDIO LLAMARLA!
¡UN NIÑO INCREIBLE HA TOMADO EL ASPECTO DE MU (EL VACIO)! ¡SUPRIMIENDOSE A ÉL MISMO! ¡LLEGANDO A SER COMO LOS ARBOLES Y LAS RAMAS!
Y A PESAR DE QUE EL PELIGRO SE CERNIA SOBRE SU HIJO, UD. NO MOSTRÓ NINGUNA PREOCUPACION...
¡DEBO PEDIR QUE POR FAVOR EXPLIQUE ESTO, SEÑOR!
PADRE E HIJO, VIVIMOS EN MEIFUMANDO

ACEPTAMOS LO QUE SEA QUE LAS 6 SENDAS Y LAS 4 VIDAS NOS ENVIEN
MEIFUMADŌ.
SKSSSH
DRNN
DRNN

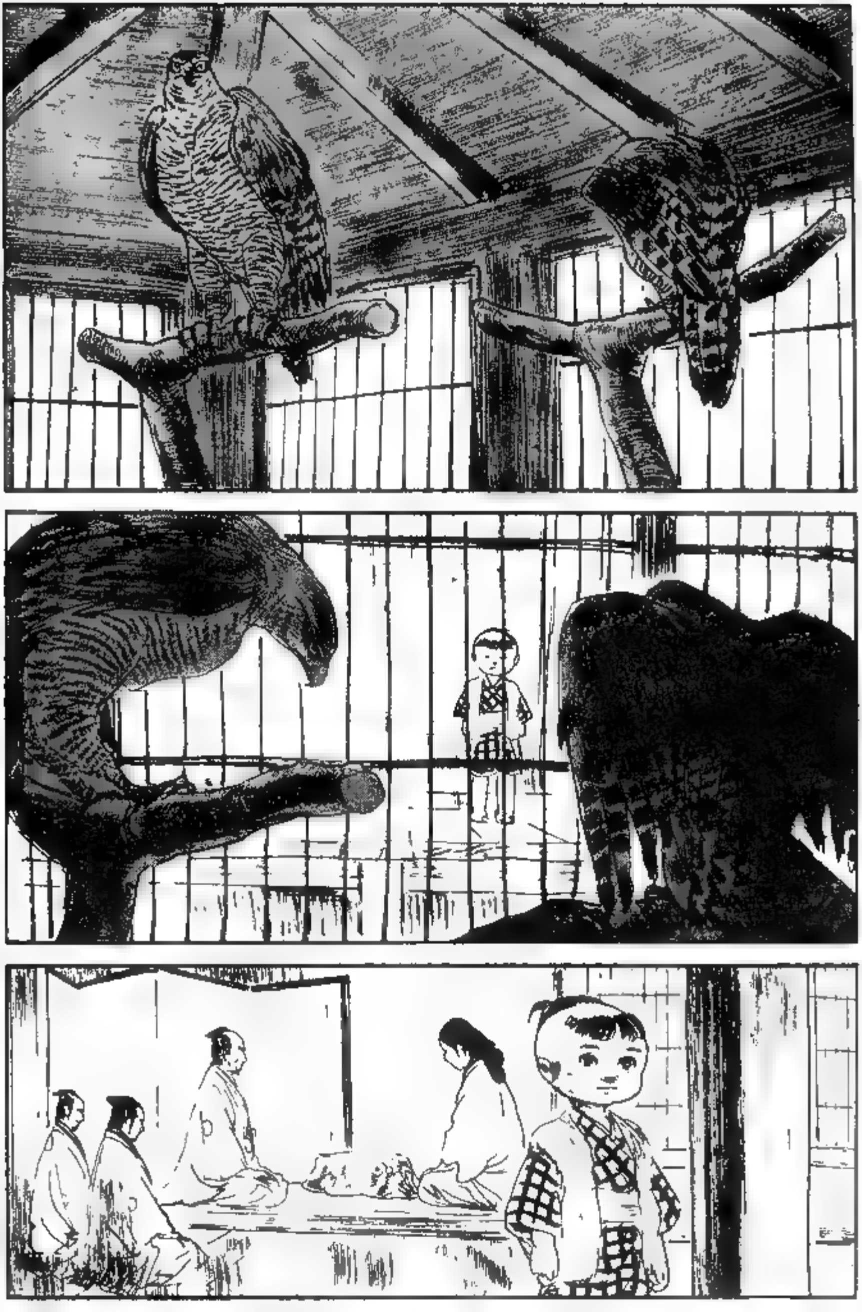

KTHOK
KTHOK




ES HIRAI SAMA, SRA.. EL GO JODAI...
GUARDIA DEL CASTILLO ¿VINO A ALISTAR LA CACERÍA?
NO, TAKAME SAMA. VENGO POR LO QUE DISCUTIMOS ANTES. NECESITO UNA RESPUESTA HOY.

TODAVÍA NO HE DICHO: NO.
NO DISCUTIRÉ NADA MÁS CON UD. EXCEPTO LA CACERÍA.
LA SITUACIÓN ES URGENTE, TAKAME SAMA. UN JINETE HA VENIDO DE EDO CON LA DECISION DE NUESTRO SEÑOR.
POR FAVOR, RECONSIDERE..
T-TAKAME-SAMA!

SKSSH

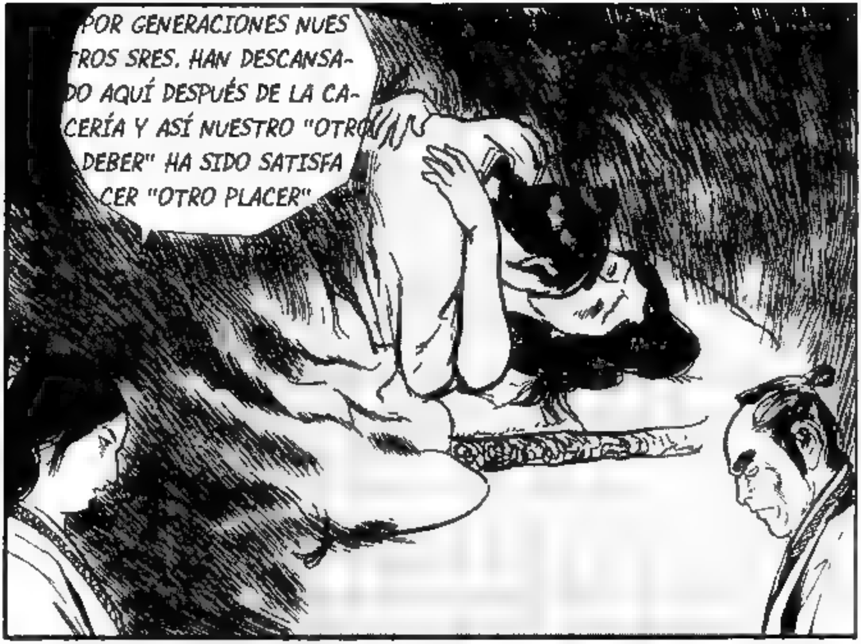


ESCUCHEME OTRA VEZ, TAKAME SAMA. LAS FINANZAS ESTÁN EN CRISIS. LAS DEUDAS NOS AGOBIAN. ¡LA SEQUÍA NOS ACABA!
¡A ESTE PASO NOS ARRIESGAMOS A UN IKKI CAMPESINO! ¡UNA REVUELTA ABIERTA!
UD. PUEDE SENTIR LA TENSION EN EL HAN.
SOLO HAY UNA FORMA DE EVITAR LA REVUELTA Y CONVENCER A LOS CAMPESINOS DE NUESTRO COMPROMISO.
¡DEBEMOS ABRIR LOS CAMPOS DE GOTSUKE GA HARA! ¡CREAR NUEVOS CAM POS DE CULTIVO Y DARSE-LOS A LOS CAMPESINOS! ¡SOLO ESO GENERARÁ 20.000 KOKU DE NUEVA ENTRADA!
¡SÉ QUE ENTIEN-DE ESTO, SRA.!
¡LE SUPLICO DE RODILLAS QUE ESCUCHE NUESTRA NECESIDAD!

HIRAI DONO.. ME PIDE QUE MUERA...
NUESTRO ANTIGUO SEÑOR ME AMABA, HIRAI DONO. ÉL ME CONCEDIÓ GOTSUKE GA HARA PARA ADMINISTRARLA Y PARA LA CAZA. ESTA TIERRA ES MI VIDA.
CONFISCARLA ES LO MISMO QUE PEDIRME MORIR.
NO ES ASÍ, SEÑORA. ENCONTRAREMOS OTRA TIERRA..
¡NO HAY OTRA TIERRA PARA TAKAGARI! ¡NINGUNA OTRA TIERRA EN EL HAN PUEDE MANTENER A LOS HALCONES NI SIQUIERA PODRÍAMOS ENTRENAR LOS EN OTRO LUGAR!
¡¡SERÍA EL FINAL DE LA CACERÍA!!

SEÑORA.. ESTE ES EL DESEO DE NUESTRO SEÑOR..
¡ÉL CANCELA LA CACERÍA... PARA SIEMPRE!
¡¿QUÉ?!
PARA SALVAR AL HAN DEBEMOS CULTIVAR GOTSUKE GA HARA. NUESTRO SEÑOR LE...
..COMUNICA A TAKAME SAMA QUE COMPRENDE SU DOLOR.
PARA UD. DE NUESTRO SEÑOR.

¡¿QUÉ HA HECHO, DESGRACIA-DA?!
PUEDE QUE UD. HAYA SIDO LA CONCUBINA DEL HONORABLE PADRE DE NUESTRO SEÑOR PERO SE HA PASADO ¡ESTO ES IMPERDONABLE!
HIRAI DONO LAS INSTALACIONES DE GOTSUKE GA HARA ¿SABE PARA QUÉ..
.....SON REALMENTE?


POR GENERACIONES NUESTROS SRES. HAN DESCANSADO AQUÍ DESPUÉS DE LA CACERÍA Y ASÍ NUESTRO "OTRO DEBER" HA SIDO SATISFACER "OTRO PLACER"

ASI LAS MUJERES DE MIYAZU COMO HALCONERAS EN TIEMPOS DE GUERRA ACOMPAÑAMOS A NUESTRO SEÑOR AL FRENTE PARA RECONFORTARLO Y DARLE VALOR PARA LOGRAR LA VICTORIA Y EXITO EN LA BATALLA.

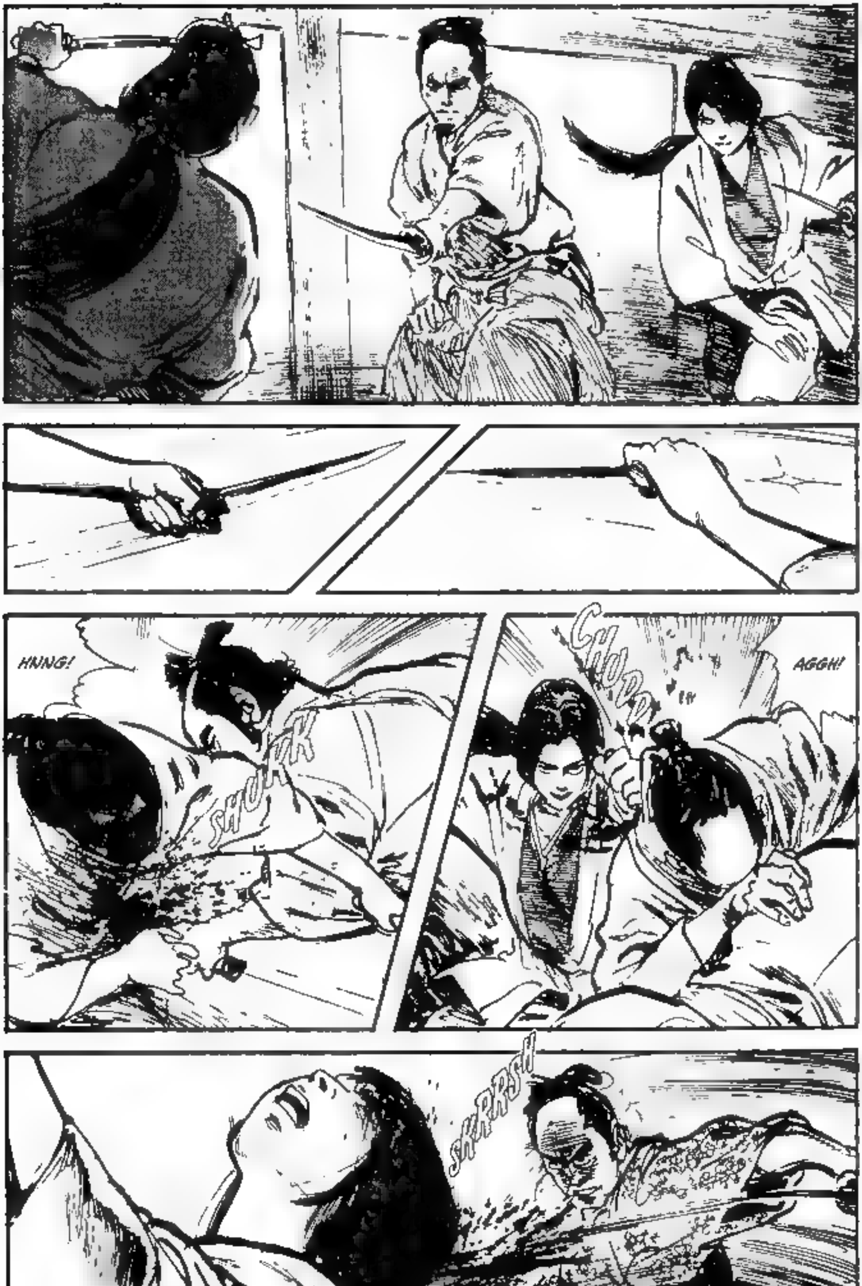
EL 2DO. SEÑOR DE MIYAZU NACIÓ DE LA 1ERA TAKAME SAMA. LA MADRE DE NUESTRO FALLECIDO SEÑOR ERA LA CUARTA TAKAME SAMA DE MIYAZU.
¡LAS FALCONERAS DE MIYAZU SON UNA NOBLE TRADICION DE NUESTRO HAN! ¡NI SIQUIERA EL SEÑOR DEBERÍA PODER DESTRUIR GOTSUKE GA HARA!
ASÍ QUE SIGUE DICIENDO NO PERO..
¡YA BASTA!
FWHTT

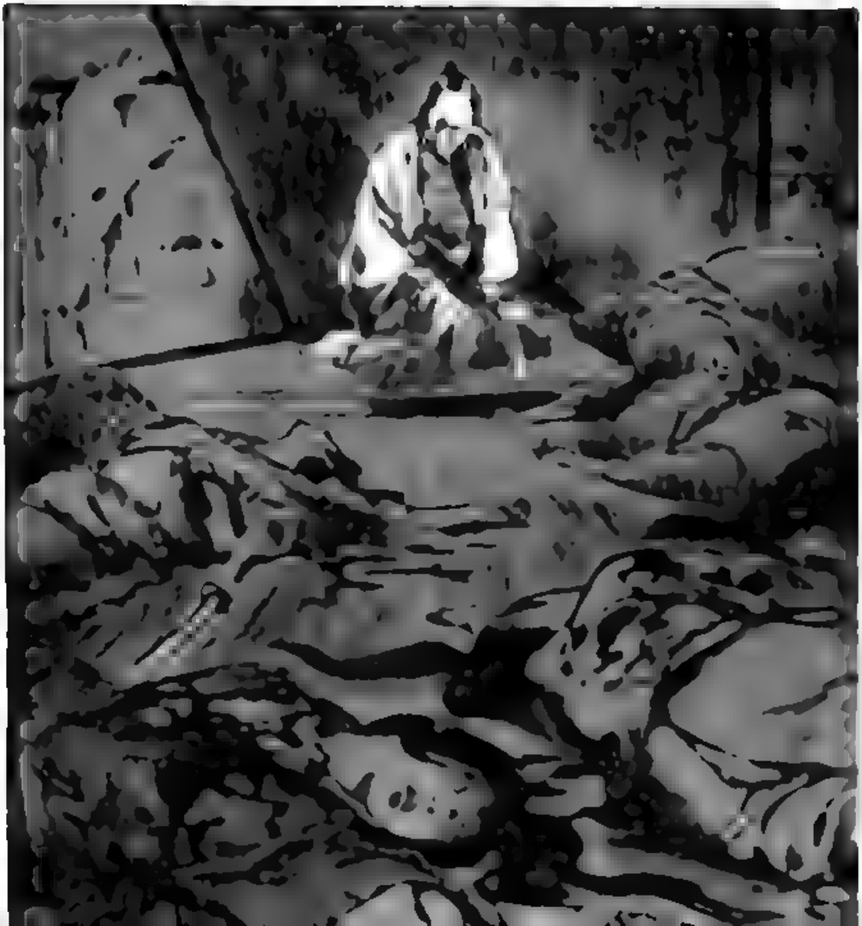
¡PERDO-
NEME!
GCCH
KSSH
SKSH

AHN?!
¡¡SEÑORA!!
MALDITO MONS-TRUO..

GO-JŌDAI!!
¡¿HA PERDIDO LA CABEZA?!
¡MATEN-LAS A TODAS!
WHTT
KYAAHH!
¡¡HIJOS DE LA GRAN PUTA!!

SHING
SHINGG
SLCCH
HKK!

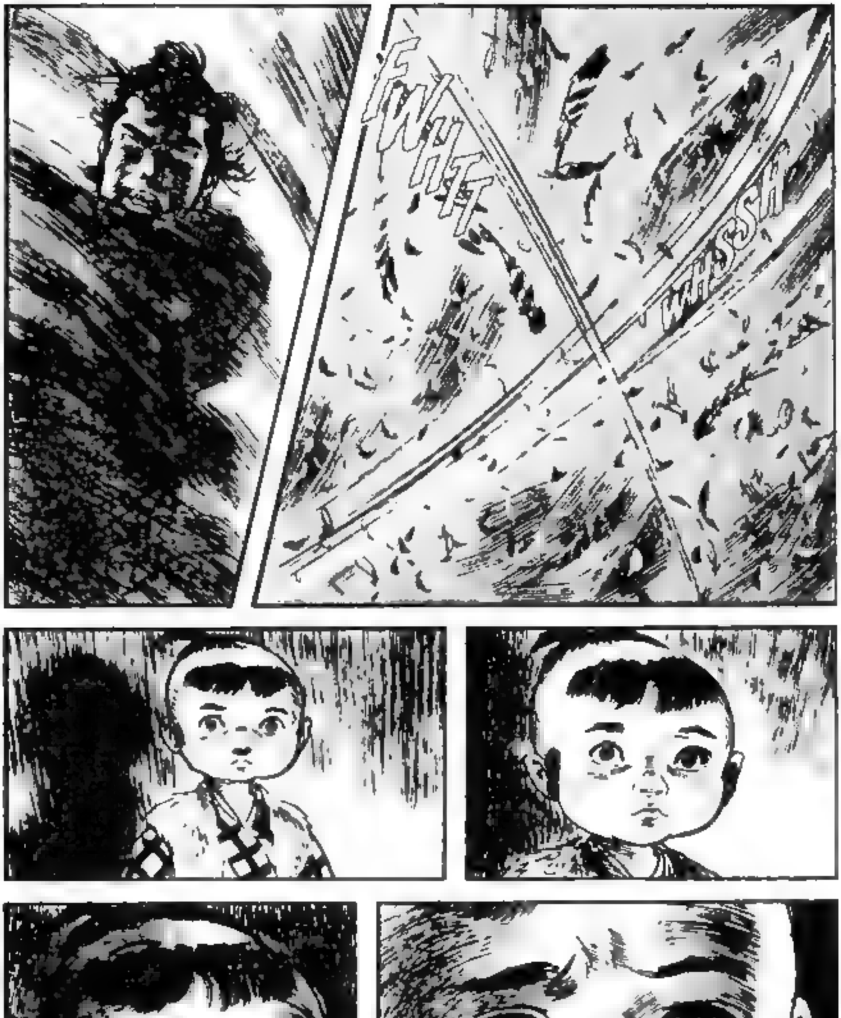

HNNG!
CHUDD
AGGH!
SHRRSH



¡ES POR EL CLAN, TAKAME SAMA! ¡PERDO-NENOS!
AUGH NNG!

USTED DIJO QUE VIVIA EN MEIFU-MANDO...
SI.
ENTONCES UD. ES UN ASESINO QUE ENVIA A LA GENTE A LOS CAMINOS DE LA MUERTE.
....
....
LE PIDO.. POR FAVOR ENVIE A PRINCESA DORADA Y A PRINCE-SA PLATEADA AL OTRO MUNDO.
¿QUIERE QUE LAS SUELTE EN EL BOSQUE?
YO MUERO AL IGUAL QUE GOTSU SUKE GA HARA. NO HAY LUGAR PARA LOS HALCONES.
CUANDO LA HALCONERA MUERE TAMBIEN SUS HALCONES.
PERDONAME POR MOSTRARTE TALES HORRORES...
PERDONA ME... NIÑO... PERDON..

TE PRO.. METÍ QUE TE MOSTRARÍA LA CACERIA.. YO.. UGH... PERDONA.. ME..
POR FAVOR..
KSSH
SKSSH




LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO. VOLUMEN 13. FIN.

CONTINUARA...

AUSTRINGER: TERMINO EN INGLES SIN TRADUCCION AL ESPAÑOL, PERO SU DEFINICION APARECE EN EL GLOSARIO ORIGINAL DE ESTE VOLUMEN DE LOBO SOLITARIO Y SU CACHORRO, ES LA SIGUIENTE: CRIADOR DE HALCONES QUE SE DEDICA A ENTRENAR, VALGA LA REDUNDANCIA, HALCONES Y DE AVES DE PRESA DE ALAS CORTAS EN VEZ DE HALCONES DE ALAS LARGAS. ENTRENAR UN AVE DE PRESA ES LLAMADO: MANNING (ESTO EN INGLES) POR ESO LA MUJER EN SU DIALOGO EN INGLES DICE: WE DO, SIR. WE PRESENTLY "MAN" AND EXERCISE TWO GODSHAWS FOR OUR LORD'S TAKAGARI. QUE TRADUJE COMO: ASÍ ES. HEMOS ENTRENADO DOS HALCONES PARA EL TAKAGARI DE NUESTRO SEÑOR., CREO QUE NO ESTOY MAL EN LA TRADUCCION PERO CUALQUIER ERROR EN ESTO POR FAVOR DISCULPARLO. GRACIAS DE ANTEMANO. RIKI_OH.

TAKAME: LITERAL: MUJER HALCON. UNA HALCONERA.
RI: VIEJA UNIDAD DE MEDIDA. APROXIMADAMENTE 4 KILOMETROS. (2.5 MILLAS)

TAKAGARI: HALCONERIA. CACERÍA CON HALCONES. EN EL PERIODO EDO LA HALCONERIA ERA UNA CARA OBSESION ENTRE LOS DAIMYO Y EL SHOGUN MISMO. TAKAGARI PODÍA DURAR UNA SEMANA O MÁS. CON CACERÍA EN EL DÍA Y PLACERES DESPILFARRADORES EN LA NOCHE. A LAS GENTES COMUNES Y CORRIENTES LES ERA PROHIBIDO BAJO PENA DE MUERTE CRIAR AVES DE PRESA.
MEWS: (TERMINO EN INGLES INCLUIDO EN EL GLOSARIO TAMBIÉN SUPONGO QUE POR POCO COMÚN. RIKI_OH) JAULAS PARA HALCONES.

# GLOSSARY

**austringer**
A falconer who flies goshawks and other short-winged raptors, instead of long-winged falcons. Training a raptor is called *manning*

**bushi**
A samurai. A member of the warrior class

**daimyō**
A feudal lord.

**go-yō**
Official business. As a lantern carried by the officers of the *daikan* magistrate, the equivalent of today's national police, or as the shout of the police apprehending a criminal, *"go-yō"* was one of the most dreaded words in the world of Edo Japan's criminal elements.

**han**
A feudal domain

**honorifics**
Japan is a class and status society, and proper forms of address are critical. Common markers of respect are the prefixes *o* and *go*, and a wide range of suffixes. Some of the suffixes you will encounter in *Lone Wolf and Cub*
***chan*** – for children, young women, and close friends
***dono*** – archaic; used for higher-ranked or highly respected figures
***san*** – the most common, used among equals or near-equals
***sama*** – used for superiors
***sensei*** – used for teachers, masters, respected entertainers, and politicians

**jitte**
A specialized weapon carried by street cops. About 18 inches long, with no cutting edge — just two prongs designed to catch and snap off an opponent's sword blade

**kan**
6 *shaku*, approximately 1.8 meters.

**kannen-butsu**
A wondering monk. The *kannen-butsu* monks carried a bell that they would ring at the gates of a house to ask for alms. A favored disguise of the Kurokuwa *ninja*

**kōgi kaishakunin**
The shogun's own second, who performed executions ordered by the shōgun

**koku**
A bale of rice. The traditional measure of a *han's* wealth, a measure of its agricultural land and productivity

**komusō**
A wandering Buddhist monk, living by the alms of strangers. The *komusō* are known for their deep, basket-weave *tengai* hats.

**marohoshi jitte**
A *jitte* with collapsible tines.

**meifumadō**
The Buddhist Hell. The way of demons and damnation.

**mews**
Cages for hawks and falcons.

**Nakasendō**
One of the Gogaidō, the five great byways of Edo Japan. The Nakasendō was the mountain route between Edo and Kyoto, while the Tōkaidō followed the coastline.

**ō-metsuke**
Chief inspector. The supreme law-enforcement officer of the shōgunate.

**ri**
Old unit of measurement. Approximately 4 kilometers (2.5 miles).

**rōnin**
A masterless samurai. Literally, "one adrift on the waves." Members of the samurai caste who have lost their masters through the dissolution of han, expulsion for misbehavior, or other reasons. Prohibited from working as farmers or merchants under the strict Confucian caste system imposed by the Tokugawa shōgunate, many impoverished rōnin became "hired guns" for whom the code of the samurai was nothing but empty words.

**ryō**
A gold piece, worth 60 monme.

**shinan**
Chief instructor.

**takagari**
Falconry, hunting with hawks and falcons. Also known as "hawking." By the Edo period, falconry had become an expensive obsession among *daimyō* and the shōgun himself. *Takagari* could last a week or more, with hunts during the day and lavish entertainments at night. Commoners were not permitted to raise hunting raptors, at pain of death.

**Takame**
Literally, "hawk woman." A woman falconer.

**tatami**
A thick mat woven of rice stalks, used as flooring.

**Yagura Clock**
A "Tower Clock." Western technology was slipping into Japan during the Edo period. "High-tech" luxury items like this pendulum clock were favored toys and presents among the rich and powerful.

# KAZUO KOIKE

Though widely respected as a powerful writer of graphic fiction, Kazuo Koike has spent a lifetime reaching beyond the bounds of the comics medium. Aside from co-creating and writing the successful *Lone Wolf and Cub* and *Crying Freeman* manga, Koike has hosted television programs; founded a golf magazine; produced movies; written popular fiction, poetry, and screenplays; and mentored some of Japan's best manga talent.

*Lone Wolf and Cub* was first serialized in Japan in 1970 (under the title *Kozure Okami)* in *Manga Action* magazine and continued its hugely popular run for many years, being collected as the stories were published, and reprinted worldwide Koike collected numerous awards for his work on the series throughout the next decade Starting in 1972, Koike adapted the popular manga into a series of six films, the *Baby Cart Assassin* saga, garnering widespread commercial success and critical acclaim for his screenwriting.

This wasn't Koike's only foray into film and video. In 1996, Crying Freeman, the manga Koike created with artist Ryoichi Ikegami, was produced in Hollywood and released to commercial success in Europe and is currently awaiting release in America

And to give something back to the medium that gave him so much, Koike started the *Gekiga Sonjuku*, a college course aimed at helping talented writers and artists — such as *Ranma 1/2* creator Rumiko Takahashi — break into the comics field.

The driving focus of Koike's narrative is character development, and his commitment to character is clear: "Comics are carried by characters. If a character is well created, the comic becomes a hit " Kazuo Koike's continued success in comics and literature has proven this philosophy true

# GOSEKI KOJIMA

Goseki Kojima was born on November 3, 1928, the very same day as the godfather of Japanese comics, Osamu Tezuka. While just out of junior high school, the self-taught Kojima began painting advertising posters for movie theaters to pay his bills.

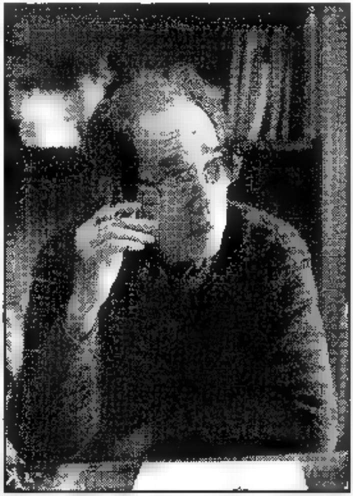
In 1950, Kojima moved to Tokyo, where the postwar devastation had given rise to special manga forms for audiences too poor to buy the new manga magazines. Kojima created art for *kami shibai*, or "paper play" narrators, who would use manga story sheets to present narrated street plays. Kojima moved on to creating works for the *kashi bon* market, bookstores that rented out books, magazines, and manga to mostly low-income readers. He soon became highly popular among *kashi bon* readers.

In 1967, Kojima broke into the magazine market with his series *Dojinki*. As the manga magazine market grew and diversified, he turned out a steady stream of popular series.

In 1970, in collaboration with Kazuo Koike, Kojima began the work that would seal his reputation, *Kozure Okami* (*Lone Wolf and Cub*). Before long the story had become a gigantic hit, eventually spinning off a television series, six motion pictures, and even theme song records. Koike and Kojima were soon dubbed the "golden duo" and produced success after success on their way to the pinnacle of the manga world.

When *Manga Japan* magazine was launched in 1994, Kojima was asked to serve as consultant, and he helped train the next generation of manga artists.

In his final years, Kojima turned to creating original graphic novels based on the movies of his favorite director, Akira Kurosawa. Kojima passed away on January 5, 2000 at the age of 71.



# THE RONIN REPORT

*by Tim Ervin-Gore*

## Weapons Glossary: Part 2

In volume four we explored various weapons, their uses, and their origins as related to the stories of *Lone Wolf and Cub*. However, the glossary of weapons was far from complete, so let's pick up where we left off. The focus of the initial weapons glossary began with the sword, long the romanticized weapon of samurai culture. But the sword certainly wasn't the only weapon prevalent in samurai culture; in fact *kyujutsu*, or the art of the bow, was long a traditional practice of noble warriors from the beginning of recorded samurai history. Another class of weapons, far less noble than the bow and arrow, but similar in concept, were firearms, which weathered a rather oppressed history but remained influential in Japanese military history nonetheless. We'll look at these two classes of weapons and study their similarities and vast differences, their origins and evolutions, and the *buke* who used them. Also in this glossary we'll take a look at some of the weapons and practices of the elusive yet popular ninja warriors as related to the volumes of *Lone Wolf and Cub*.

Requiring strength, grace, impeccable aim, and unbreakable concentration, the bow and arrow have long been weapons of battle and hunting. One could assume that some time after humans learned that rocks could be thrown at an aggressor, they developed more advanced weapons to defend themselves against rock throwers. However and whenever

Fig 1 The "Red Demon" draws an arrow with a *karimata* head

the bow and arrow were invented, it's safe to assume that they took an immediate hold on society, and thus began the evolution of a tradition still practiced today. And nowhere did the evolution of the bow and arrow take a more traditional and refined turn than with the *bushi* of feudal Japan. In his book, *Longbow,* Robert Hardy takes an embarrassingly brief look at the Japanese bow, comparing it to Western equivalents, and stating that the Japanese bow "makes western archery over the same centuries seem like a rough and ready sort of exercise." Hardy goes on to explain that Japanese bow and arrow art is so complex that it deserved a separate study of its own. Looking at any book on samurai will show the reader just why.

The arrow heads alone are fascinating in their usage and artistic manufacture, some of which whistle in signal, others made specifically to cut cords and ropes. The bow and arrow,

given its history and concentrated practice, was largely considered an aristocratic weapon, and most proudly administered from a moving horse. Though used somewhat seldom in the pages of *Lone Wolf and Cub*, the bow and arrow pierce the sword-frenzied world of Ogami Itto at a few very significant points. In the tear-jerking story "Hunger Town" (*LW&C* Vol. 6), the overly aristocratic use of the bow and arrow provides Ogami with a particularly difficult task and an equally clever answer. A not too sensible lord obsessively practices the sport of *inu oi* (or *inuoumono*) with little regard for the starving citizens of his town. Ogami trains a dog to dodge the arrows, drawing the lord out of his castle to his bloody fate. It should be mentioned that according to Oscar Ratti's *Secrets of the Samurai*, the popular arrow heads used in the sport of dog shooting were blunt, pear-shaped practice arrows, more like those used by Ogami. A few of the arrow heads used by the obsessed lord were actually small, double-pointed *karimata* (fig. 1) heads, which were reputed to be used as cord and rope cutting implements, which made for an easier kill.

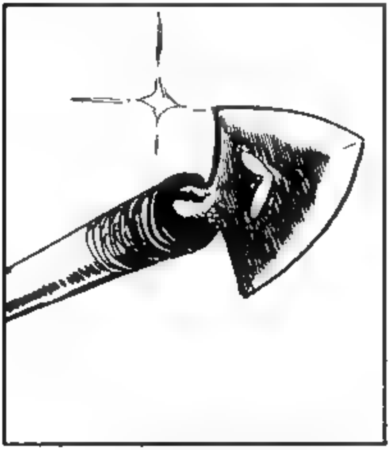


Fig. 2 A simple *Watakushi* arrow head

Providing more evidence that Goseki Kojima did his homework in researching feudal Japanese weaponry, in "Night Stalker" (*LW&C* Vol. 7), a darkly ambitious killer pierces the neck of a young princess using a traditional longbow and an arrow with what looks like a *watakushi* (or

*hira ne*) arrow head (fig. 2). Such heads were used for tearing flesh as they made their way through the body. It's notable that although these arrow heads had brutal purposes, they were often made with great artistic care, often featuring negative silhouette flower and leaf designs. In volume 9, a multitude of Yagyū arrows fail to find their mark before one finally finds Ogami's left shoulder in a face-to-face confrontation with the *Ura*-Yagyū himself. The same arrow also gets crammed into Yagyū's eye only seconds after it bloodies Ogami's shoulder. In volume 11, an even rarer occurrence in the *Lone Wolf and Cub* books is the appearance of crossbow, an innovation attributed to the Mongols and adapted since their invasion of Japan. Deceptively attached to the bottom of a samurai daughter's *koto*, the bolt from the crossbow is the second arrow head to pierce Ogami's frame, this time in his right shoulder.

Related to the bow and arrow not only in the airborne path of killer steel, but also in the necessity of concentration and aim, the firearm makes for a contrasting departure from the classic bow and arrow. Unlike the bow and arrow, the matchlock rifle, with likely roots in Chinese and Portuguese technology, was a weapon more suited to the common *ashigaru*. The use of the gun was much easier to train to lower ranking soldiers, and as Japan moved into numerous long eras

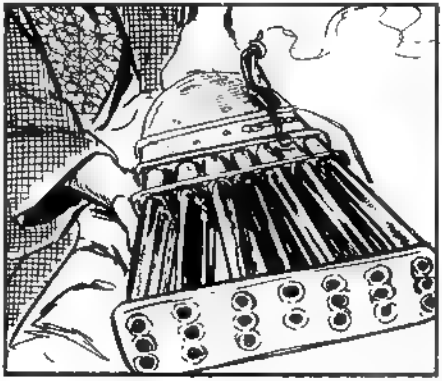


Fig. 3 A multiple fire arquebus at the ready

of civil war, the rifle would play a gruesome role, dragging the grace and honor of battle into a reality of blood-soaked dirt and low-ranking mass death. Rifles take a hearty stand in Goseki and Kojima's epic of samurai revenge, both in the use and manufacture. The most dramatic use of firearms (or arquebus) in *Lone Wolf and Cub* is in the story "The Guns of Sakai," in which Ogami walks into a twisted knot of betrayal and jealousy concerning the manufacture of the multiple-fire rifle. It's interesting to leaf through samurai history books and find references to the exact multiple-fire gun that Ogami eventually mounted in his notorious baby cart. Bottomly and Hopson refer to the very gun in their book *Arms and Armor of the Samurai*. "During the Edo period a few novelty guns were produced with multiple barrels which either radiated like the fingers of the hand from a common breech block and fired simultaneously, or were

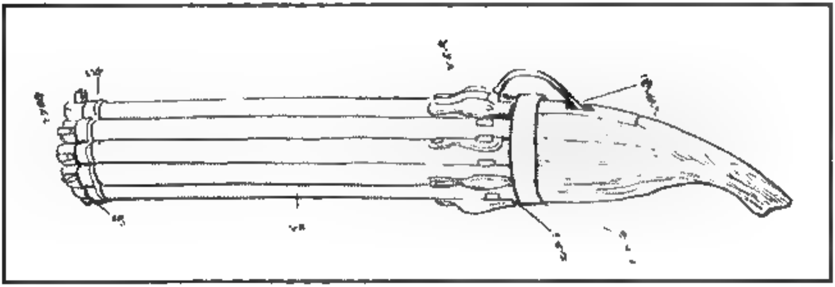


Fig. 4 The plans of a rapid-fire repeater rifle

arranged with their bores parallel in such a way that they could be rotated to bring each barrel to the firing position in return." Such a description is uncanny in comparison to Kojima's finished artwork (fig. 3). The two creators clearly did their homework. Many of the stories in *Lone Wolf and Cub* are extrapolations of events that might have happened

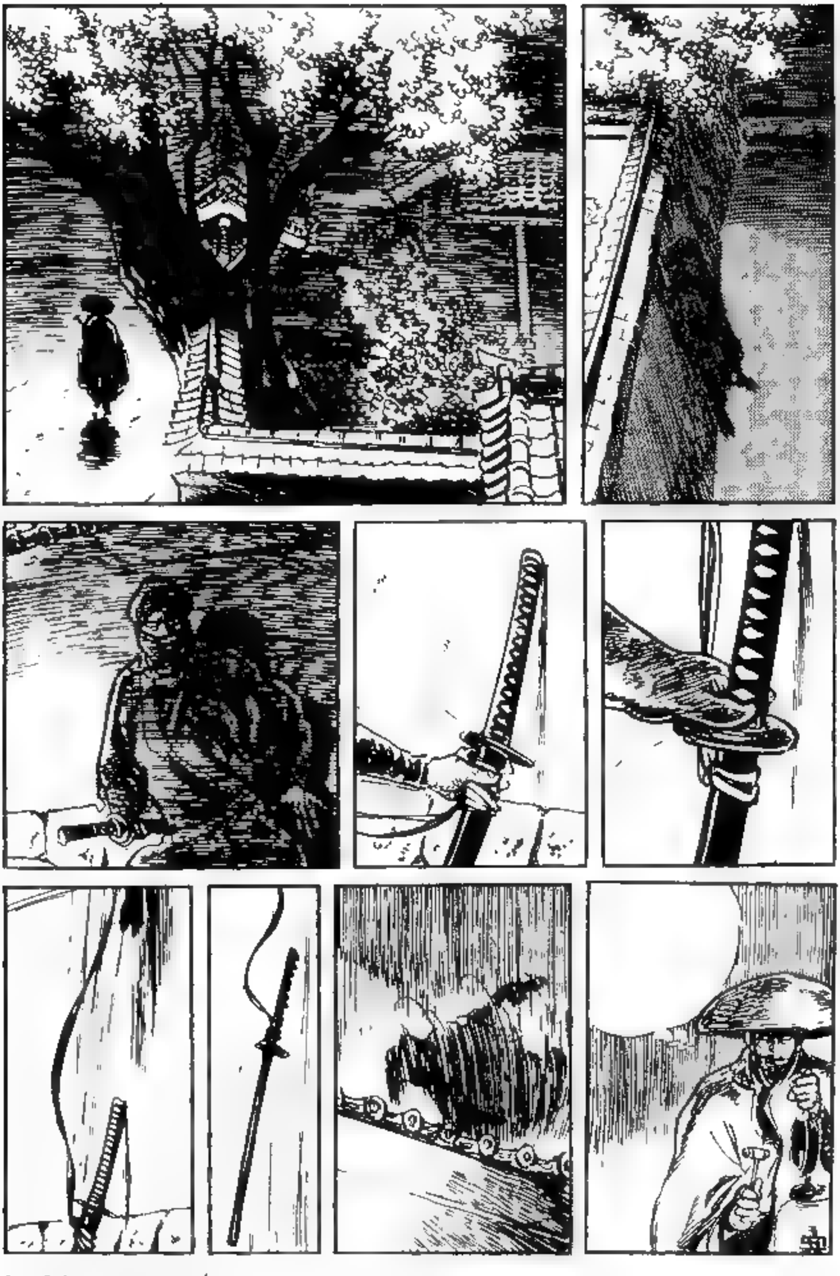


Fig. 5 Yagyu ninja hard at work

in history, based on historical texts. Reading through this story, it can feel as though one is actually reading a history book, right down to detailed plans of the repeating rifle (fig. 4).

Where history fails to tell the whole story, and with good reason, is the realm of the ninja. There are numerous differing opinions amongst historians as to the dress, weaponry, and activity of the ninja, a character prevalent in the tales by Koike and Kojima. But Koike and Kojima seem to lend less prowess to the ninja then most historians and fanatics. The general idea of the ninja seemed to be that of covert operations, and the image that comes to the western mind most often is that of the subversive man in black. As can be witnessed in *Lone Wolf and Cub*, there are few instances of a person dressed in black, but one instance when the stereotype uniform and usage of ninja weapons and tactics is in the story "The White Path Between the Rivers" (*LW&C* Vol. 3). In this story, one ninja dressed as a priest creates a noise diversion as another dressed in black infiltrates the Ogami household and creates a nasty set-up, thereby beginning the path of vengeance (fig. 5). This page is an excellent example of ninja activities, with the two guises and the sword *tsuba* being used as a temporary toe hold. In fact, Stephen Turnbull, an astute historian of feudal Japan, used this very page as

Fig. 6. Ninjas with simple sickles

an example of ninja activity in his book *Ninja, the True Story of Japan's Warrior Cult*. But the ninja guise Koike and Kojima seem to favor the most is that of the wandering monk bearing a sickle. In our last weapons glossary we discussed the usage of the *kusarigama*, a weapon that consists of the deadly sickle attached to a weighted chain. It is noted in many texts that the *kusarigama* was often deployed by ninja because of its multiple and deadly uses. Koike and Kojima seemed to enjoy arming their ninja with plain sickles quite often (fig. 6), though there are plenty of instances when the Yagyü ninja practice very specialized forms of combat, such as razor-sharp chains, headgear with blades, the nasty *chigiri-gi* breast cutters — staffs with nasty blade flowers at the end of chains, and more.

Most of these items are nearly impossible to find references for, so we'll take a moment to observe something evasively simple, Yagyü Retsudo's staff. It stands to reason that a ninja, in order to be completely subversive yet incredibly effective, would need to have a working knowledge of every weapons system known to samurai. This means knowing all schools of the sword, bow and arrow, pole arm, judo, etc. And in order to mix in well with common society, it would seem the best weapon a ninja could master would be the simple staff. This weapon would fit well with a wandering monk, a commoner, or a samurai. Yagyü Retsudo was obviously a master of the staff, a skill

Fig. 7. Retsudo with his *Jo* staff

referred to as *jo-* or *bo-jutsu,* depending on the length of the weapon. Retsudo's staff, which looks to be about three feet in length (fig. 7), would fall under the schools of *Jojutsu,* which in layman's terms means "fighting with a stick." Such a practice has likely existed since man had to fight for his life, and therefore fighting systems using these simple implements evolved into complex and artful methods of defense and offense, often at the needs of simple men. At many times in samurai history, especially after unification, there were so many *ronin* samurai on the highways that commoners had to devise methods of fighting against hungry sword-wielders, as well as highway robbers and drunken bullies. Often the staff was one of few weapons a commoner was allowed to carry, so varying ways of using them naturally evolved in many sectors of society. This is one reason the staff makes for a prime ninja weapon. Of course, ninja were reputed to carry a multitude of deceptive and evasive tools on their persons, as spying and assassination seemed to be their primary employment. However, in the case of *Lone Wolf and Cub,* such ruses seemed to have little effect on the ever-perceptive Ogami.

The practice of learning all schools of all weapons placed the secretive ninja on an even plane with the irrepressible Lone Wolf, who had studied as intensely to become the dominant samurai that you see in these pages. Obviously, Ogami seems to have studied harder. Such is the way with almost everything in this world; he or she with the most knowledge gains the best advantage, but only if that knowledge is put to good use. There are, of course, many things to learn in life aside from the arts of war, but for Ogami, death and strategy were his most useful tools. In this world of honor, deception, ambition, and lethal action, only one warrior will emerge from the smoke, blood, and dust.

How To
ARSENIO LUPÍN
www.howtoarsenio.blogspot.com